

Cuentos y Leyendas

TENEK

Traducciones al español, inglés y francés



Compilación de Abraham Sánchez Flores

Cuentos y Leyendas Tenek
Traducciones al español, inglés y francés

Cuentos y Leyendas Tenek

Traducciones al español, inglés y francés

Diseño y formación:

LDI Cynthia Gisela Castillo Vargas
Departamento Editorial y de Publicaciones
(Talleres Gráficos Universitarios)

© Derechos Reservados *por*
C.P. Abraham Sánchez Flores
Universidad Autónoma de San Luis Potosí

ISBN: 978-607-7856-19-1

Editorial Universitaria Potosina

Índice

Español

La leyenda del origen del grupo tenek	11
La leyenda del mam muxi	15
Cuento de un muchachito llamado “dhipak” corazón del maíz	17
La leyenda del fuego y del maíz	19
El origen del maíz	21
Cuento de los timel	23
Los danzantes	27
El señor y el ejenchix (nahual)	29
Leyenda de los hombres llamados “lintzi”	31
La cascada de tanti-tilin comunidad de tzac-anam	33
Leyenda de Tancanhuitz	35
La víbora de siete cabezas	37
El ejenchix (nahual)	39
El nacimiento del río	41
Mi mamá me conto	43
La mujer de sal	45
Tortillas y quelites	47
El poderoso y el inocente	49
“Como los antepasados cazaban los venados”	53
Los Güingaros que trabajaban solos	55

Tenek

In t'ilabil in ts'i'kintal an bichow tenek	61
--	----



In t'ilabil an mam muxi	65
In t'ilabil jun i tsakam kwitol bijidh dhipak	
“in ichich an idhidh”	67
In biyal t'ilabil an k'amal ani an idhidh	69
In tujtal an idhidh	71
In t'ilabil an timel	73
An bixomabchik	77
An inik ani an ejenchix	79
In biyal t'labil an inikchik bijidh: “lintz'i”	81
An chololól ja' tana' ti t'ilin, ti kwenchal tsak-anam	83
In biyal t'ilabil an k'an witz	85
An tsan axi buk in ok'	87
An ejenchix	89
In wa'tsintal an lejem	91
U mim tin t'ilchij	93
An uxum at'em	95
Bakan ani chidh	97
An yetse'inik ani an alwa' inik	99
“Jant'odha' an biyalab in tsemthalak an its'amalchik”	103
An kutsum xi kwetem t'ojnalak	105

Inglés

The legend of the origin of tenek group	111
The legend of mam muxi	115
Story of a kid called “dhipak” heart of the corn	117
“The legend of the fire and the corn”	119
The origin of corn	121
Story of the timel	123
The dancers	127
The man and the ejenchix (nahual)	129
Legend of the people called lintzy	131
The waterfall of tanti-tili, community of tzac-anam	133
Legend of Tancanhuitz	135



The seven headed snake	137
El ejenchix (nahuatl)	139
The birth of the river	141
My mother told me	143
The salt woman	145
Tortillas and quelites	147
The powerfull and the innocent	149
How ancient people would hunt deer	151
The güingaros that worked alone	153

Francés

La légende de l'origine du groupe tenek	159
La légende du mam muxi	165
Conte d'un jeune garçon nommé « dhipak » ou cœur de maïs	167
La légende du feu et du maïs	169
L'origine du maïs	171
Le conte des timels	175
Les danseurs	179
L'homme et l'ejendrix (nahual)	181
La légende des hommes appelés « linzi »	183
La cascade de tanti-tilin, communauté de tzac-anam	185
La légende de Tancanhuitz	187
La vipère aux sept têtes	189
L'ejendrix (nahual)	191
La naissance du fleuve	193
Ma mère m'a raconté	197
La femme de sel	199
Tortillas et quelites*	201
Le puissant et l'innocent	203
Comment nos ancetres chassaient les cerfs	207
Les faucilles qui travaillaient seules	209

Español



LA LEYENDA DEL ORIGEN DEL GRUPO TENEK

Los de antes me contaron que hace mucho tiempo, antes de esta era ya existía el pueblo tenek. La primera pareja tenek, nació de una mata silvestre que creció muy bonita, cuando ésta llegó a la madurez dio una hermosa flor café. Se comenta que la flor nació en Tancuayalab hoy municipio de San Vicente o en alguna parte de Tanquián, allí nació el pueblo tenek. Cuando esta flor se marchitó de ella salió una mujer y después un hombre.

Aunque nacidos de la misma flor, no se conocían y tampoco podían platicar y mucho menos tener hijos, lo único que podían decir era kum, kum, kum, que tal vez quiere decir buenos días o buenas tardes o algo así, pasó mucho tiempo, hasta que una noche en el sueño de los dos se apareció un hombre que les dijo que para que puedan hablar deberían de ir a pedir su lengua y sus alimentos a Mam Muxilan, éste vive al pie de la sierra de San Juanito en una cueva conocida como la de los cuatro vientos o lugar sagrado. La pareja vio en el sueño que era muy bonito poder hablar así como tener hijos. El hombre que se les apareció les aconsejó que llevaran ofrendas al Mam Muxilan para que éste les concediera lo que ellos necesitaban.

Al despertar hicieron preparativos y emprendieron el viaje. Cuando llegaron al pie de la sierra encontraron un





gran lagarto que cuidaba el cruce del río, ellos no conocían el miedo y entraron al agua y cruzaron el río, adelante encontraron una víbora muy, muy grande, no la tocaron y no les hizo daño, ya cerca de la cuenca les salió un guajolote silvestre grande que los amenazó a picotazos pero como no los asustó siguieron hasta al pie de la cueva y entraron en ella. Lo hicieron con gran respeto y observaron que dentro estaba muy bonito, al paso les salió un perro que les ladró pero no los mordió, al ruido de estos ladridos salió una abuelita que se apoyaba en un bastón ella les preguntó ¿a quien buscan? Ellos no pudieron contestar porque no tenían palabras y lo único que hicieron fue enseñar las ofrendas que llevaban para el Mam Muxilan. La abuelita los invitó a pasar y la pareja atravesó cuatro puertas. Así pudieron llegar hasta donde estaba el Mam Muxilan, quien los recibió muy bien, invitándolos a sentarse en unas víboras muy grandes, advirtiéndoles que no tuvieran miedo que ellas nada les harían, ahí se sentaron pero no podían pedirle nada porque no tenían palabras para expresarse, entonces él les dijo yo les mandé un mensajero para que vinieran a éste lugar y así darles la palabra y unas semillas para que las siembren y tengan que comer. Ellos lo escucharon y le entregaron la ofrenda que llevaban, ésta era una tortuga, una acamaya y un pescado. El Man Muxilan les dijo: les voy a dar la palabra para que la usen para comunicarse y puedan engrandecer el pueblo que formarán. Si cuidan las semillas éstas se multiplicarán y sus frutos comerán, entonces la abuelita fue a preparar agua con ajo y unas hierbas, para que ellos pudieran hablar, al poco rato regresó con un brebaje que les dio a tomar. En seguidita les fueron saliendo muchas palabras y así pudieron platicar con Mam Muxilan. La mujer le pidió hijos para poder platicar con ellos tal como lo había soñado, él le dijo –concedido, a tu regreso en poco tiempo tendrás una hija y



un hijo, a ella la llamarás Ts'at' y a él Pem, también le dio muchos consejos para que gobernara bien. El hombre también habló, a él le dijo: te doy la palabra para que te comuniques con la gente venidera y trabajes cuidando las semillas que te voy a dar y de ellas comerás, el hombre al escuchar esto se alegró mucho y de él salieron muchas palabras nuevas con las que agradeció y prometió cumplir lo que se le había indicado.

En seguida el Mam Muxilan, entregó unas semillas envueltas en papatla seca las que fueron: un grano de maíz blanco, uno de maíz amarillo, uno de maíz azul, una semilla de calabaza, una de chile, una de camote, una de cilantro y otra de tepegua. Ellos las recibieron con gusto y agradecieron.

Emprendieron la marcha para regresar a Tancuayalab y notaron que a medida que pasaba el tiempo les llegaban más y más ideas y palabras con las que podían expresar lo que querían. Las semillas que les fueron entregadas al llegar a Tancuayalab se multiplicaron y al sembrarlas dieron muchos frutos de los cuales ellos se alimentaron.

Al poco tiempo de su llegada nació una niña a la que llamaron Ts'at', al año siguiente nació Pem, así iniciaron su familia.

Años después Ts'at' y Pem tuvieron hijos a los querían tanto que les hablaban en diminutivo, así cuando les daban caldo de frijol les decían: "Ka uch'a' an chanakw'" en lugar de "Ka uts'a an tsanak'w", que es la expresión que todavía se usa en San Luis Potosí. Por lo que se cree que los hijos de Ts'at' y Pem cuando crecieron se fueron a vivir mas abajo y llegaron a Veracruz, por eso allá se utilizan las palabras en diminutivo.



Ts'at' y Pem tuvieron otros hermanos, ellos y sus hermanos conservaron la lengua tenek como hoy la conocemos. Por eso así se habla en: Tampamolón, Tancanhuitz, Tanlajás, Valles, Huehuetlán, Tantocoy Tanleab, Tsineja, la sierra de Aquismón, Xilitla, Querétaro e Hidalgo.

Se dice que los antiguos vivían de 250 hasta 350 años debido al alimento natural que comían. Pero después de miles de años llegó la sequía y ella trajo hambre y enfermedades provocando la muerte de los primeros tenek.

Esta es la leyenda del origen de los tenek.

LA LEYENDA DEL MAM MUXI

Había una vez un pueblecito, al pie de una sierra al que todos los años llegaba la temporada de calor sin que esta causara daño. Pero un año fue diferente aumentó tanto el calor que hubo escasez de alimentos y la gente no podía trabajar.

En el mismo pueblito aunque alejado del centro vivía un hombre al que no le faltaba nada pues él sembraba: maíz, frijol, calabaza, chayotes, cilantros, camotes y otras legumbres y a su parcela todas las noches bajaban las nubes, y la neblina cubría su parcela, de ellas sus plantas tomaban así el agua. Mientras las parcelas de otras personas sufrían la sequía.

El pueblo se dio cuenta y sintieron envidia.

Así los vecinos se presentaron en su casa una mañana y lo obligaron a abandonar el pueblo.

Se alejó hasta llegar a la cima de la sierra donde encontró un jacalito abandonado.

Adentro había dos cajas, resistió un poco la curiosidad, pero al fin las abrió, una de ellas estaba llena de manteles blancos y la otra de machetes de color blanco.

Así, tomando un machete, salió de la casa y al girarlo se oyó un trueno muy fuerte, él agarrado al machete se elevó,



los manteles de la caja se convirtieron en nubes, flotando fue al pueblo y las nubes lo siguieron, cuando llegó a él se vino un fuerte aguacero que casi lo inunda.

El Dios de la lluvia escuchó los fuertes truenos y se extrañó de que lloviera tanto en la tierra sin que él lo mandara.

Entonces el Dios de la lluvia le pidió a Mam Muxi' que investigara en seguida, él cruzó los cielos y encontró al hombre que gustoso daba vueltas al machete haciendo llover sin darse cuenta que inundaba la tierra.

Y así le habló: como has recibido el poder guardado en las cajas, tienes que ser muy cuidadoso y para que no causes daño, has llover desde el norte, no vengas más para acá.

El hombre aceptó y se quedó en el norte.

Por eso es que cuando Mam Muxi ordena que llueva, el hombre gira el machete y se escuchan truenos en el lado norte y segurito llueve.

CUENTO DE UN MUCHACHITO LLAMADO “DHIPAK” CORAZÓN DEL MAÍZ

Cuentan que una vez Dhipak andaba de casa en casa, en una de ellas encontró a una hambrienta anciana que con su cabello suelto se despíjaba, era tanta su hambre que se comía los piojos, al ver esto el muchachito le preguntó ¿están sabrosos abuelita? Esto enojó mucho a la anciana y tomándolo, lo puso en un niscón y encendió la leña. Al día siguiente abrió el niscón y solo lo encontró lleno de nixtamal, el que estaba por reventar la olla porque el muchachito con sus poderes le dejó una olla que le daría alimento para siempre.

Más adelante, Dhipak encontró a una mujer que estaba llorando mucho y le preguntó ¿por qué llora?, Ella contestó, porque desde hace tiempo tenemos que entregarle a un enorme gavilán los recién nacidos y mañana al medio día tengo que entregar como ofrenda a mi hijo para que no cause daño a mi pueblo. Por eso en el pueblo hay pura gente grande.

Dhipak le dijo a la mujer, no te pongas triste, prepara un bolim y atole hecho con maíz y tenlos en la lumbre hasta cerca del medio día para que a esa hora estén muy calientes. Así lo hizo, lo sacó de la lumbre con mucho cuidado para no quemarse y se los entregó a Dhipak, él puso una mesa



grande en el patio y en ella los alimentos muy bien adornados, luego se escondió, en punto de las doce cuando el sol estaba en todo lo alto apareció el gavilán en el cielo y bajó derecho donde estaba el bolim probó éste que estaba tan caliente que lo quemó, quiso aliviar su ardor y se bebió todo el atole, como éste estaba hirviendo se murió.

Cuando esto sucedió, todos los del pueblito se alegraron mucho porque el enorme gavilán era un demonio al que le gustaba mucho comerse a los niños y desde entonces cuando los del pueblito se encuentran en apuros piden ayuda a Dhipak Corazón del Maíz, quien siempre está presente para ayudarlos.

“LA LEYENDA DEL FUEGO Y DEL MAÍZ”

Hace muchos, muchos años, vivía una abuela quién cuidaba a su nieto, el niño aunque no era muy listo, era muy importante ya que cuando nació, también nacieron el fuego y el maíz.

Su abuelita no sabía esto, por eso cuando el niño se acercaba al fuego su abuela lo regañaba.

Ella confiaba en la atracción al fuego se acabaría pero se equivocó, él se convirtió en muchacho y aún seguía acercándose al fuego, cuando tuvo edad de trabajar no lo quiso hacer por no separarse del fuego por ello su abuela decidió echarlo de la casa.

Se fue a vivir a un cerro muy alto mientras tanto su abuela y los demás habitantes del pueblito notaron que ya no podían encender el fuego, ni para alumbrarse ni para preparar su comida y que el maíz que tenía para alimentarse se convertía en chapulines. Pronto relacionaron la falta de fuego y maíz con la partida del muchacho por lo que todos se pusieron a buscarlo con el propósito de pedirle que regresara a su casa. Finalmente la abuela fue la primera en encontrarlo, ella le suplicó que regresara para que el fuego y maíz volvieran, pero el muchachito dijo que por nada del mundo regresaría a esa casa porque ella y los vecinos lo habían maltratado, entonces la abuela le pidió que los ayudara



a volver a tener el fuego y el maíz, el muchacho sintió piedad y decidió perdonarlos, para ello tomó un pedazo de madera que embarró en sus propios excrementos y encendió de la lumbre que tenía luego se la entregó a su abuela diciéndole que con él iniciarían el fuego nuevo.

Para que volvieran a tener maíz, el muchacho le dio un chapulín para que lo sembrara.

Así el fuego y el maíz renacieron en el pueblo.

Es por eso que los chapulines que vemos en los campos son como las mazorcas, verdes por fuera y con el corazón de color del maíz, debemos cuidar que no se acaben los chapulines porque se nos acaba el maíz, también tenemos que cuidar mucho el fuego o de lo contrario se nos volverán a ir. Yo se los advierto.

EL ORIGEN DEL MAIZ

Hace mucho tiempo una anciana llamada K'olenib, que no tenía familia encontró y adoptó a una niña muy hermosa a la que cuidaba con mucho celo como si fuera su propia hija.

Un día la niña salió al campo y estaba tan maravillada de todo aquello que la rodeaba que tenía la boca abierta, en eso pasó sobrevolando un cuervo y defecó, el excremento cayó en la boca de la niña quien lo tragó ignorando lo que era.

Pasó el tiempo y el vientre de la niña comenzó a crecer y crecer pues estaba embarazada, la anciana se molestó mucho pero ni la niña ni ella encontraba explicación al embarazo.

Llegó el día del parto y la muchacha dio a luz a un niño, el niño vino a ser como el nieto de K'olenib, pero como ignoraba quien era su padre lo rechazaba por lo que le puso de nombre Peno' que significa algo levantado de la calle o del camino y del cual uno no se sabe que es.

K'olenib, tenía en la casa: conchas, puercos, guajolotes, etc. Y muchos otros animales y con ellos el niño se divertía molestándolos y un día cuando jugaba con un arco, flechó y mató algunos de ellos su abuela decidió castigarlo y lo metió en un hormiguero para que las arrieras lo devoraran, sin embargo el niño no fue devorado, en cambio al cabo de



quince días se convirtió en un enorme maíz, así la anciana comprendió que el niño era Dhipak o Dios del Maíz y por eso ahora resurgía maíz.

Decidió talar el maíz y así lo hizo al terminar marchó a su casa y al día siguiente regresó a la milpa y vio que el maíz retoñaba.

Por lo que decidió esperar a que brotaran los elotes para acabar con ellos. Cuando las matas tuvieron elotes, los arrancó y desgranó arrojando el maíz al río.

Los granos de maíz fueron arrastrados por la corriente hasta las vegas del río, ahí brotaron de nuevo, por eso Dhipak ya nunca regresó a casa de su abuela, y marchó por los caminos, así un día se encontró con el maligno (Kidhab inik) o Dios del Ojite (Fruto silvestre) y empezaron a discutir porque los dos deseaban quedarse en la tierra como alimento para la humanidad, (en tiempos de escasez el ojite se come en lugar del maíz).

Decidieron tener una competencia que consistía en arrojarse de un árbol, ganaría el que cayera entero al suelo, quedándose a vivir en las milpas de los hombres y el perdedor viviría en los montes, el primero en arrojarse fue el maligno Ojite cuyo fruto tiene dos granos por lo que al caer se partió, después tocó el turno al maíz quien cayó entero, por eso es que el ojite hoy vive en los montes.

Desde entonces Dhipak es el principal alimento de la humanidad y en agradecimiento, el hombre lo siembra y lo cuida desde hace miles de años.

“CUENTO DE LOS TIMEL”

En aquellos tiempos sólo había veredas en medio de bosques oscuros por la niebla, en una comunidad muy alejada del pueblo. El consejo de esta comunidad envió un recado con uno de sus hombres para las autoridades del pueblo, pero resultó que una vez que se fue éste, nunca más regresó. Después de mucho tiempo fueron enviados otros dos hombres con el mismo recado, a estos hombres les aconsejaron no comer días antes de ir.

Una mañana muy bonita salieron los dos hombres con el recado, tomando la vereda que llevaba hasta el pueblo, caminaron, caminaron, caminaron... pasaban en medio de milpas, a orillas de los arroyos, en medio de bosques cubiertos de neblina hasta el suelo. Siguieron caminando y caminando hasta que al atardecer llegaron a un jacal que estaba a la orilla del camino.

Saludaron con respeto y les salió a contestar una viejita muy arrugada que les dijo:

-Buenas tardes muchachos-, ¿pero de donde vienen tan cansados, hambrientos y con sueño?.

-De muy lejos.

-Pero pásenle mis hijos, pásenle.

La viejita invitó a aquellos hombres a pasar a su casa a descansar, éstos, que venían muy cansados aceptaron pasar,



pero la viejita no quiso que los hombres descansaran en el suelo, sino que les dijo que se subieran al tapanco, los hombres hicieron caso ¡pero que sorpresa tan grande se llevaron! Allí había un montón de cabezas de cristianos en lugar de comida. Las cabezas apestaban tanto que daban asco.

A uno de los hombres que tenía mucho sueño, no le importó nada, solo hizo a un lado las horribles cabezas quedando como muerto por el sueño, y era que este hombre no había dejado de comer. Su compañero que sí lo había hecho no pegó sus ojos en ningún momento y desde que se subió al tapanco se sentó a ver lo que pasaba allá abajo. No había pasado mucho tiempo cuando llegó el hijo mayor de la viejita con un puerco gordo en un costal que aventó al tapanco, después llegó el segundo hijo con un guajolote en un morral que también aventó al tapanco; éstos le preguntaron a la viejita quiénes habían llegado y la viejita les contestó que unos hombres, Por último llegó el marido de la viejita con una muchacha que llevaba dormida en brazos, la puso sobre la mesa y le cortó la cabeza que luego aventó al tapanco. La viejita molió el nixtamal, buscó hojas de papatla y después empezó a hacer tamales con la carne de la muchacha que habían matado, puso a coser los tamales en dos ollas grandísimas y se fueron todos a dormir.

Todo esto lo vio el hombre que no había comido.

Como a las cuatro de la mañana se levantó la viejita a poner café, habló a los dos hombres a que bajaran –levántense ya mis muchachos que ya es de mañana y deben irse, pero antes de eso tienen que desayunar. Los hombres se bajaron y se sentaron, en la mesa estaban servidas dos tazas de café caliente y un buen plato de tamales. El hombre que se



había dormido tenía mucha hambre y se comió los tamales mientras que su compañero le dijo a la viejita que él nunca desayunaba y era porque sabía de qué estaban hechos los tamales.

La viejita que no quería dejar escapar a aquellos dos hombres les dio a cada uno de ellos una bolsita de tamales para que se los comieran por el camino, los hombres aceptaron llevar la comida y dieron las gracias, se despidieron de la viejita siguiendo su camino. El hombre que no comió entendió que la familia que los aceptó era “timel” personas que tienen el poder de convertirse en tigres cuando así lo quieren.

No habían caminado mucho cuando el hombre que desayunó se iba quedando atrás, porque al comer los tamales los timel lo habían dominado quitándole su fuerza y no podía avanzar más, por lo que le gritaba a su compañero –Espérame, párate, espérame por favor- y su compañero le contestaba, camina más de prisa y te espero- y el pobre hombre se quedó atrás, 50 mts., 100 mts., y hasta que al fin no lo vio, los “timel” rugían siguiendo los pasos de aquellos hombres.

El hombre que no había comido iba tirando un tamal donde se cruzaban las veredas y luego caminaba más aprisa, a lo lejos escuchó los gritos de su compañero. El tamal que dejaba el hombre hacía que el “timel” se detuviera a comerlo mientras que él se alejaba más y más. Así pudo salvarse y llegó al pueblo con el recado que le habían encargado.

Al entregar el recado a las autoridades del pueblo, el hombre les platicó lo que le había sucedido con la familia de los “timel” y la desgracia de su compañero, también dijo



el lugar donde vivían y a que horas se juntaban los “timel” para cenar.

Después de algunos días el hombre emprendió el viaje de regreso junto con muchos hombres que las autoridades del pueblo mandaron, llegaron al jacal de los timel y cuando éstos estuvieron dentro rodearon el jacal para que no escaparan y luego mataron a aquella familia de los “timel”.

LOS DANZANTES

Hace muchos años hubo una sequía muy fuerte que provocó el sufrimiento de la gente porque no encontraban agua. En esos tiempos había un grupo de danzantes que también estaban muy preocupados por la falta de agua; así, en una reunión entre ellos acordaron ir en busca de agua.

En forma organizada, largo tiempo estuvieron buscando el agua por el monte, pero los arroyos y los manantiales estaban secos. Lo que encontraron fue un pequeño animal parecido a un puerco y lo llevaron para que entre todos lo cuidaran y engordaran.

Cuando el animal creció y engordó, lo mataron, prepararon una gran fiesta. A la media noche pusieron como ofrenda los tamales que habían preparado y toda la gente del pueblo los comió. Cuando terminaron de comer, muchos hombres y mujeres se pusieron a danzar y así de esta manera danzando se dirigieron hasta las grutas del Tok'mom y ahí desaparecieron nunca más se supo de ellos.

Hoy dicen que a veces se escucha música y ruido de danza, en las grutas del Tok'mom. Esto ocurre solo cuando va a caer un aguacero muy fuerte.

Tok'mom, es el nombre de un manantial que se encuentra en el actual ejido la pimienta, en el municipio de Huehuetlán.



El ejido está habitado por hablantes de Nahuatl. Hace muchos años había un camino para Tampaxal que pasaba exactamente donde está el manantial Tok'mom.

EL SEÑOR Y EL EJENCHIX (NAHUAL)

Cuenta la leyenda, que un señor muy pobre tuvo que buscar trabajo muy lejos de su pueblo.

Llegó a una casa donde le dieron trabajo y comida, como no le dieron donde dormir, tuvo que dormir al pie de un árbol que estaba en el patio de la casa.

En una ocasión, cerca de la media noche, escuchó que alguien llegaba saludando a la casa de sus patrones, como nadie contestó, pues todos estaban dormidos, aquel ejenchix poco a poco fue entrando a la casa de sus patrones.

Llegó directamente donde estaba el patrón, que ya tenía tiempo de estar enfermo y estando ahí, empezó a levantarle la cabeza y luego le dejaba caer despacio en el suelo, al mismo tiempo que le decía: ¿Estás muy enfermo?, no te preocupes, que horita te preparo algo para que bebas.

Aquel ser extraño preparó un brebaje compuesto de orines con ceniza y lo acercó a la boca del hombre dormido para que bebiera. Así fue, que el señor comprendió que aquel ser era el ejenchix. Cuando terminó de hacer aquello con el patrón, hizo lo mismo con su mujer. Cuando el ejenchix ya estaba por irse, se dio cuenta que lo habían visto, entonces se acercó al pie del árbol donde el señor estaba acostado y le dijo: ¿Qué haces aquí?, el señor le contestó:



Estoy descansando, el ejenchix dijo: no le digas a nadie lo que has visto, te conviene más que me acompañes a mi casa allá te daré un regalo que tú necesitas.

El señor se levantó de su petate y acompañó a su casa al ejenchix, que le ofreció animales y hasta le dijo dónde los podía encontrar. Después lo acompañó para que fuera por ellos. Pero sólo le dio una yegua. El señor de todos modos se puso contento.

El ejenchix finalmente dijo: ahora que ya tienes lo que te prometí regresa a tu casa y no vuelvas más por aquí, el señor se fue muy contento, pues la yegua que le dieron pronto tuvo un caballito y al poco tiempo el señor ya no tuvo que trabajar lejos.

Dicen que los ejenchix son seres que visitan de noche a los enfermos y se dice también que si algún ejenchix es descubierto por alguien se muere a menos que llegue a un acuerdo con la persona que lo descubra.

Esto sucedió en San Isidro, Tampaxal, Aquismón.

LEYENDA DE LOS HOMBRES LLAMADOS “LINTZI”

Cuentan los de antes que hace miles de años había unos hombres llamados lintzi; estos hombres eran sólo de hueso altos y flacos, la comida nada más la olián y luego la tiraban, así se alimentaban.

Ellos trabajaban sembrando: maíz, frijol al igual que hoy lo hacemos. Construían sus viviendas con piedras y las hacían bajo la tierra; construían túneles por medio de los cuales hacían más corto el camino para ir a otros lugares.

Muxi' ya no los quería porque desperdiciaban la comida, trató de desaparecerlos de muchas formas pero no podía, si trataba de enterrarlos en su propia casa, ellos hacían otros túneles para escaparse, y tampoco podía matarlos con fuego porque se escondían dentro de sus cuevas.

Muxi' no encontraba forma de acabarlos, se dio cuenta que no había intentado matarlos con agua y pensó que eso podía resultar.

Entonces juntó toda el agua que encontró en el planeta y la derramó sobre sus casas y túneles.

Fue así como murieron ahogados, dicen que esa misma agua se sigue colando por los pozos y manantiales de la huasteca.



Hay muchas personas que piensan que estos hombres no existieron, pero prueba de ello, es que hace varios años unos señores encontraron una silla de oro en una de las cuevas que existen en la comunidad de Lejem, exactamente en el barrio el Huallal, pero no la pudieron tener porque se volvió a hundir. Sabemos de esto, porque ha pasado de generación en generación

LA CASCADA DE TANTI-TILIN COMUNIDAD DE TZAC-ANAM

Tzac-anam en tenek, quiere decir: "Tierra Colorada".

Cuenta con dos pozos, uno se llama Koyol Ja', que quiere decir: lugar donde descansa el agua, el otro se llama Poy Mom, que quiere decir: pozo en forma de Canoa.

Existe una cascada que nace del pozo Poy Mom y descien-
de hasta el pie de una montaña formando un arroyo cuyo
nombre El Jobo.

Al pie de la cascada hasta hoy, existe una cueva embru-
jada, cuyo embrujo consiste en que cuando va a llover muy
fuerte, sale un viejecito con: calzón, camisa y cabello blancos
de la cueva, a caminar desde la poza llamada El Jobo luego
vuelve a entrar muy despacio en la cueva que tiene forma
de ventanilla.

Nuestros abuelos cuentan que esa cueva es un camino
que comunica hasta el río Coy, cueva que ellos seguían para
huir de las persecuciones en tiempos de la revolución.

Ya nadie quiere entrar a la cueva, porque muchos se han
perdido en ella. Por eso hoy se llama Tanti-tilin, en tenek quie-
re decir: Lugar donde murió un hombre tostado por el calor.

LEYENDA DE TANCANHUITZ

Cuenta la leyenda que hace muchos años, llegaron los primeros nahuatl y se establecieron a orilla del río. Del otro lado vivían los tenek. Tenek y Nahuatl, siempre vivían peleando por las tierras, por lo que no se podía que una joven tenek y un nahuatl se casaran o al revés.

Una mujer tenek murió al dar a luz a su hija tan bonita como la luna.

Creció al lado de su padre. Éste con un carácter malo como el mismo teneklab, cuidaba tanto de ella que no le permitía salir ni a la puerta de su casa sola, pero un día ella cansada de su encierro decidió escapar y salió a bañarse al río y mientras nadaba en las cristalinas aguas, vio que pasaba un joven nahuatl muy bonito al mirarse se quisieron, al momento se juntaron.

El padre de ella al darse cuenta, mandó matar al joven luego lo tiraron al río, reunió a los brujos para que le dieran consejo de qué hacer con su hija. Unos opinaban que la quemaran viva, otros que la colgaran, pero el anciano más bondadoso aconsejó darle una bebida y convertirla en flores del color del sol y regarlas por todo el río para que pagara por su maldad, pero el amor le ganó a la muerte.

El joven al que el padre mandó matar, al tirarlo al río se convirtió en una canoa y todas las noches la canoa recorría el río recogiendo flores suaves y delicadas.



Desde entonces se conoce este lugar como “Canoa de flores amarillas” o “Flor de amor”, eso significa “TANCAN-HUITZ”.

LA VIBORA DE SIETE CABEZAS

Hace mucho tiempo vivía un señor en un cerro él tenía un hijo al que le gustaba mucho trabajar y siempre que iba a las milpas ahí encontraba víboras grandes.

Un día el muchacho le dijo a su papá que iba a matar a las víboras, él le aconsejó, no mates a ese animal, pero el muchacho no le hizo caso.

Entonces otro día fue a tumbar monte y encontró una víbora muy grande, quiso matarla pero no pudo, nada mas la hizo enojar.

El muchacho se fue derecho a su casa y le dijo a su papá que no pudo matar a la víbora. Otro día fue a la milpa, después ya regresaba a su casa, cuando de repente pisó a la víbora y ésta lo mordió, él le dio un machetazo y la mató. Se fue a su casa y le dijo a su papá que la víbora lo había mordido, le dieron muchas hierbas, pero no le curaron, sus papás se preocuparon mucho y buscaron la manera de curarlo.

Cuando anocheció, el papá soñó que no le iban a dejar a su hijo porque había matado a la víbora. Entonces le dijeron, si quieres que tu hijo se cure, tienes que hacer una ofrenda, al despertar le dijo a su esposa que hiciera un tamal grande de pollo y lo que puso de ofrenda junto con jovito, flores y frutas, luego empezó a pedir por la vida de su hijo diciendo:



como padres pedimos perdón y queremos que nuestro muchacho no muera.

Al anoecer, soñó a la víbora de siete cabezas y vio que ahí le tenían a su hijo y le dijeron que la ofrenda había sido recibida por el dueño de los animales y que su hijo iba vivir pero con la condición de que nunca más volviera a matar ninguna víbora, porque lo que hizo estuvo muy mal, le entregaron a su hijo, en ese rato, el papá se despertó y se puso muy feliz porque desde ese día el muchacho se alivió y se levantó, su papá le dijo que nunca más volviera a matar a ninguna víbora y así lo hizo.

EL EJENCHIX (nahual)

Los Tenek conocen a los ejenchix, que son dhiman o brujos capaces de convertirse en animales o bien parecerse a otra persona.

Se dice que los ejenchix pueden ser vistos en Aquismon convertidos en fuegos, danzando por toda la sierra señalando donde sale el sol, donde se mete, arriba y abajo, en las noches de frío. Algunas personas de la sierra de Aquismon, cuentan que los fuegos pueden anunciar cambios o que va suceder algo malo.

El ejenchix es el más poderoso entre los brujos tenek, pues cuenta con grandes poderes los que los han visto dicen que tienen forma de duendes.

Cuando las personas que los ven son buenas ellos alumbran mucho cuando son malas solo poquito.

Esto lo sé por lo que cuentan los abuelos.

EL NACIMIENTO DEL RIO

En aquellos tiempos, vivía un señor ya muy grande de edad, solo en su jacal y un día salió a caminar entre los árboles porque quería saber qué había entre los bosques, este señor agarró su guaje y lo llenó de agua, lo cargó en su espalda y se puso a caminar rumbo a la sierra más alta que hay en la tierra, duró varios meses caminando en los bosques y cuando se hacía de noche se quedaba en las cuevas que encontraba en la sierra y volvía a llenar el guaje. Pero llegó un día que se acabó el agua que llevaba en el guaje y se puso muy triste porque en el lugar donde estaba no había nada de agua, entonces este señor se sentó debajo de un árbol de mucha sombra y se puso pensativo, de pronto escuchó el canto de un pájaro y él comprendió muy bien lo que decía aquel pájaro; el pájaro decía: Pobrecito abuelito, ¿verdad que tú estás muy triste porque se acabó tu agua? No te preocupes, yo sé donde la hay nadamás quiero que te fijes muy bien en lo que te voy a decir, ahorita estamos en un cerro muy alto, yo voy a volar hasta el otro cerro y me voy a parar en el árbol donde está el agua, yo voy a cantar muy fuerte para que me oigas y vayas ahí, cuando llegues te voy a decir cómo le vas a hacer.

El señor esperó, hasta que escuchó aquel canto, se dirigió al otro cerro, cuando llegó, el pájaro le dijo: debajo de este árbol hay agua, pero tú solo no la podrás encontrar porque es mucho trabajo necesitas la ayuda de muchas personas,



tienen que tumbar este enorme árbol y sacar toda su raíz, después encontrarás una piedra muy grande, redonda y también la tienen que sacar y ahí saldrá mucha agua.

Pero primero tienes que ir allá en el plan a La Joya donde vive mucha gente, diles que salgan de sus jacales, que se vayan de ahí porque se pueden ahogar:

Aquel señor se dirigió al pueblito a darles el mensaje y cuando llegó a la primera casa, preguntó: ¿quién es la que manda en este pueblo?, le respondieron: ella vive en el centro, fue a buscarla y cuando la encontró le dijo: Necesito que le avises a todas las gentes de la Joya que se salgan porque aquí va a haber mucha agua y se pueden ahogar, y quiero que todos ustedes me ayuden a tumbar un árbol y a sacar una piedra de ahí saldrá mucha agua, y todos tendremos agua para vivir.

Pero la gente no pensó que era cierto porque parecía un loco, porque tenía barba larga y andaba sucio, entonces lo sentenciaron a muerte: y le dijeron que si lo que decía era cierto lo iban a adornar y a adorar pero si no era cierto entonces iba ser lo contrario.

Al día siguiente comenzaron a caminar rumbo al cerro, donde se encontraba el pájaro esperando, cuando llegaron todos al lugar, el anciano dijo a todos: este es el árbol que vamos a arrancar y debajo de él hay una piedra que tenemos que sacar y entonces saldrá mucha agua, todos trabajaron y a los ocho días terminaron, vieron cómo fue brotando mucha agua, entonces la gente lo cargó y lo llevó al pueblo donde le hicieron un altar adornado y al pájaro le pusieron en su cabeza muchas flores, es por eso que hoy, hay un pájaro que conocemos con el nombre de pájaro carpintero.

MI MAMÁ ME CONTO

Mi mamá me contó, que cuando ella era niña, tenía dinero sólo si trabajaba, con ese dinero.

Compró cosas para trabajar la labor junto con sus amigos y hermanos.

Dice que cada año sembraban maíz y frijol para ir pasándola, y que cada año tenían hijos, desde entonces esta comunidad creció. Antes había como 8 casas, era un pueblo pequeño, pero desde ese tiempo empezó a crecer mucho porque las familias empezaron a tener muchos hijos, todos se apellidaban Pérez, ya que así se apellidaba nuestro abuelo.

En ese tiempo empezaron a hacer caminos con piedras, y otros buscaron dónde había agua hasta que la encontraron en un cerro, debajo de un árbol y como andaban sembrando carrizos, lo llamaron "Pakáb ts'en" y como había un cerro, a la Comunidad la llamaron: "Octujub", porque en el cerro había muchas piedras y cuando las tomaron para construir sus casas encontraron cabezas de hombres.

LA MUJER DE SAL

Hace muchos años había un hombre que vivía solo con un perro.

Este hombre salía todos los días a trabajar, y cuando regresaba, su perro lo recibía muy contento.

El hombre estaba muy sorprendido, porque siempre que regresaba de su trabajo, encontraba preparada la comida y las tortillas y muy triste porque no sabía quien las hacía.

Un día el hombre decidió espiar para saber quien hacía la comida cuando él salía a trabajar. Hizo como que se iba a trabajar, y después de un rato regresó, vio entonces que el perro se convertía en mujer. Cuando ya tuvo la forma de mujer, escondió su piel debajo de las piedras del fogón, sacó sal de los sobacos y se la echó a la comida.

El hombre no pudo aguantar y entró corriendo a la casa para regañar a la mujer, le dijo que por qué salaba así la comida.

La mujer muy triste le dijo al hombre: -ahora porque me regañaste, me voy lejos de aquí, me viste como mujer y me quitaste las fuerzas, desde ahora me iré a vivir al mar, nada más te pido que entierres mi piel, que dejé escondida debajo de las piedras del fogón, ya sabes donde las dejé. Luego la mujer se fue.



El hombre hizo rápidamente lo que la mujer le pidió, enterró la piel del perro, y después se convirtió a lo que hoy llamamos Pik'o' it'adh, que son platanillos comestibles.

La mujer se fue al mar y por eso ahí el agua es salada.

TORTILLAS Y QUELITES

Don Remigio, era un hombre que era muy flojo, solamente trabajaba cuando le daban ganas, para la fiesta de todos los Santos su esposa le dijo que había que hacer ofrendas a sus difuntos pero no le hizo caso y fue a la malinche, ésta es una montaña, cuando iba subiendo vio primero muchos niños y después pasó gente grande, entre ellos vio a su tío Juan ya fallecido. Entonces se quedó pegado al árbol de ocote en el que se recargó, desde ahí vio a sus padres que ya habían muerto, todos iban bajando con rumbo al pueblo.

Se quedó en el ocote hasta el día siguiente cuando vio regresar a todos los muertos, vio que llevaban canastas llenas de ofrendas ofrecidas por sus familiares, también vio que sus padres llevaban sólo una tortilla y su bultito de quelites, todos muy contentos.

Le contó a su mujer lo que había pasado, le preguntó qué ofrenda había puesto y ella le dijo: solamente tortillas y quelites, no tenía más, entonces don Remigio se arrepintió de no haber trabajado para poner una buena ofrenda, prometió hacerlo para el año siguiente pero después de que hizo la promesa se murió y ahora su esposa como es muy pobre en las ofrendas solo le pone tortillas y quelites.

EL PODEROSO Y EL INOCENTE

En un lugar muy grande, donde había muchos trabajadores hombres y mujeres el dueño escogía a las mujeres más jóvenes y bellas y las hacía suyas.

Entre todos había un matrimonio de jóvenes en donde al patrón le gustaba la mujer, en la cual no hallaba la forma de cómo conquistarla.

Así fueron pasando días y días hasta que una mañana al despertar al hombre rico se le vino la idea de mandar a aquel joven a llevarle un recado a Dios porque aquel hombre malvado pensaba que nunca encontraría a Dios y aquel joven se perdería entre los montes, montañas y desiertos, entonces el hombre rico lograría su propósito de quedarse con la joven; y aquel joven partió con el recado una mañana, se fue caminando, caminando y caminando, cruzó las selvas, los cerros, pasó muchos peligros, aguantando la sed y el hambre y se adentró en el desierto cuando ya se sentía desfallecer de hambre y sed, En medio del desierto alcanzó a ver a lo lejos un grupo de gentes, que rodeaban algo, que unos llegaban y otros ya estaban formando un círculo; y conforme iba acercándose vino uno de ellos a encontrarlo preguntándole, señor, ¿qué hace usted en medio de este desierto? Le contestó, pues voy de paso llevo un recado para Dios, el otro dijo, yo te acompaño, pero primero pase a la mesa, aquí con mis compañeros, porque usted no ha comido,



pues sí me ando muriendo de hambre y de sed, contestó el joven del recado, entonces se sentó frente a la mesa y le dieron la bienvenida y le convidaron aquella comida que se veía tan sabrosa, ya una vez saciada su hambre y su sed se propuso a seguir su camino, entonces el que ofreció llevarlo a su destino dijo súbase y se convirtió en zopilote.

Cuando se volteó a ver donde quedaron los demás, se dio cuenta que no eran personas, sino que eran zopilotes comiendo un animal muerto que él también comió de esa carroña y él iba montado en una de esas aves muy de pronto le dijeron ya llegamos y aquí te dejo y pronto vendrán por ti, y lo dejaron en ese lugar muy bonito, de entre las sombras de los árboles frondosos salió un hombre; que le dijo qué vienes a hacer aquí, buen hombre? Respondió, traigo un recado para Dios, y lo invitaron a pasar a aquel paraíso tan bonito que nunca se imaginó encontrar, ya una vez adentro dijo: aquí es donde puedo encontrar a Dios? Y el hombre le contestó, yo soy aquel al que buscas y le entregó aquel recado que su jefe le había mandado para que le entregara a Dios, y Dios le dijo al joven, mira que tu patrón, aquel hombre poderoso te quiere quitar a tu mujer, y él pensó que te ibas a perder o morir de hambre, sed, frío o devorado por alguna fiera y entonces le dijo llévale mi recado también, no lo abras para nada cuando llegues entrégaselo cuando él se encuentre solo.

Señor, pero no creo encontrar el camino para regresar, no te espantes hijo, yo te prestaré mi caballo ya una vez cuando se subió al dicho caballo se dio cuenta que era una nube blanca y así fue como en un abrir y cerrar de ojos ya estaba parado en su jacal y se dirigió a donde su jefe se encontraba rodeado de sus mujeres y le dijo ya estoy de regreso y aquel malvado se sorprendió de tal manera que hasta perdió el



habla y el joven le dijo encontré a Dios y respondió tartamudeando el hombre rico, ¿cómo es que está vivo? Han pasado tres años! ¿en verdad entregaste el recado? Así es patrón, y aquí te hago entrega del recado de Dios como respuesta y aquel hombre tembloroso y temeroso se encerró en un cuarto a leer la respuesta y cuando de pronto el joven y los demás criados se dieron cuenta aquella habitación estaba envuelta en llamas.

Así terminó la vida de este malvado que quiso burlarse del todo poderoso ya que para él no existía, sus Dioses eran el Poder y el Dinero.

“COMO LOS ANTEPASADOS CAZABAN LOS VENADOS”

En primer lugar, hacían una promesa para pedirle al verdadero dueño de los animales que les permitiera cazarlos, pero antes de esto se juntaban los cazadores para buscar el lugar en donde se tenía que hacer la promesa, al llegar a este lugar lo limpiaban y buscaban unas piedras para hacer un corralito pequeño como de una cuarta y media de largo por cuarta y media de ancho la puerta la hacían por el lado donde sale el sol al empezar a hacer la promesa afuera del corralito extendían un mantel y ahí se ponía toda clase de comida como: bocoles, enchiladas, huevos cocidos y otras cosas y si tenían huesos o cabeza de venado con cuernos se dejaban adentro del corralito como prueba de la promesa y al pedirle al señor de los venados como es el más poderoso, piden que les den un toro o una vaca, que se los mande al corral o lugar más cercano para que lo puedan matar, después de lo pedido, toda la ofrenda que fue puesta en el mantel lo tienen que comer entre todos los cazadores, luego salían a cazar preparando sus armas que era el arco y las flechas o escopetas y como ya fue pedido el venado en la promesa salían confiados de que sí van a lograr lo que ellos buscan, al matarlo, entre todos le quitan la piel y se reparten la carne en partes iguales y luego cada quien la lleva a su casa para asarla y comerla, así era como conseguían cazar venados porque de otra manera no comerían carne de venado.



Por último ellos tenían que guardar bien todos los huesos y evitar que algún animal se comiera los huesos porque a la otra cacería no iban a poder atrapar nada. Esta promesa la hacían cada vez que iban al bosque a cazar porque en aquel tiempo abundaban los venados.

LOS GÜINGAROS QUE TRABAJABAN SOLOS

Hace mucho tiempo había una abuelita que era dueña de una gran extensión de terreno.

La abuelita era viuda y sólo con su nieto platicaba y así pasaba el tiempo, ese niño era huérfano de padre y madre, la abuelita al morir su esposo sufrió mucho, pero el esposo le dejó todo su terreno, ese terreno era largo y tenía bastantes cosechas. Además tenía muchos animales.

La abuelita como ya era muy vieja no podía trabajar ni hacerse cargo de la cosecha ni de los animales, así un día la abuelita le dijo a su nieto: -mira niño, ya vas creciendo y te vas a convertir en un hombre grande y fuerte, tú deberás hacerte cargo de las cosechas y de los animalitos, yo ya estoy muy vieja para esas cosas y no cuento con fuerza para limpiar las cosechas ni para cuidar a los ganados.

Pero el niño contestó:

-Pero abuela, yo todavía soy un niño y no puedo ni usar un güingaro y además no tengo quien me ayude.

La abuelita tenía poderes. Un día se puso a preparar todo para contarle a su nieto ese secreto.

La abuelita se sentó en una piedra y platicó con su nieto, él solo se la pasaba riendo, porque pensaba que su abuela ya estaba loca.



La abuela imaginándose que su nieto no le iba a creer nada le enseñó alguno de sus poderes y su nieto se quedó muy asustado.

Luego la abuela le dijo:

-ya verás que entre los dos vamos a sacar adelante la cosecha y cuando yo me muera tú podrás cuidar las cosechas sin que trabajes.

Así pasó el tiempo y un día cuando estaba amaneciendo, la abuela, al intentar levantarse se cayó y se rompió una pierna y no pudo levantarse, gritaba pero nadie lo escuchaba, después de un rato el niño se despertó y escuchó que alguien gritaba fue a ver y vio que era su abuela, entonces él corrió para pedir ayuda y vinieron unos señores que la levantaron.

El niño estaba muy preocupado porque su abuela se sentía muy mal, pero poco duró el dolor, porque en una semana se alivió. Así que un día la abuelita estaba haciendo tortilla cuando de pronto llamó al niño y le dijo que fuera a dejarle la torilla a los trabajadores, le dio algunas indicaciones pero el niño le dijo a su abuela –a qué trabajadores te refieres abuela? Si tú me dijiste que hace mucho que no necesitabas trabajadores para limpiar la cosecha.

Pero la abuela del niño le contestó:

Tú no preguntes, sólo obedece y verás todo lo que yo hago, aunque esté vieja, tú solo ve a la parcela, deja las tortillas y el café en el pie de un árbol, no digas nada ni llames a nadie, luego te regresas aquí a la casa.

La abuela, preparó las tortillas y las metió en un morral, las dio a su nieto y él se fue a llevar la tortilla, como el niño era muy travieso no obedeció a su abuela al llegar a la par-



cela el niño vio algo muy increíble, vio que no eran hombres los que estaban trabajando, sino que eran solo güingaros los que trabajaban. Al ver esto el niño muy sorprendido, les gritó a los güingaros:

-vengan a comer güingaros, mi abuela les mandó tortillas y café, aquí les dejo en esta sombra.

Al gritar eso, los güingaros ya no siguieron trabajando. El niño se regresó a su casa y le preguntó su abuela si no había dicho alguna palabra, el niño le dijo la verdad a su abuela. La abuela se enojó mucho, fue a ver la parcela y vio que los güingaros ya no estaban trabajando. La abuela muy enojada le dijo a su nieto: ya viste lo que hiciste, por tu culpa, ahora los güingaros se han quedado paralizados y no se mueven.

El niño le pidió a su abuela lo perdonara, como ella era muy buena lo perdonó.

Una noche la abuela soñó que su esposo le decía, ahora ya no tienes nada que hacer en este mundo, nuestro nieto ya está empezando a crecer y tú ya hiciste mucho por él, ahora deberás dejarlo solo para que aprenda a trabajar.

Un día la abuela ya no se pudo levantar por el cansancio y llamó a su nieto, le dijo que a lo mejor ya se iba a morir y que ella le dejaría todo su terreno, pero el niño le dijo a su abuela que no iba poder trabajar porque los güingaros estaban inmovilizados, la abuela dijo:

-No te preocupes, yo te enseñaré para que tu puedas trabajar. La abuela le dijo a su nieto que trajera un güingaro, el niño se fue corriendo en busca del güingaro, cuando llegó donde estaba la abuela se acercó con el güingaro en la mano



y la abuela tocó la frente de él y empezó a decir cosas extrañas en voz baja, luego la abuela dijo: -Con esto basta para que tú puedas trabajar la tierra y sepas sacarle provecho.

Al decir eso la abuela cerró los ojos y murió, el niño lloró mucho pero le juró a su abuela que trabajaría mucho para no perder la cosecha y así fue, pasó mucho tiempo trabajando con la mano y con el güingaro.

Desde que el niño había hablado al güingaro ya no trabajaban solos, es por eso que hoy los trabajadores utilizan los güingaros para trabajar porque ahora ya no trabajan solos.

Tenek

IN T'ILABIL IN TS'I'KINTAL AN BICHOW TENEK

An biyalabchik tin t'ilchij, abal ma ti biyal wa'atsakits an tenek.

An k'a'al uxum ani an inik, wa'tsinkwa'chik ti jun akan I alte' wits axi puwey lej alabel, axi tamti in bajuwits in yejem in punuw jun I tsokoy wits lej alabel.

Ulwab abal axe' xi wits wa'tsinkwa' ti Tan Kwayablab, xowe' bichow San Vicente o ma ju'tamakits pil ti Tanquian, tatskwa' ti ts'l'kin an Tenek bichow.

Tam ti an wits bachuy, tatskwa ti kalej jun I uxum ani talbel jun I inik.

Tsablomchik wa'tsin a junini' I wits,po ma ni ajna' yabakchik exlax, yabakchik in ejtowal ti t'ilom, ma ni kin ko'oy in tsakamil, expidhakchik in ejtowal kin uluw "kum, kum, kum" wam in leakchik kin uluw: tajk'anenek o waklennenk, ajna' wat'ey yan a k'ichaj. Ma tin bajuw jun i dhamdhul tsablomchik in wachibna' jun I inik k'ax ti uchan: abal ka ejtowchik tit kaw ko'yalchik kit k'alej ka konoy a lek'ab ani I k'apnel a Mam Muxilan axi k'wajil tin akan an ts'en San Juanito, axi exlab ti k'ak'nadh jol.

An k'a'al k'wajilomchik wachbilats lej alabel, in tsu'uwchik abal in ejtow ti kaw ani kin ko'oy in tsakamil, po an wachib



uchanchik k'an inik abal ok'ox ko'yal kin nenchichik an ts'ejwalixtalab an Mam Muxilan abal ka pidhanchik patal jawa'its ne kin yajenchij.

Tam ti ejtsinchik in tala' t'ojoy ani ta'chik in kaldha' an bel, tam ti weakits ka ulits tin akan an ts'en, kalenchatchik k'al jun l ajin po yabchik in ts'ejna' ani wat'ey junpok'e' an itse', tam ti owakits in belchamalchik kalenchatchik junil tam po k'a jun l yejtse' tsan, yabchik in takchikiy ani yabchik jant'oj t'ajchin, utatakits an jol ti ne'etschik tam kalenchatchik k'al jun l alte' palats k'a xi le'nabakchik ka tenkeyat po kom yabchik jik'edhaj in tsemanchichik ka ulits ani ka otsits an jol.

Otsitschik k'al yan l k'ak'naxtalab ani in tsu'uwchik abal altaj lej alabel, tam ti k'wajatakchik ti wat'el kalenchatchik k'al jun l pik'o', dhajdhayatchik po yabchik k'atwat, a axe' in ats'a' jun l achlab axi kalej kwaybidh ani koniatchik: Jita' a alialchik?, po jaja'chik yab in ejtow ka tok'tsin kom yab in exlalakchik ma ni jun l kaw tam jawa' in t'aja'chik, expidh in ona' an ts'ejwalixtalab axi in nenchalakchik an Mam Muxilan.

Tam uchanchik k'an achlab abal ka wat'ey ani in jalunchichik tse' l wi'leb.

Ajna'chik tin ejtow ka ulits ma xanti k'wajat an Mam Muxilan, k'a xi ti bats'wat lej alwa', uchanchik kit wat'el: tana' k'wajat an koytalab, yabchik ka ts'ejana', yabchik jant'oj ne'ets ts' t'ajchij, pelak-kwa' l yejtse'chik tsan xan ti buxkanchik. Po yabakchik jant'oj in ejtowel kin konoy kom yabakchik in exlal ni jun l kaw.

Tam uchanchik k'an Mamlab tu abchichik jun l olchix abal kit chixchik teje' ani tu pidha'chik a kawintal ani l ilab abal ka t'aya'chik ani ka ko'oychij jat'ey ka k'apuj.



In ats'a'chik patal jawa' uchan ani tam in pidha'itschik an ts'ejwalixtalab axi in nenchalak, ani jats: Jun I pet, jun I jich ani jun I to'ol.

K'an mam muxilan uchanchik: Ne tu pidha'chik an kaw abal ka ejtow ka eyendhanchik ani ka puwedha'chik an bichow, max ka beletna'chik an ichlab ne ka yaney ani in walil jats ne ka k'apujchik. Tam an achlab ta' k'alej in paxk'uwal I ja' k'al I axux ani I ts'ojolchik abal jaj'chik kin ejtow ti kaw, ani k'a lej wek'ij tats ti tal an achalb k'an paxk'udh ja' ani pidhanchik kin uts'a', tam k'a lej wek'ij in ejtowitschik kin wila' in kawintal ani ajna' in ejtowitschik ka kawin k'an Mam Muxilan.

An mimlab in konchij abal in le' kin ko'oy in tsakamil ani kin ejtow kin t'ilmay, ajna' ejtil in wachibna', tam uchan, a kwa'alits, xo' tam kit wichiy ne ka ko'oy jun I ts'ik'ach ani jun I kwitol, an ts'ik'ach ne ka bijiy Ts'at' ani an kwitol Pem, ani ajna' uchan yan I alwachik kaw.

An inik aniye jayej kawin, ani jaja' uchan: tu pidhal an kaw abal ka ejtow kit kawin k'an k'wajilom axi ta'tal ne ka wa'tsin ani kit t'ojon, ka beletna' an ichlab axi ne'ets tu pidha' ani jats ne ka k'apuj.

An inik tam ti in ats'a' a axe' lej kulbej ani kalej lej yan I kawintal, in bina' an k'ak'namal ani in uluw abal ne'ets kin putuw patal jawa' uxnenek.

Tam k'an Mam Muxilan pidhanchik I ichlab malidh k'al I wa'nek ts'umts'um: Jun I dhak idhidh, jun manu', ani jun tsulu', jun ichlab I k'alam, I its, I t'inche', I kulantuj ani I midhidh. Jaja'chik in bats'uw k'al yan I kulbetalab ani I k'ak'naxtalab.



Tam in kaldha'chik junil an bel abal ka wichiy ti Tan Kwayablalab ani in t'aja'chik ti kwenta abal ne'ets wat'el a k'ichaj ani k'a jaja'chik ne'ets yanel an tsalap ani l kaw abal kin ejtow kin uluw jant'ey in le'.

An ichlab axi pidhanchik tam ti ulitschik ti Tan Kwayablalab yaney ani tam ti in t'aya' in bina' lej yan in walil ani jats k'al ti k'aputschik.

Ani ma yabayekej lej owat ti wichineckchik tam ti wa'tsinits jun l ts'ik'ach axi in bijiychik Ts'at' ani ti putun tamub wa'tsin a Pem, ajna' ti tujej an atiklab.

Wat'ey an tamub a Ts'at' ani a Pem in ko'oychik in tsakamil, in lej k'anidhalakchik jaxtam in tawna'chik walim k'al l tsipichik kaw. Tam in pidhalakchik in ja'lil l tsanak'w, in uchalak: (Ka ucha' an chanakw) ani yab in uchalakchik (Ka uts'a' an tsanak'w), axi jats an kawintalab axi ma xo' bel eynal ti Tan Pots'ots. Ani ulwab abal in tsakamil a Ts'at' k'al a Pem, k'alejkwa'chik ti k'wajil ma alal ti Veracruz ani jaxtam taja' eyendhab an tsipichik kaw.

A Ts'at' ani a Pem in ko'oychik mas in ebchal, jaja'chik ani in tsakamil yabchik in jalk'uy in kawintal, jats bel xi ejtil xo' l exlal, ani ajna'chik kaw ti: Tan pamal loj, K'anwits, Tan Lajax, Tan Tocow, Tan Ajab, Tan Tok'oy, Tan Leab, Tsine Ja', ti ts'en ti Akich Mom, Xilitla, Querétaro ani Hidalgo.

Ulwab, abal an biyalabchik k'wajilak-kwa' tsab ciento k'al tsab inik laju l tamub ma ox ciento k'al tsab inik laju l tamub kom jaja'chik in k'apalak walim l alte' k'apnel. Po talbel wat'ey yan l tamub ani wat'ey jun l wayenib axi in chi'dha' l jayil ani l yaw'lats ani tam ta tsemetschik an k'a'al k'wajilom ani jaxtam xo' an it k'wajilom yabats k'wajil yan l tamub.

IN T'ILABIL AN MAM MUXI

Jun a k'ichaj, k'wajatak jun i tsakam kwenchal tin akan jun i ts'en xan ti patal an tamubchik wat'elak in k'ij an kak'al ani yabakchik in lej yajchiknal po in bajuw jun i tamub tam ti lej jalpin an k'ak'al, taley an k'apnel ani an k'wajilomchik yabats in ejtowchik ti t'ojnal.

Al a nixe' xi kwenchal po yab lej utat, k'wajilak jun i inik axi yabak jant'oj in k'ibal, kom jaja' in t'ayalak i idhidh, tsanak'w, k'alam, tsiw', kulantuj, t'inche' ani ma jant'okits, tin alej chudhel pa'ilak an tokow ani an tsoktokoy ani wadhchinalalk in t'aywal, tam in juntal k'wajilom in tsu'uwchik abal jaja' yab in yajchiknalak i jayil tam in junkuwchik in kawintal abal kin kedhmay, jun a k'ichaj lej dhajuwk'ij ulitschik tin k'ima' an inik ani in ucha'chik abal ka k'alej.

Ta' k'alej ani ulits tin ok' jun i ts'en xan ti in ela' jun i joltidh padhel, altaj in ela' tsab i kajas, yabak in lej le' kin japiychik po yab in kuxuy ani in japiy, jun t'uchatak k'a walim i dhak mantéelas ani axi junakej k'a walim i dhak matset.

In pena' jun i matset ani kalej eleb in wiwa' ani peten an mamlab lej tsapik, ani jaja' in teykom an matset ta' k'adhiy ti jumumul, an mantelaxchik wilk'in ti tokow ani aynaj an inik, tam in tujchij ti ulel an ab lej tsapik ma wachikits ka uk'tsin an tsakam kwenchal xi k'wajatak alal.



In ajatik an ab in ats'a' petnal an mamlab lej tsapik tam in uluw jale' wam ti ulel an ab ab tsabal max jaja' yab in abnamal.

Tam in ajatik an ab in konchij an Mam Muxi abal kin aliy axi k'wjatak in uldhal an ab, tam in ela' an inik lej kulbel in wiwondhal an matset ani ma ni yab in t'ajalak ti kwenta abal wachikits kin uk'dha' an tsabal, tam uchan k'an mam muxi', kom a bats'uwits a ey o a labidhtal axi k'wjatak dhayach an kajas xo' ko'yal kit jilk'on ti norte ani ma taja' ka uldha' an ab yab kit utey mas, max ibaj ne'ets ka odhna' an k'wajilomchik, an inik in bats'uw ani jilk'on ti norte.

Jaxtam tam a Mam Muxi kin uluw ka ulits an ab, an inik in wiwondhal an matset ani u ats'atbel petnal an mamlab ti norte ani tam ne'ets ka ulits an ab.

IN T'ILABIL JUN I TSAKAM KWITOL BIJIDH DHIPAK "IN ICHICH AN IDHIDH"

T'ilnal abal jun a k'ichaj aDhipak xe'tsinkwa' ti belelel alchik l k'imadh, a jun l ataj in ela'kwa' jun l uxkwe'lab xi k'wjatak in tsanal in ok' ani in k'apal in uts'il.

Tam an tsakam kwitol in konoy: kujuw an uts' yets ach?

Tam an uxkwe'lab lej tsakuykwa', in teyna' an kwitol ani in baliykwa' ti k'watsib ani in punchij ti k'amal. Xo' tam ti chudhey in japiy an k'watsib, ani expidh in ela' t'uchat k'al l tsabal ma tokot wachikits ka jeplon, po nixe'kwa' jatsak abal kin ko'oy ets'ey jant'ey kin k'apuj.

A dhipak kom in aynanchij junil ti belelel, tam in ela' jun l mimlab ti uk'nal ani in konoy: jale' tit uk'nal? An mimlab tok'tsin: in uk'nal kom kalam ti lej hora k'ichaj ne ka chich jun l yejtse' t'iw ani nana' ko'yal ku pidha' u tsakam t'ele'il kom ma biyalitsj patal an t'ele' axi ne'ets wa'tsinal ko'yal ki pidhal an t'iw ani jaxtam teje' wa'ats walim l pakdha' k'wajil.

Tam a dhipak in ucha' an nanalab, yab kit t'e'pin ani ka tsemanchij ka ts'ejka' an k'apnel axi ne'ets tu ucha': jun l bolim ani l wat'ap idhidh, an nanalab ajna' tin t'aja', tam ti tala' k'wjatakits tek'at, tam a dhipak in kaldha' jun l mexa pulik eleb ani tas tin punuw an bolim ani an wat'ap, ani tam jaja' tsink'on, xo' tamti in bawts'uw an hora k'ichaj, tam taskwa'



ti tal ti jumumul an yejtse' t'iw ani pa'iy bolilil xan ti k'wajat an bolim, xo' tam ti in k'apuj t'a'iy, tam in leina' kin tsamk'a' k'an wat'ap ani in tala' uts'a', po axe' jayej expidh abal kalnek ti k'amal ani tam tats ti tala' t'a'iy an t'iw ani ma ta' tsemets.

Tam ti a axe' wat'ey, patal an k'wajilomchik lej kulbej, kom an yejtse' t'iw pelak jun l at'ax inik axi in kulbetnalak kin k'apuj an tsakamchik.

Ma ti tsemets an t'iw, ma tam tik'alej tin ejtow ka tsalpanchik an tsakam axi ne'ets wa'tsinal.

Ani antse' ti taley in t'ilabil an tsakam kwitol bijidh Dhipak

In ichich an idhidh.

IN BIYAL T'ILABIL AN K'AMAL ANI AN IDI- DH

In t'ajal yan I tamub, po lej yan I tamub k'wajilak jun I achlab axi in beletnalak in momob n kwitol yabak lej tsalbadh po lej exbadhak kom tam ti jaja' wa'tsin wa'tsinchik jayej an k'amal ani an idhidh.

In ach an kwitol yabak jant'oj in tso'ob jaxtam tam an kwitol utelak an jodhiy k'wiynalak an achalab in tsalpayalak abal tam ka puwey an kwitol yabakits ne kin t'aja' ani' po uk'pin kom an tsakam wilk'in ti yets kwitol ani yab jayk'i' in le'na ti t'ojnal kom yab in le'ak kin jila' an joldhiy tam kom ajna' tsu'tabak, k'an ach kedhmayat.

Tam an kwitol k'alej ti k'wajil a jun I ts'en lej t'ek'at po tam in ach ani axi mas an k'wajilomchik yabats in ejtow kin lek'wdha'chik an k'amal mani abal ka tajban ni abal kin ts'ejka i k'apnel, an idhidh axi in kwa'alakchik wilk'in ti ts'ili', tam in tsalpaychik abal nixe' wam pe abal k'alej an kwitol tam tin yanelchik xe'tsin in aliyal abal kin ucha'chik ka wichik tin k'ima'.

Tam pelk'ij junil k'an ach ti élan ani uchan ka wichiy tin k'ima' abal an k'amal ani an idhidh ka wichiyakchik jayej, tam an kwitol in uluw abal jaja' yab jayk'i' ne ka wichiy tin k'ima' kom tamti k'wajiy lej odhna' k'a patalchik.

Tam an achlab in ucha' an kwitol, ka t'ajchin an alwa'talab



ka wichbanchat an k'amal ani an idhidh an kwitol kom alwa' inikak in pakwla' patal ani tolmixin, in pena' jun pejach l te' in majuy k'an kidhabtal in lek'wdha' ani in pidha' in ach kin ne'dha abal jats k'al ti kin lek'wdha' an k'amal, abal ka wichiy an idhidh in pidha' jun l ts'ili' in ach abal kin t'aya' ani ajna' ti tsab wichiy junil an k'amal ani an idhidh.

Jaxtam in ichich an ts'ili' xi wa'ats alte' yaxnichik ejtil l idhidh.

An k'amal ani an idhidh xi xowe' l kwa'al ko'yal ki lej alwa' beletna' max ibaj ne'ets junil ka k'alej.

IN TUJAL AN IDHIDH

Ulwab abal ma ti biyal k'wajatak-kwa jun i uxkwe'lab bi-jidh k'olenib xi yab in kwa'alak in tsakamil ani tam in aliy jun i tsakam ts'ik'ach lej alabel axi in beletnalak lej alwa' xant'in max jaja' in tsakamil.

Jun a k'ichaj kalej ti belelel, ani kom lej alabel in tsu'talak patal, jilk'on ts'a'al in wi' tam ti wat'ey ti jumumul jun i ts'itsin, ts'ijpin ani in ta' ijkan tin wi' an ts'ik'ach, jaja' in k'utpiy kom in tso'obak jant'ey in ey.

Wat'ey a k'ichaj ani in chukul an ts'ik'ach ne'etsak puwel ani puwel, an ts'ik'ach yabakits naptal, an uxkwe'lab ley tsakuy po mani an ts'ik'ach ni jaja' yabakchik in ejtial jale'.

In bajuw a k'ichaj ka jeley an ts'ik'ak in ko'oy jun i tsakam kwitol, an tsakam kwitol ejtilak in momob a k'olenib, po kom yabak in exlanchal in tata' in bijiy Peno', axi in le' kin uluw: penadh ti bel.

A k'olenib in kwa'alak i olom, i palats ani mas i ko'nelchik, an tsakam kwitol in kulbetanalak kin takchikiychik in kwi'yalakchik k'al i pulab, po jun a k'ichaj in tsemtha' jun i ko'nel, tam k'an ach balyat al i dhanitslom abal ka k'apat k'an chuk'il po yab jant'oj t'ajchin, wat'ey tsab i semana ani kalej yan i em, tam an uxkwe'lab in ejtiy abal an tsakam kwitol pelak a dhipak ani jaxtam ti wilkin ti em.



Jawa in t'aja in tal ijka' an em ani ta' k'alej tin k'ima', ti chudhey wichy in met'al ani in tsu'uw abal tala' pudhnenek junil, tam jawa' in t'aja' in jila' ka puwey ani ka ajnin, xo' tam ti way'lin in k'ojow, in ixiy ani in wak'la' ti púlik itse'.

An idhidh ne'dha' k'an ja' ma walchikte' ani tats junil ti kalej ani tam a dhipak yabats jayk'i' wichy tin k'ima' in ach, xe'tsin ti belelel ani jun a k'ichaj in tamuwan kidhab inik ojoj (alte' k'apnel), ani k'wajychik ti tok'tsix kom tsablomachik in le' ka jilk'on ti k'apnel an tsabal abal an k'wajilomchik, kom tam wa'ats an jayil an ojoj k'apab ejtil an idhidh.

Tam in junkuwchik in kawintal abal kin ko'oy jun i ata'intalab, kin kwi'na'chik ti ba' ma walk'i' ti a jun i te', ani jita'its kin ata', ka ijkan putat tsabal, jats ne ka jilk'on tin alilabil an om ani jita'its kin k'iba' ne ka k'alej ti k'wajil alte', axi ok'ox in kwi'na' tin ba' pen ojoj, po kom in kwa'al maplux in ichich tam ti ijkan jeplon ani ta' k'alej ti k'wajil alte', tam k'adhiy jayej an idhidh ani tam ti in kwi'na' tin ba' ijkan putat tsabal.

Ani ma tam ti tam a Dhipak jilk'on ti k'apnel abal an k'wajilomchik

IN T'ILABIL AN TIMEL

Ti biyal expidhak wa'ats I alte' bel ts'ejel I te'lom yik'wax k'al I tsok tokow, a jun I kwencial ow abal ti bichow. An eyal axi al axe' xi kwencial in aba' jun I olchixtalab k'a jun I inik abal ka k'alej kin nenchij an eyalchik axi ti bichow, po a axe' ta' k'alej ani yab jayk'i' wichiy. Yan a k'ichaj tayil tam aban tsab I inik k'a jayetsej an olchixtalab, po ok'ox uchanchik abal ko'yal ka pablats yan a k'ichaj abal kin ejtow kin kaldha'chik an bel.

Jun I dhajuw lej alabel, tsablom an inikchik in kaldha' an bel abal ti bichow, belatschik, belatschik, belatschik... wat'elakchik ts'ejel I k'alumlab, tin walchikte'lil I itse', ts'ejel I te'lomchik xan ti tokot dhalalal I tsok tokow ma tsabal. in aynanchichik ti belal ani ti belal, ma ti waklej ulitschik al jun I padhel xi k'wajatak wal I bel.

Tsapnedhomatschik k'al I k'ak'naxtalab ani kalej ti t'ok'tsiyabchik k'al jun I pat'uchik uxkwe'lab k'a xi ti uchanchik –waklenenek kwitolchik, ipo ju'taj tit talchik k'al I tsekenib, k'al I jayil ani k'al I ts'ebat?, lej ow tu tal, po kit wat'elchik tsakam, kit wat'elchik.

An uxkwe'lab in ucha' an inikchik abal ka wat'ey tin kima' ti koyol, a axe'chik kom talak lej tsekenek in bats'uwchik ka wat'ey, po an uxkwe'lab yab in le'na' abal an inikchik ka koyots tsabal, in uchanchik abal ka k'adhij ti lapan, an



inikchik lej ots'nidh ta k'adhiychik ipo jawa' jats in jik'ibchik! Wa'atsak taja' jun mudhe' in ok' l atiklabchik ani yab l k'apnel. An ok'chik lej kaxiyak ma xa'andhom. Axi jun an inik kom lej ts'ebatak tokot in nixixiy an ok'chik ani ta' jilk'on tsemnek k'al l akal ani jats kom axe' xi inik yab pablats. In junil kom pablatsja' yab wayits ni jun we' ani mati k'adhiy ti lapan buxkan in met'al jant'oney xi wat'el alal. Ma yab lej owat tam ti ultsits in ok'ox kwitolil an uxkwe'lab k'al jun l t'u'udh olom balidh a jun l koxtal axi in kwi'ina' ti lapan, tayil ulits in tsabchil kwitolil k'a jun l palats a jun l morral ani in kwi'ina'jaye ti lapan; a axe'chik in konoy an uxkwe'lab abal jita' xi ulnekchik ani k'al an uxkwe'lab tok'tsiyatchik abal pel l inikchikchik. Tam expidhits ulits in yejtselil an uxkwe'lab in pelkom jun l ts'ik'ach wayamadh, in mo'ka' a jun l mexa ani in muts'inchij in ok' ani in kwi'inchij ti lapan. An uxkwe'lab in tse'ey an tsabal, in aliy l ts'umts'um ani in tséjka' ti kwatsam an ts'ik'ach tsab l yejtse'chik pach in punuw ka tek'ets ani ta'chik k'alej ti wayal.

Patal a axe' in tsu'uw an inik xi pablats.

Wam ti tse' hora abal dhaju an uxkwe'lab ts'akiy in punuwal l kapej, in tawna' an inikchik abal ka pa'iy –kit ts'akitschik kwitol, tajk'anits, ko'yal ka kaldha'chik an bel, po ok'oy ko'yalchik kit k'aputs. An inikchik pa'iy ani buxkan, ti mexa k'wajatakits jot'idh tsab taza l kapej ani jun talab l kwatsam. An inik axi wayits ejtsin lej k'a'il ani in k'apuj an kwatsam, axi junakej kom in exlalak jant'oney jats tam kwatsam in ucha' an uxkwe'lab abal jaja' yab k'apul tam dhajuw.

An uxkwe'lab kom yabak in le' abal a axe' xi inikchik kin jek'a' in pidha'chik junchik l bolsa l kwatsam abal kin k'apuj ti bel, an inikchik in bats'uw kin ne'dha' in ts'inil, in bina'chik an k'ak'namal, in tak'iychik an uxkwe'lab ani in ayna'chik in



belil. An inik axi pablats in ejtiy abal an atiklabchik xan ti koyotschik pelak l "timel" atiklabchik xi wilk'inal ti padhum t am kin le'na'.

Ma yabajej ow in belmachik, tamti an inik axi k'aputs ne'etsakits jilk'onat ti kuxlab, kom in k'apuj an kuatsam ataj k'al an timelchik taxk'anchat l tsap ani yabats in ejtow ka belats mas, ani tam in dhajyalakej in junil: ti kin aychiij, kit kubiy, tin kin t'ajchij an alwa'talab ti kin aychij, ani k'al in junil t'ok'tsiyabak, kit belats mas adhik ani ne tu aychij an ts'ejwantal inik jilk'on más kuxlab, tsab inik laju l jo', bo' inik l jo', ma tin bajuw yabats in tsu'uw, an timelchik tokotak k'ak'adh in t'ajal in aykom an inikchik.

An inik axi pablats, ne'etsak in kwi'nal jun l kwatsam xan ti jaluxlinal an bel, ani tam in tsemanchalak mas ti belal, tam ti owits belamadh tam in ats'a' abal ta' dhajanits in junil. An kwatsam axi ne'etsak in jilal an inik in t'ajalak abal an timel ka kubiy kin k'apuj ani tam jaja' ne'etsak owmel mas ani mas. Antsana' tin ejtow kin jek'a ani ulits ti bichow k'al an olchixtalab. Tamti in pidha' an olchixtalab an eyalchik axi ti bichow, an inik in olchichik xin wat'a' k'al in atik an timel ani an yajchiklatalab xin wat'a' in junil, in ona'jajej ju'taj ti k'wajilchik ani jaw' hora tamkunalchik ti tsa'xal. Ti wat'ey a k'ichaj an inik wichi yunil k'a yan l inikchik xi aban k'al an eyal axi ti bichow, ulitschik al in padhelil an tmel ani tamti an timel k'wajatakitschik tin yanel al taj in kwentsimaychik an padhel abal yabchik ka tsink'on ani tam in tsemdha'chik in atik an "timel"

AN BIXOMABCHIK

In t'ajal yan i tamub, wat'ey jun l wayenib axi in t'aja' abal an k'wajilomchik kin yajchikna' kom yabakchik in elal i ja'. Tam ti tam kw'ajatak jun kwenel i bixomab axi k'wajatak jayej lej t'e'pidhchik, kom yabak wa'ats l ja'; antsana', a jun i tamkudtalab in junkuwchik in kawintal abal ka k'alej kin aliychik an ja'.

Tamkunchik ani yan a k'ichaj xe'tsinchik ti alim ja' alte', po an itse'chik ani xan ti elel an ja' tala' waynekakchik. Axi in ela'chik pe tokot un i tsakam ko'nel ejtil l olom, in andha'chik abal kin beletna' ani kin t'u'undha'.

Tam ti an ko'nel puwey ani t'u'un in tsemdha'chik ani in t'aja'chik jun i yejtse' ajib. Tamti in bajuw an ts'ejel akal in punuwchik ti ts'akchixtalab an kwatsam ani patal an k'wajilomchik in k'apuj. Tamti taleychik ti k'apul, yan i inik ani uxumchik in jollowchik ti boxom ani antsana' ta'chik k'alej xan ti in k'wajat in otsem an Tok'mom, ani ta'chik ts'ibk'achikin taja' ani yab jayk'i' jita' in tso'obna jant'ey in t'aja'chik.

Xo' uluwab abal tam junchikil ats'atbel l k'anilab taja', po expidh tam ne'ets ka ulits Jun i ab lej tsapik.

Tok'mom, jats in bij jun i elelja' axi k'wajat ti kwenchal Pimienta ajidh ti bichow Tan Ajab.

Al a axe' xi kwenchal k'wajil i dhakcham.

In t'ajal yan l tamub wa'atsak jun l bel abal ti Tanmpaxal lej xanti k'wajat an Tok'mom.

AN INIK ANI AN EJENCHIX

An biyal kaw in t'ilal, abalkwa' jun l inik lej ts'ejwantal, k'alej ti alim t'ojlab lej ow tin bichowil.

Ulits a jun l ataj xanti pidhan l t'ojlab ani l k'apnel, po kom yab pidhan ju'taj ka wayits, tam wayits wal eleb tin akan jun l te'.

Jun a k'ichaj, utat an ts'ejel akal, in ats'a' ta ulits jita' ti ts-apedhom tin k'ima' in (patrones), yab jita' tok'tsin, kom tin yanelakchik wayamadh, tam anejenchix, k'ayum ani k'ayum ta' otsits altaj.

Ulits bolilil xinti k'wajat an amuj axi in kwa'alakits a k'ichaj ti k'wajat ti ya'ul, ts'i'kin in dhaychal In ok' taley in jilchalak ka ijkan k'ayum tsabal, ani in uchalak, zit lej ya'ul? Yab kit t'e'pin, xowk'ij ne'ets tu ts'ejkanhij jant'oj abal ka uts'a'.

An tonel in ts'ejka' l joltey xaludh k'al in chik' ani in utunchij tin wi' an wayamadh inik abal kin uts'a'. Tam an inik axi k'wajat tin akan an te' in ejtiy abal an tonel xi ulits pelak jun l ejenchix. Tam ti an ejenchix taley in pidhal in xaludh chik' an ya'ul, aniyej jayej in t'ajchij an mimlab in tomkilits an ya'ul, xo' tam ti k'wajat abal ne'tsits, in tsu'uw abal tsu'tat, tam utey tin akan an te' xanti k'wajatak an inik kwatsat ani in ucha': jante'ey a t'ajal teje'? an inik in tok'tsiy: in k'wajat tin koyol, an ejenchix in uluw: yab jita' ka ucha' axi a tsu'uw,



mas alwa' ti kin juna' tu k'ima' tiwa' ne'ets tu pidha' jun l ts'ejwalixtalab axi tata' a yajenchal.

An inik ts'akiy ani in juna' an ejenchix tin k'ima' kom uchan abal ne'ets ka pidhan l ko'nelchik ani ma uchan jayej ju'taj ti ne'ets kin ela'. Tayil in juna' abal ka k'alej kin ik'i'chik. Po expidh pidhan jun l uxkwe' bichim. An inik bej jilk'on lej kulbel.

Tám expidhits in uluw an ejenchix: kom xo' a kwa'alits axi tu ucha' ne tu pidha', kit wichiy ta k'ima' ani yab jayk'l ' kit wichiy mas teje', an inik ta' k'alej lej kulbel, an uxkwe' bichim axi pidhan in ko'oy jun l tsakam bichim ani tam an inik yabats kalej ti t'ojnal ow.

Uluwab abal an ejenchix pel l atiklab xin tsa'biyalkwa' an ya'ulchik tam dhamdhul ani max ka tsu'tat ka jita' u tsemel po jats max yab kin junkuw in kawintal k'a xi ta ka tsu'tat.

A axe' xi t'ilab wat'ey ti kwenchal San Isidro, Tampaxal, ti Akich Mom.

IN BIYAL T'LABIL AN INIKCHIK BIJDH: "LINTZ'I"

In t'ilal an biyalachik, abal in t'ajalkwa' yan l tamub wa'tsin l inikchik bijidh "Lints'i'", a axe' xi inikchik walimakwa' l beklek, yejdachik ani waynek, an k'apnel expidhakwa' in jikalchik ani tam in wak'lalits, antsana'kwa' ti k'apulachik.

T'ojnalakwa'chik jayej ti om: in t'ayalakwa'chik l idhidh ani l tsanak'w ejtil xowe' l t'ajal, in ts'ejkalakchik in t'ujubk'ima' altsabal; in ts'ejkalakchik in belil altsabab abal antsana' mas utat ka k'alej pilchik ju'taj.

K'ali pulik ajatik yabakitskwa'chik le'nab kom in odhnalakchik an k'apnel, yanil in exa'kwa' kin talabedha' po yab in ejtawalak, in exalakwa' kin joliychik tin k'ima' po tam in ts'ejkalakwa'chik pil in jolbelil abal ka tsink'on, yabakwa' in ejtawal kin chika'chik kom tsink'onalakchik altsabal.

l pulikajatik yabakits in elal pil jant'odha' ti kin talabedha'chik, tam in tsalpay abal yabayej in takamal kin talabedha'chik k'ali ja', ani wam antsana' ne'ets kin ejtow.

Tam in tamkuy tin yanel an ja' axi in ela' tin puwel an tsabal ani in jolchichik xo' eblim in k'ima' ani tin jolil.

Ani antsana' ti tsemetschik uk'tsidh. Uluwab abal jatskwa' an ja' axi ma xo' bel elel ti tenek bichow.



Wa'ats axi in tsalpayalchik abal a axe' xi inikchik yab jayk'i' wa'tsin, po uluwab abal wa'atskwa' jita' in elchamal in laktemil ani pelkwa' l (oro) ti a jun l jol xi k'wajat ti pejach wayál ti Lejem, po yabkwa' in ejtowchik kin kaldha'chik kom ta tsab uk'tsikwa' junil. A axe' i exlal expidh abal kom wat'enek ets'ey k'al an it k'wajilomchik.

AN CHOLOLÓL JA' TANA' TI T'ILIN, TI KWENCHAL TSAK-ANAM

Tsak-anam pe jun l kwenchal tenek, axi in le' kin uluw: anam axi tsajajal, in kwa'al tsab l mom, jun in bij koyol ja' axi in le' kin uluw: jolatalab xan koyol an ja', axi junakej in bij poy mom: axi in le' kin uluw: mom inkidh ejtil l tante'.

Wa'ats jun l chololól ja' axi ts'i'kinal ti poy mom ani pa'il ma tin akan jun i ts'en xan ti wat'el jun l itse' axi in bij k'inim.

Ma xo' bel tin akan a axe' xi chololól ja' wa'ats jun l jol lej alabel, lej alabel kom tam ne ka ulits jun l ab lej tsapik, kalel jun l yejtselab k'an pat'ek dhakni', in koton dhakni' ani dhala-lal in xi'il, kalel ti k'inim mom ani otsel lej k'ayum ti al an jol axi inkidh ejtil l wi'leb.

l mamchik in t'ilal abal a nixe' xi jol pelkwa' jun l bel axi ulel ma ti lejem koy, jatsakwa' in belnalakchik abal ka tsink'on tam ti wat'ey an pexalab.

Ma xo' yab jita' otsenek al an jol, kom yan k'ibenekchik taja'. Jats ti xo' in bij Tanti-tilin ti tenek in le' kin uluw: jolatalab xanti tsemets jun l inik t'ilidh k'al i k'ak'al.

IN BIYAL T'ILABIL AN K'AN WITZ

An biyal t'ilab in ulal, abal tayil tamti wa'tsinit's an k'a'al k'wajilomchik, ulitskwa' ti k'wajil tsab kwenel l atiklabchik tin walchikte'lil an itse': jun kwenel l tenek ani jun kwenel l dhakcham, wálimakwa' ti pejex in t'ojnalchik tin ebal an tsabal axi in t'aja' abal yabchik jay'k'l' ka ja'ubnaxin, ani antsana' yab jayk'i' in ejtow ka tomkin jun tenek k'a jun l dhakcham.

Jun l uxum tenek tsemets tamti in ko'oy in tsakam ts'ik'achil lej alabel xant'in a its'.

Puwey k'al in tata', po a axe' lej telomak xant'in an tene-klab in lej jalpidh beletnalak an tsakam ts'ik'ach, yabak in jilal ka kalej mani tin wi'leb in k'ima', po jun a k'ichaj tsekenekits lej tin yanchiknal, tsink'on ani k'alej ti achim ti itse', tamti xe'etsak ti kowal ti al an tajajal ja' in tsu'uw k'wajat ti wat'el jun l dhakcham kwitol, jilk'onchik ti met'ax, lej kulbetnaxin ani t'aj junkunchik.

Tamti in t'aja ti kwentaj in tataj an ts'ik'ach l aba' ka tsemdhaj an kwitol ani ka kwi'naj an lejem, tayil in abna' ka ik'tat an dhimanichik abal ka uchan jant'ey kin t'aja' k'an ts'ik'achil. Wa'ats axi in ulalak abal ka chikan ejat, k'eat abal ka palan, po axi lej yejtselabakits, axi exlomnabak más kom alwa' inikak in ucha' an inik abal kin ts'ejka jun l ilal abal kin pidha kin utsa' ani kin wilk'iy ti wits manu' ejtil a k'ichaj ani kin buk'uw tin puwel in walchikte'lil an itse' o lejem abal antsana' kin jalbiy



in walab, po tamti in t'aja'chik a axe', an k'anidhomtalab o le'nomtalab in ata' an tsemlaj.

An kwitol axi an inik in abna' ka tsemdhaj, wilk'in ti tante' ani patalak an dhamdhul k'alel tin nakel an itse' kin pena' alwachik ani palundhachik wits.

Ani ma tam ti tam ti exladh a axe' xi xe'tsintalab ti "K'an wits".

AN TSAN AXI BUK IN OK'

Ti biyal k'wajilak jun l inik a jun l ts'en jaja' in kwa'alakwa' jun i kwitol axi in lej kulbetnalak ti t'ojnal, ani ets'ey tam k'alelak tin alej in elalak taja' l pakdhachik tsan.

Jun a k'ichaj an kwitol ln ucha' ln tataj abal ne kin tsemdha' an tsanchik, k'al in tataj uchan, yab ka tsemdha' nixe' xi ko'nel, po an kwitol yab in atsa' jawa' uchan.

Tám pil a k'icha k'alej ti julk'um alte' ani in ela' jun l tsan lej pulik, in exa' kin tsemdha' po yab in ejtow tokot expidh in tsakudha'.

An kwitol ta bolidh ayin ani in olchij in tataj abal yab in ejtow kin tsemdha' an tsan. Pil a k'ichaj k'alej tin alej, ani tam ti wichelakits tin k'ima', in k'etsena' an tsan ani k'at'uwat, in pidha' ti matset ani in tsemdha'. Ayin ani in olchij in tataj abal k'at'uwat k'al an tsan, pidhan lej yan l ts'ojol po yab jeldhaj, in tatajchik lej t'e'pin ani in aliychik jant'odha' ti kin jeldha'.

Tam ti aklej, an tatalab in wachibna' abal yab ne ka jilchin in kwitolil kom in tsemdha' an tsan. Tam uchan, max a le' abal a kwitolil ka jeley, ko'yal ka ts'ejka' jun i ts'akchixtalab, tam ti ejtsin in ucha in tomkil kin ts'ejka' jun l bolim pita', ani in punuw ti ts'akchixtalab k'al l wiledhom uts'nel, wits ani l walilabchik, taley ts'i'kin in konchinchal in ejatal in kwitolil: kom pel u tatalab l konial l pakwlanchixtalab ani l le' abal i kwitolil yab ka tsemets:



Tam ti aklej, in wachibna' an tsan axi buk in ok' ani in tsu'uw abal tats ti ko'onchabak in kwitolil ani uchan abal an ts'akchixtalab bats'uwatits k'al an dhabal ko'nelchik ani in kwitolil ne'ets ka jeley po jats yabats jayk'i' ka wichiy kin tsem dha' mani jun l tsan, kom axi in t'aja' lej yab alwa', pidhan in kwitolil, tam an tatalab ejtsin lej kulbel kom ma tam ti tam jeley ani ts'akiy an kwitol, k'al in tataj uchan abal yab jayk'i' ka wichiy kin tsem dha' mani jun l tsan ani antsana' tin t'aja'.

AN EJENCHIX

An tenek in exlal abal an ejenchix, peli dhiman axi in ejtowelak ka wenk'on ti ko'nelchik o ti pil l atiklab.

Uluwab abal an ejenchix ka ejtawkwa' ka tsu'uw ti Akich mom ejtil i k'amal bixomchik ti ts'en in t'ipyal xanti kalel a k'ichaj, xanti otsel, alal ani ebal, kalelkwa'chik tam dhamdhul tam lej tsamay.

Wa'ats i k'wjilomchik axi ti ts'en ti Akich mom xin ulalchik abal a axe'kwa' xi k'amal in le'kwa' kin uluw jantó j o jat'otskwa' ne ka wat'ey kidhab.

An jenchix jatskwa' xi mas lej tsapik an dhimanichik xi wa'ats al an tenek, kom in ko'yal lej in labidhtalchik, axi in tsu'umalchik in ulal abal ejtilkwa' l labax.

Tam an atiklabchik axi kin tsu'u pel l alwa'inik an k'amal lej tajaxkwa' ani tam pojxaxchik tam lej we'kwa' ti tajax.

A axe' u tso'ob kom in t'ilal l mamchik.

IN WA'TSINTAL AN LEJEM

Ti biyal, k'wajilak jun inik lej yejtselabits kwetem tin padhelil ani jun a k'icha kalej ti belelel alchik l te'lom kom in leak kin exla' jant'oney xi wa'atsak an te'lom, axi inik in pena' in xomomil, in t'uchiy k'al l ja', in kux kitina' ani in jolow ti belal in boliy ti ts'en xi lej t'ek'at wa'ats al an tsabal, yan a its' k'wajiy tibelal al an te'lom, ani tam ka yik'wtsin jilk'onalak ti wayal al l jol axi kin ela' ti ts'en ani tsab balchiyalak in xomomil.

Po ulits jun a k'ichaj tam ti taley in ja'il axi in ne'dhalak al an xomom ani lej t'epin kom xan ti k'wjatak yabak wa'ats l ja', tam axe' xi inik buxkan tin alam jun l te' lej chaninil ani k'wajiy ti tsalpax, tam in ats'anchij in ajtintal jun l ts'itsin ani in ejtiy jant'ey axi in ulalak an ts'itsin; an ts'itsin in ulalak: ya-jchik ta uwal tsakam mamlab, l tata' it lej t'e'pidh kom taley a ja'il? Yab kit t'e'pin, nana' u exlal ju'taj ti wa'ats expidh u le' ka lej t'aja' ti kwenta axi ne'ets tu ucha', xowk'ij u k'wajat a jun l ts'en axi lej t'ek'at, nana' ne'ets kin juman ma axi junakej an ts'en ani ne kin kubiy al an te' xanti k'wajat an ja', ne kin ajtin lej tsapik abal ti kin ats'a' ani kit k'alej taja', tam kit ulits tam ne tu ucha' jant'odha' ti ne ka t'aja'.

An inik in aychij, ma tin ats'a' an ajtintalab, tam ti ta' k'alej axi junakej an ts'en, tam ti ulits, uchan k'al al ts'itsin: tin alam a axe' xi te' wa'ats l ja', po tata' kwetem yab ne'ets ka ejtow ka ela' kom lej yan an t'ojlab a yajenchal in tolmixtal yan l atiklabchik, ko'yal ka ijka'chik a axe' xi yejtse' te' ani ka



kanchichik patal in ibil, tayil ne ka ela' jun l t'ujub lej pulik, kwechochol ani aniyej jayej ko'yal ka kaldha'chik ani tats ne ka kalej yan i ja'.

Po ok'ox ko'yal kit k'alej ti pak'chal "Joya" xanti k'wajil yan i atiklab, ka ucha'chik ka kalej tin padhelil, ka k'alejchik tana' max iba' ne ka uk'tsinchik.

An inik ta' in boliy ti bichow abal kin pidha'chik an olchix-talab ani tam ti ulits al an k'a'al ataj in konoy: ¿jita' jats an eyal al a axe' xi bichow? tam uchan: jaja' tiwa' k'wajil tin ts'ejelil an bichow, k'alej in aliyal ani tam ti in ela' in ucha': u yajenchal ka olchij tin yanel an atiklabchik axi ti Joya abal ka kalejchik kom teje' ne ka wa'tsin yan i ja' ani ika uk'tsinchik, ani u le' abal ta yanelchik ti kin tolmiy ku ijka' jun i te' ani ku kaldha' jun i t'ujub tats ne ka kalej yan i ja', ani ti yanel ne ki ko'oy i ja' abal ku k'wajiy.

Po an k'wajilomchik yabak in belal kom ejtilak l olmanel, kom in ko'yalak nakdha' in idhim ani xe'etsak luklidh, tam uchan max chubax jawa' a ulal tam ne'ets kit ts'emets: ani uchan abal max xin ulal chubax tam ne ka k'wajibayat ani ne ka k'ak'naj ani max ibaj ne ka tsem dhaj.

Tam ti chudhey in tujuwchik an bel abal ti ts'en, xanti k'wjatak an ts'itsin ti aychix, tam ti ultsitschik taja', an yejtse-lab in cha'chik tin yanel: a axe' jats an te' axi ne ki la'uw ani tin alam wa'ats jun i t'ujub axi ko'yal ki kaldha' ani tam ne ka kalej yan i ja', tin yanelchik t'ojon ani tin waxikchil a k'ichaj ti taleychik, in tsu'uwchik jant'odha' ti k'wajiy ti kalel yan i ja', tam an yejtse-lab dhayan k'al an atiklabchik ani ta' ne'dhaj ti bichow xanti ts'ejkanchat in altajil alabel ani an ts'itsin punchin tin ok' yan l wits, jaxtam xo', wa'ats jun i ts'itsin axi i exlal tin bij tse'tsem.

U MIM TIN T'ILCHIJ

U mim tin t'ilchij, abalkwa' tam ti tsipkats in kwa'alak i tumin, expidh max ka t'ojonak, k'a nixe' xi tumin in ts'a'iy i eyextalab abal ka t'ojon k'al in ja'ubchik ani k'al in eba-chalchik.

In ulal abal ti tamub in t'ayalakchik i idhidh ani i tsanak'w abal kin wat'ba' a k'ichaj, ani ti tamub in ko'yalakwa'chik in tsakamil, ma tam ti tam puweykwa' an kwenchal. Ok'ox wa'atsakwa' wam jun i waxik i ataj, pelak jun l bichow tsi-pkats, po ma tamti tam ts'i'kin ti puwel kom an atiklabchik ts'i'kin in ko'yal yan in tsakamil, tin yanelchik in tsabchil bij pelak a Perez kom jatsak in biyal bij i mam.

Tamti tam ts'i'kin ti ts'ejkab i bel k'al i t'ujub, ani pilchik in aliy ju'taj kin ela' l ja', ma tin ela'chik a jun l ts'en, tin akan jun i te' ani kom xe'etsakchik ti om pakáb tam in bijiychik "pakáb ts'en" ani kom k'wajatak jun i ts'en tam in bijiychik an kwenchal "Ok' t'ujub" kon al an ts'en wa'atsak yan i t'ujub ani tam tin ik'i'chik abal kin ts'ejka' in k'ima' in elchichik yan in o'k i inik.

AN UXUM AT'EM

Ti biyal k'wajatak jun i inik xi kwetem k'wajilak tokot k'a jun i pik'o'.

An inik chudhel kalelak ti t'ojnal, ani tam ka wichiy bats'uwabak k'al in pik'wal' lej kulbel.

An inik k'wajatak lej t'e'pidh kom ets'ey tam ka wichik in elal an te'nel ts'ejakadh an te'nel ani an bakan, po yabak in exlal jita' xin ts'ejkalak.

Jun a k'icha an inik in kwatsiy abal kin exla' jit'a jats axi in ts'ejkalak an k'apnel tam jaja' kalelak ti t'ojnal. In t'aja' ejtil tam ne'ets ti t'ojnal ani k'al lej wek'ij wichiy, tam in tsu'uw abal an pik'o' wilk'inal ti uxum. Xo' tamti wilk'inenekits ti uxum, in tsinka' in ot'ol alam an tut, in kaldha' an at'em tin jotots ani in jolchij an k'apnel.

An inik yab in kuxuy mas ani otsits ti adhil abal kin k'wiya' an uxum, in ucha' abal jale' tin ts'apniyal ajna' an te'nel.

An uxum lej t'e'pidh in ucha' an inik: xo' tin k'wiya'its, ne kin k'alej ow, tin tsu'uw ejtil in uxum ani tin taxk'anchij u tsap, jaxtam xo' ne kin k'alej tin k'wjil ti al an pulik lejem, expidh tu konchal abal ka jolij u ot'ol, xi u jila' tsinkadh alam an tut, a exlalits ju'taj tu jila'. Ani an uxum ta' k'alej.



An inik in tsemanchij kin t'aja' axi uchan k'an uxum, in jolchij in ot'ol an pik'o' ani wilkin axi xo' bijyab ti pik'o' itadh, pel l tsakam it'adhchik xi k'apab.

An uxum ta' k'alej ti pulik lejem ani jaxtam xo' tats ti wa'ats an at'em.

BAKAN ANI CHIDH

A Remigio, pelak jun I inik lej obej, espidhak t'ojnal tam kin le'na', tam t'ojon

Abal kin wat'ba' an santorom, k'al in tomkil uchan abal ko'yal kin punuw an ts'akchixtalab, po yab jat'oj in ats'a', a Remigio ta k'alej ti malintsin, jun I ts'en xi antsana' in bij, tam ti k'wajatak ti k'adhil in tsu'uw k'wajat ti wat'el yan I tsakamchik aykomtedhik k'al I pakdha' kiristiano tam in tsu'uw abal ne'etsak jayej jun in itsan axi tsemnekits, tam a Remigio jilk'on ts'at'at a jun I JOMTE' xanti k'wajatak bochol ani ma taja' in tsu'uw wat'el in tatajchij xi tsemnekitschik jayej, tin yanelchik k'wajat ti pa'il abal ti bichow.

Jilk'on tin akan an jomte' ma tu chudhey ani in ts'u'uw tam ti wichelakitschik junil tin yanel, in nenchalakchik an tsak'chixtalab in ja'ub ani in tsu'uw in tatajchik in ne'dhalak expidh jun I bakan ani k'al jun mule' I chidh, tin yanelchik lej kulbelak.

In olchij in k'imachil patal axi in wat'a', ani in konoy' jant'ey tam ts'akchixtalab in punuw , uchan: expidh y bakan k'al i chidh, kom yabak jant'oj u kwa'al.

An inik lej t'e'pin jale' ti yab t'ojon abal kin punuw jun i alwa' ts'akchixtakab, tam in uluw abal ka putun tamub ne'ts kin t'aja', expidh taley in ulal tam ta' tsemets, ani xo' k'al in tomkil punchinal ti ts'akchixtalab i bakan k'al i chidh.

AN YETSE'INIK ANI AN ALWA' INIK

A jun i xe'tsintaláb lej pulik xanti wa'atsak lej yan i t'ojnalchik inik ani i uxum an amuj in takwyalak an uxumchik axi lej ts'ik'achej ani alwachik ani in uxumnalakchik.

Ti al an t'ojnalchik k'wajatak jun l tomkidh inik xan ti an ik'lomej in kulbetnalak an mimlab, xanti yabak in elal jant'odha' ti kin k'ambichikiy.

Ajna' wat'ey a k'ichaj, ma ti in bajuw jun i dhajuw ti ejtsin an tuminladh inik in tsalpay kin aba' an kwitol inik kin nenchij jun l olchixtalab an pulik ajatik kom in alwa' exlal an pojkaax inik abal an kwitol inik yab jayk'i' ne kin ela' in pulik ajatik ani ne ka k'ibe' al i alte'lom, ts'enchik ani pit'i'tsabalchik, ani tam an tuminladh inik ne'ets kin ejtow ka jilk'on k'al an ts'ik'ach mimlab; an kwitol inik kalej jun i dhajuw, ta k'alej ti belal, ti belal ani ti belal, in wat'énychij l te'lomchik, ts'enchik, i yajchiktalab, in kuxuy i chikenib ani i jayil, ani ta k'alej al i pit'lomtsabal, tamti in ats'al yabakits in kuxyal an jayil ani an chikenib, ts'ejel an pit'lom tsabal in bajuw kin tsu'uw lej ow jun mudhe' i atiklabchik, in kwentsimakchik jant'ots, wa'ats xi ulelyej ani xi maschik k'wajatakits kwentsidh; anni xant'in k'wajatak ti utel tamuwat k'a jun i atiklab ani konoyat: yets inik, jant'ey a t'ajal teje' ts'ejel axi pit'i' tsabal? In tok'tsiy: in wat'elk'ij, u nenchal jun l olchixtalab u pulik ajatik, axi junakej in uluw, ne tu juna', po ok'ox kit wat'ey ti mexa', je' k'al u juntalchik, kom tata' yab it k'apumadh, anits in tal tin



tsemel k'al i jayil ani i chickenif, tok'tsin an kwitol inik, tam buxkan tamal an mexa.

Bats'uwat ani pidan an k'apnel axi tejwa'ak lej kujud, xo' tam ti Talits ti k'apul ani kin uts'a' an ja' in ts'i'kiyits junil in belil, tam k'axi ti uchan abal ne ka ne'dhaj xan ti ne'ets, uchan kit k'adhiy ani wenk'on ti t'ot.

Tam ti wilk'in in met'al xan ti jilk'on axi maschik, in tsu'uw abal yabak l atiklabchik, pelak l t'otchik in k'apal i tsemelom ko'nel xi jaja' in k'apuj jayej ani jaja' ne'etsak punat a jun i t'ot k'a lej we' tam uchan u ultsits ani teje' ne'ets tu jila', ka wek'ij ne kit chich tit ik'tab, ani jilan a nixe' xi jolattalab lej alabel, ti al in tsalamil an chanandhachik te' kalej jun i inik; k'a xi ti uchan, jant'ey it tal ka t'aja' teje', yets inik? Tok'tsin, u chi'dhal jun i olchixtalab abal u Pulik Ajatik, ani kaniyat ka wat'ey al a nixe' xi jolattalab lej alabel xi yab ja'k'i' in tsalpay kin ela', tam ti k'wajatakits altaj in konoy: teje' ti ne ku ejtow ku ela' u pulik ajatik? Ani k'al an inik tok'tsiyat: nana'its jats axi a aliyal, ani in pidha' an olchixtalab axi abchinal k'al in amuj, an pulik ajatik in ucha' an kwitol inik, ka met'a' a amuj, nixe' xi tuminladh inik in le' ti taxk'anchij a mimlabil, ani in tsalpay abal tata' wam ne kit k'ibej o kit tsemets k'al i jayil, chickenib, tsamay o wam ne kit k'apat k'al i k'apux ko'nel ani tam in ucha', ka nenchij u olchixtal jayej, yab ka japiy, tam kit ulits ka pidha' tam k'wajat kwetem.

Ajatik, po wam yab ne ku ela' an bel abal kin wichiy, yab kit jik'ey tsakam, nana' ne tu matinchij u bichimal, xo' tam ti puney a bichim in tsu'uw abal pe jun i dhak tokow ani ajna' xant'in jun mut'udh in wal ta ti k'wajatakits bochol ti al an ataj ani in boliy xanti k'wajatak in amuj tokot kwentsidh k'al in uxumilchik ani in ucha', in wichits ani an pojka'x amulab jik'tsolats ani ma jilk'on mo', an kwitol inik in ucha' u ela' u



pulik ajatik an tuminladha inik ma weke' tok'tsin, jant'odha' tit k'wajat ejat?, wat'enek ox tamub!, lejchubax a bina' an olchixtalab? Anits amuj, ani je' k'wajat in tok'tsixtal u pulik ajatik an inik tokot t'elelel ani jik'enek ta mápun tin altajil kin ajiy an tok'tsixtalab, k'a wek'ij an kwitol inik ani axi maschik an t'ojnal in tsu'uwchik abal in altajil kojts'idh k'ali k'amal.

Antsana' ti taley in ejattal a axe' xi tuminladh inik axi en exa' kin k'ijidhna' I pulik ajatik, kom abal jaja' in ajatik jatsak in kwetém tsap ani an tumin.

“JANT’ODHA’ AN BIYALAB IN TSEMDHALAK AN ITS’AMALCHIK”

Ok’ox in binalakchik in kawintal abal kin konoy k’al an dhabal ko’nelchik ka pidhan I k’ij kin tsemdha’, po ok’ox k’al axe’ tamkunal an aj-inikchik abal kin aliy ju’taj jats ti kin t’aja’chik anbinomtalab k’al an kaw, tam ka ultsitschik taja’ in wejalchik ani in aliyal i t’ujub abal kin ts’ejkachik jun i tsakam mapuxtalab, jun jo’ in kexem ani k’a jun inik laju i cm in t’ek’em, in jilchalchik japidh jun i wi’leb tin bolidh xanti kalel a k’ichaj, tam kin tujuwchik an t’ajnel, eleb an tsakam mapuxtalab in nuk’walchik jun i mantélex ani tats in punuwalchik an k’apnel ejtil: i bok’ol, baludh bakan, kajadh dhak’chok’ ani pilchik jant’oj, ani max in ko’onchalakchik in beklak o in ok’ an its’amal k’al in its’am in jilalakchik altaj an tsakam mapuxtalab jats ti lujumtalab ani tam kin konchichik in ajatik an itsamal kom jats xi mas exbadh, in konialchik ka pidhan jun i yejtsel o uxkwe’ its’amal, ka abchinchik ti al an tsakam mapuxtalab o max iba’ utat abal kin ejtowchik kin tsemdha’, tayil k’al an konoxtalab, tin yanel an ts’akchixtalab axi in punuwchik ko’yalchik kin k’apuj, tam tik’alej kalelitschik ti aj, in ts’ejkachikalchik in pulabil ani in tsokil ani kom in konoyitschik tam kalelchik kulbel abal ne’ets kin ela’chik axi in aliyal, tam kin tsemdha’itschik, tin yanelchik in pikwiylani in buk’chalchil in t’u’ul jununul in yandha’ ani ti junchik in andhalchik abal jin tek’dha’ o kin wiya’ ani kin k’apujchik, ajna’ tin t’ajalakchik abal kin tsemdha’ an its’amalchik max ibaj yab ne kin k’apujchik i t’u’lek its’amal.



Tam expidhits ko'yalchik kin dhaya' alwa' patal an beklekchik ani yab kin jila' kin k'apuj jant'okits tam ko'nel an beklek, max ibaj tam Ka tsabk'alejchik ti aj yab jant'o ne'ets kin yak'wa'. Axe' xi t'ajnel in t'ajalakchik ets'ey tam ne ka k'alejchik ti aj kom ti biya lej wa'atsak an its'amal.

AN KUTSUM XI KWETEM T'OJNALAK

Ti biyal k'wjatak jun achlab xi pelak I dhabal k'a jun I yejtse' pejach I tsabal.

Pelak I tsemchidh achlab ani expidhak k'al in momob t'ilom ani ajna' wat'elak a k'ichaj, an tsakam kwitol pelak I odhinik yabak in kwa'al in mim mani in tataj, an achlab tam ti tsemets in tomkil in lej yajchikna', po k'al in tomkil jilchin jun I yejtse' pejach I tsabal, an tsabal lej nakatak ani in ko'yalak yan in alej. Ani in ko'yalak yan I ko'nelchik.

An achlab kom lej uxkwe'labakits yabakits in ejtawal ti t'ojnal mani kin t'aja ti kwenta an k'ojlats mani an ko'nelchik, ajna' jun a k'ichaj an achlab in ucha' in momob: ka met'a' tsakamkwitol, it k'wajatits tit puwel ani ne kit wenk'on tit inik pulik ani tsapik, tata' ko'yal ka kwentana' an k'ojlats ani an ko'nelchik, nana' in uxkwe'its ani yabats in tsapik abal ju ak'iy an t'aynel mani abal ku beletna' an ko'nelchik.

Po an tsakam kwitol tok'tsin:

Ach, po nana' pelej jun in tsakam kwitol ani yabayej u ejtawal ku eyendha jun I kutsum ani taley yab u ko'yal jita' ti kin tolmiy.

An achlab labidhak. Jun a k'ichaj in t'ojjoy patal abal kin olchij in momob an labidh kaw.



An achlab buxkan a jun l t'ujub ani t'ilmats k'al in momob, jaja' walimak ti te'nal, kom in tsalpayalak abal in ach wam olmanalits.

An achlab kom in tsalpay abal yab ne ka belan k'al in momob tam in pidha' jun l t'ipoxtalab k'al in labidhtal ani in momob in lej jik'pa'.

Taley an achlab in ucha':

Ne ka tsu'uw abal tsab ti eb ne'ets ki ejtow ki kaldha' an k'ojlats ani tam nana' kin tsemets tata' ne ka ejtow ka kwe-tem beletna' an t'aynel abal ma yab kit t'ojon.

Antsana' wat'ey an k'ij ani jun a k'icha tamti chudhelits, an achlab, tamti in exa' ka ts'akiy ijkan ani in k'ompa' jun in ts'ejet ani yab in ejtowelak ka ts'akiy, dhajnalak po yab jita'k'al ti ats'ab, tayil an tsakam kwitol ejtsin ani in ats'a' jita' dhajnal, k'alej in met'al ani in tsu'uw abal pelak in ach, tam kalej ti adhil ani k'alej in konoyal l tomixtalab, chich l inikchik ani penan an achalab.

An tsakam kwitol lej t'e'pidhak kom in ach lej winat l ats'alak, po yab lej owey an yajal kom ti jun l semana jeley. Ajna' tam jun a k'ichaj an achlab k'wajatak ti ts'ejkom bakan tamti in kaniy a tsakam kwitol ani in ucha' ka k'alej kin akchiy an t'ojnalchik, in olchij jant'ey xi ne kin t'aja po an tsakam kwitol in ucha' in ach -jant'ey tam t'ojnalchik ach? Max tata' tin ucha abal biyal yab a yajenchal l t'ojnalchik abal ti ak'chij a t'aywal.

Po k'al in acha t'ok'tsiyat:

Tata' yab ka konoy, expidh ka ats'a' ani ne ka tsu'uw jant'oney u t'ajal, abala ma in uxkwe'its, tata' expidh kit k'alej



ti ts'ulel, ka jila' an bakan ani an kapej tin akan jun l te', yaba jant'oj ka uluw mani yab jita' ka kaniy taley tam kit ayinits.

An achlab, in ts'ejka' an bakan ani in baliy a jun l morral, in pidha' in momob ani ta k'alej in ne'dhal an bakan, po kom an tsakam kwitol lej ts'iktema'ak yab in taja' jawa' uchal k'al in acha, tam ti ulits ti ts'ulel in jat'oj xi yabak in belal, in tsu'uw abal yab l inikchik xi k'wajatak ti t'ojnal, pelak l naptal kutsumchik xi t'ojnalak. Tamti in tsu'uw a axe' an tsakam kwitol lej jik'enek, in dhajay an kutsumchik:

Dhubat tit k'apulchik kutsum, u ach je' tit abchichik i bakan ani y kapej, je' tu jilchalchik al a axe' xi tsalam.

tamti in dhajay ani', an kutsumchik yabats in aynanchij ti t'ojnal. An tsakam kwitol ayin ani konoyat k'al in ach max yab in uluw mani jun l kaw, an tsakam kwitol in ucha' an chubaxtalab in ach. An achlab lej tsakuy, k'alej in met'al an ts'ulel ani in tsu'uw abal an kutsumchik yabakits k'wajatchik ti t'ojnal. An achlablab lej tsakul in ucha' in momob: a tsu'uwits jant'ey a t'aja', k'al a walab, xo an kutsumchik yabats ejel.

An tsakam kwitol in konchij l pakwlanchixtalab in ach, kom lej alwa' inik in pakwlanchij in momob.

Jun l dhamdhul an achlab in wachibna' abal uxnal k'al in tomkil, xo' kom yabats a kwa'al jant'ey ka t'aja' al a axe' xi xe'tsintalab, l momob k'wjatits ti puwel ani tata' a lej tolmiyits, xo' ko'yal ka jila'its kwetwm abal kin exobna' ti t'ojnal.

Jun a k'ichaj an achlab jabats in ejtow ka ts'akiy k'al l yantom tsekenib ani in kaniy in momob, in ucha' abal wam jaja' ne ka tsemstsits, ani ne kin jilchij tin puwel an tsabal, po an



tsakam kwitol in ucha' in acha abal yab ne kin ejtow ti t'ojnal kom an kutsumchik yabats ejel, an achlab in uluw:

Yab kit t'e'pin, nana' ne tu olchij abal ka ejtow tit t'ojnal. An achlab in ucha' in momob abal kin chi'dha' jun l kutsum, an tsakam kwitol adhil ta k'alej in aliyal jun l kutsum, tam ti ulits xan ti k'wajat l ach utey k'a jun l kutsum tin k'ubak, takchin in pik'ib k'al in ach ani ts'i'kin in kwe' ulal l kaw, taley an achlab in uluw: k'al a axe' lejat abal ka ejtow ka t'ojonchij an tsabal ani ka ejtow ka kanchij in alwá'.

Tam ti in ulaw ajna' in ach in mut'uw in wal ani tsemets, an tsakam kwitol lej uk'in, po in ucha' in ach abal ne ka tsapik t'ojon abal yab kin k'iba' an t'aylab ani antsana' in t'aja', wat'ey yan a k'ichaj ti t'ojnal k'al in k'ubak ani k'al an kutsum.

Ma tamti an tsakam kwitol in tauna' an kutsum yabatschik kwetem t'ojon, jaxtam xo' an t'ojnalcik in eyendhal an kutsum abal ka t'ojon kon xo' yabatschik kwetem t'ojnal.

Inglés

THE LEGEND OF THE ORIGIN OF TENEK GROUP

Those that lived before told me that long ago before this time the Tenek town already existed. The first tenek couple was born of a wild bush that grew up to be beautiful; when it reached maturity it had a beautiful brown flower. They say that the flower was born in Tancuayalab known today as the county of San Vicente or somewhere in Tanquian, the town of tenek was born. When this flower died a woman came out of it, and then a man. Although they had been born from the same flower, they did not know each other and they couldn't talk to each other, and less have children together, the only words they could say were kum, kum, kum, that perhaps it means good morning or good afternoon or something like that, a long time passed, until one night in each other's dreams a man appeared who said that so that could be able to speak they would have to go request their language and their food to Mam Muxilan, who lives at the foot of the mountain range of San Juanito in a cave known as the place of the four winds or sacred place. The couple saw in the dream that it was very beautiful to be able to speak as well as to have children. The man who appeared to them advised them to take gifts to Mam Muxilan so that he would grant them what they needed.

When they woke up they made preparations and they started the journey. When they arrived at the foot of the





mountain range they found a great lizard that watched over the crossing of the river, they did not know fear so they went into the water and they crossed the river, then they found a very very big snake. They didn't touch it so it didn't hurt them, near the river's basin a great wild turkey came out and it threatened them with its beak, but it didn't scare them and they continued their way to the cave and they entered it. They did it with respect and they saw that the inside was very pretty, an old lady with a cane approached them and asked them who they were looking for. They could not answer because they did not have words and the only thing they did was to show the offerings they had for Mam Muxilan. The old lady invited them to go in and the couple crossed four doors.

Thus they could reach where Mam Muxilan was, who received them very well, inviting them to seat on top of very large snakes, advising them not to be scared that they would do nothing to them, they seated but they could not request anything because they did not have words to express themselves, then he said to them he had sent a messenger to them so that they would come to his place and thus give them their language and seeds to plant so that they would have food to eat. They listened to him and they gave him the gifts they had taken for him, it was a turtle, one shrimp and a fish. Man Muxilan told them: I am going to give you language so that you can use it to communicate and start the town. If you take care of the seeds they will multiply and you can eat their fruits, then the old lady went to prepare water with garlic and herbs, so that they could speak, in a little while she returned with a concoction that she gave them to drink. Suddenly many words started coming out of them and thus they could talk to Mam Muxilan. The woman requested children so that she could talk with them, just like she had



dreamed, he said: granted, when you return in a short time you will have a daughter and a son, you will name her Ts' AT' and you will name him Pem, he also gave her advice so that she would govern well. The man also spoke, he said to him: I give language so that you can communicate with coming people and you work taking care of the seeds that I am going to give to you and from them you will eat, when the man heard this he was very glad and from his mouth came out many new words with which he was thankful and he promised to fulfill what he had been indicated. Immediately Mam Muxilan, gave him seeds wrapped in dry papatla which were: a white corn grain, one of yellow corn, one of blue corn, a pumpkin seed, a chili seed, a sweet potato seed, a cilantro seed, and another one of tepehua. They received them with pleasure and were thankful.

They undertook their return trip to Tancuayalab and noticed that as the time passed more ideas and words would come out of their mouths with which they could express what they wanted. The seeds that were given to them multiplied when they arrived to Tancuayalab and when they were planted, they gave them many fruits with which they fed themselves.

Soon after their arrival a girl was born who they called Ts' at', the following year Pem was born, that's how their family started.

Years later Ts' at' and Pem had children who they loved very much and they would speak sweetly to them, when they would feed them bean soup they would tell them "Ka ucha' an chanakw'" instead of "Ka uts'a' to an tsanak' w", which is an expression that is still used in San Luis Potosí. It is believed that Ts' at' and Pem's children, when they grew



they went to live down the country and arrived in Veracruz, for that reason the sweet words are used there.

Ts' at' and Pem had other brothers, they kept the tenek language as we know it today. That's why they use the language in Tampamolón, Tancanhuitz, Tanlajás, Valles, Huehuetlán, Tantocoy Tanleab, Tsineja, Aquismón, Xilitla, Querétaro and Hidalgo.

They say that the people would live from 250 to 350 years because of the natural food they would eat. After thousands of years drought came and so it provoked hunger and disease, causing the death of the first tenek people. This is the legend of the origin of the tenek people.

THE LEGEND OF MAM MUXI

There was once a little town, at the foot of a mountain range on which every year the hot season arrived causing no damage, but one year it was different. The heat increased so much that there was food shortage and people could not work.

In the same little town, but far from the center a man lived who wasn't short on anything because he planted: corn, beans, pumpkins, chayotes, cilantro, sweet potatoes and other vegetables and to their parcel every night clouds would lower and fog would cover his parcel and so his plants would take the water they needed while the parcels of other people would suffer from the drought.

The town people realized what was going on and felt envy. The neighbors showed up in his house one morning and they forced him to leave town.

He moved away until reaching the top of the mountain range where he found an abandoned straw house. Inside there were two boxes, he resisted his curiosity at first, but then he opened them, one of them was full of white table cloths and the other of white knives.

Taking a knife he went outside the house and when he turned it a very loud thunder was heard, holding the knife



he elevated, the table cloths from the box became clouds, floating he went to the town and the clouds followed him, when he arrived to the town, a strong storm fell and it almost flooded the town.

The God of rain heard the strong thunder and he was surprised it rained so much on the land without him commanding it. Then the God of rain requested Mam Muxi' to investigate immediately, he crossed the sky and found the man who happily turned the knife making it rain without noticing he was flooding the land.

And thus he spoke to him: since you have received the power kept in the boxes, you must be very careful and so that you do not cause damage you must make it rain from the north, do not come over here anymore.

The man accepted and he stayed in the north.

For that reason, when Mam Muxi orders rain, it rains, the man turns the machete and thunders in the north side are heard and it surely rains.

STORY OF A KID CALLED "DHIPAK" HEART OF THE CORN

They say that once upon a time Dhipak walked from house to house, in one of them he found a hungry old woman who with her loose hair she would take the lice off, so much was her hunger was that she ate the lice when the kid saw this he asked her: are they good grandma? This angered the old woman very much and holding him she put him in a niscón and she lit the firewood. On the following day she opened the niscón and all she found was nixtamal, that was about to burst the pot because the kid with his powers left her a pot that would always give her food. Ahead Dhipak found a woman who was crying so much and she asked her, why do you cry so much? She answered, because since a long time we have had to give the newborn to an enormous sparrow hawk and tomorrow at noon I must give my son to it as an offering.

So that it does not cause damages to my town that is the reason there is only grown people in the town, Dhipak told the woman not to be sad, prepare bolim and a corn flour drink made with corn and have them in the fire until near noon so that by that hour they are very hot, therefore she did it carefully. She removed them from the fire so she would not to burn herself and gave them to Dhipak, he put a big table on the patio and garnished the food, then he hid himself, at noon when the sun was very strong the sparrow



hawk appeared in the sky and lowered straight down to where bolim was. It tasted it but it was so hot it burned it. The hawk wanted to alleviate its burning and so it drank the corn flour drink but since it was boiling hot, it died. When this happened all the people from the little town were very glad because the enormous sparrow hawk was a demon who liked to eat to the children very much and since then when those of the little town are in hardships they request help from Dhipak Heart of the Corn who is always present to help them.

“THE LEGEND OF THE FIRE AND THE CORN”

Many, many years ago, there was an old woman who took care of her grandson, although the boy was not very smart, he was very important because when he was born, the fire and the corn were also born.

His grandma did not know this. That is why when the boy approached the fire his grandmother would tell him not to.

She thought the attraction to the fire would end, but she was wrong, he became a teenager and still continued to approach the fire, when he was old enough to work he did not want to because he didn't want to separate from the fire that is why his grandmother decided to throw him out of the house.

He went to live on a very high hill, meanwhile his grandmother and the other inhabitants of the town noticed that they could no longer start the fire for light, nor to prepare their food, and that the corn they had for food would turn into grasshoppers. Soon they realized the lack of fire and corn was because the boy was gone. That is why all the people started looking for him in order to ask him to return to his house. Finally the grandmother was the first to find him. She begged him to come back so that the fire and corn would return, but the kid said that he would never go back



to that house because she and the neighbors had mistreated him, then the grandmother asked him to help them to so that they could have fire and the corn again, the boy felt mercy and he decided to forgive them, he took a piece of wood and he dipped it in his own excrement and lit it with the fire he had. He gave it to his grandmother telling her that with it they were to start the new fire.

So that they would have corn again, the boy gave her a grasshopper so that she would plant it.

And so the fire and the corn reappeared in the town.

That is why the grasshoppers that we see in the green fields are like green corn cobs on the outside and with the heart of the color of the corn, we must see that we do not finish with the grasshoppers because then the corn ends for us, we also must take care of the fire or otherwise they will leave us again. I warn you.

THE ORIGIN OF CORN

Long ago an old woman named K' olenib, who did not have family found and adopted a very beautiful girl who she took care of like if she was her own daughter.

One day the girl went to the country and she was amazed of everything that surrounded her that she had her mouth open, suddenly a crow flew by her and defecated, the excrement fell inside the girl's mouth swallowed it ignoring what it was.

Time passed and the girl's belly started to grow and to grow because she was pregnant the old woman was very upset but neither of them could find an explanation to the pregnancy.

The day the child was born, she gave birth to a boy, the boy became K' olenib's grandson, but as she ignored who his father was, she rejected him that is why she decided to name him Peno that means something picked up from the street on the way and that no one knows what it is.

K' olenib, had in the house: shells, pigs, turkeys, etc. and many other animals and with them the boy would have fun bothering them, one day when he played with an arc, he stroke with an arrow and he killed some of them. His grandmother decided to punish him and she put him in an anthill so that the ants would eat him, nevertheless the boy was not eaten, however after fifteen days he became an enormous



corn field, therefore the old woman understood that the young one was Dhipak or God of Corn and for that reason corn was growing.

She decided to destroy the corn field and so she did it. When she finished, she returned to her house and on the next day she returned to the corn field and she saw that the corn was growing again.

That is why she decided to wait until the corn was fully grown to destroy it. When the bushes had corn, she took all the grains and threw them in the river.

The corn grains were dragged by the current to the valleys at the end of the river; then they started to grow again, that is why Dhipak never returned home to his grandmother, and walked thru the foot paths, therefore one day he found malignant (Kidhab inik) or the God of Ojite (wild Fruit) and started to discuss because both of them wished to remain on Earth as food for humanity, (in the days of shortness ojite is eaten instead of corn).

They decided to have a competition that consisted of throwing themselves from a tree, the winner would be the one who would reach the ground in one piece, he would remain to live in corn fields of the people and the loser would live in the woods. The first to throw himself was the malignant Ojite whose fruit has two grains so when it reached the ground it divided into two pieces, then it was the turn of the corn, which reached the ground in one piece, that is why the ojite now lives in forests.

Since then Dhipak is the main food of humanity and in gratefulness, man plants it and takes care of it since thousands of years ago.

STORY OF THE TIMEL

Back in time there were only paths in the middle of the darkened forests by the fog, in a very far away community. The council of this community sent a message with one of their men for the authorities of the town but when he left, he never returned. After a long time two other men with the same message were sent, they were told not to eat a few days before they would leave.

A very beautiful morning the two men left with the message, taking the way that would take them to town, they walked, walked, and walked they would cross fields, walk by streams, walk in the middle of fog covered forests. They continued to walk and walk and at dusk they arrived at a house by the path.

They greeted with respect and a very wrinkled old lady came out, she said - Good afternoon boys, They greeted with respect and a very wrinkled old lady came out, she said - Good afternoon boys, where are you coming from? You look tired, hungry, and sleepy? From very far away probably, but come in boys come in.

The old lady invited the boys to rest inside her house, they were very tired that they accepted to go in, but the old lady didn't want them to rest on the floor, she told them to get on the tapanco, the boys obeyed her, they got



a great surprise! It was full of human heads instead of food, the heads stank so much to make you sick to your stomach. One of the boys was so sleepy that he didn't care and he moved aside the ugly heads and he fell into a deep sleep, it was because he had eaten, his friend who had not eaten could not close his eyes and since he got on the tapanco sat down and watched everything that was going on down there. A little while passed and the old lady's son got to the house with a fat pig in a bag that he threw on the tapanco, then another one of her sons arrived with a turkey in a bag and he also threw it on the tapanco, they asked her who had arrived, and the old lady told them that two boys. Then the old lady's husband arrived, carrying a sleeping girl, he put her on the table, cut her head off, and threw the head on the tapanco. The old lady ground the corn, looked for some papatla leaves, and then she made some tamales with the girl's meat, she cooked the tamales in two big pots and they all went to sleep.

At around four in the morning she woke up and started making coffee, she called the two boys, get up boys, it's morning already and you must leave, but before you go you must eat breakfast. The two boys sat on a table. Two cups of coffee and a big plate of tamales were served. The boy that had slept was very hungry and he ate the tamales while the other boy told the old lady that he never ate breakfast, it was because he knew what the tamales were made of.

The old lady didn't want to loose the two boys so she gave them a bag of tamales to eat on the way, they agreed to have the food and thanked her, they said good bye and they continued their way. The boy that didn't eat learned that the family was 'timel?', people who have the power to become tigers whenever they want to.



They had not walked for very long when the boy who had eaten was getting behind, because by eating the tamales the timel had dominated him and taken his strength away, he could not keep on and he would shout to his friend, wait, stop, wait for me please- his friend would answer- walk faster and I'll wait, the poor guy stayed behind 50 meters, 100 meters, until his friend could not see him anymore, the timel who were following them would roar.

The boy who had not eaten would throw a tamal where the paths would cross and he would walk faster, far away he heard his friend's screams. The tamal he would throw would make the timel stop to eat it while he would go further and further. That's how he was saved and he reached the town with the message.

When he delivered the message to the town's authorities, he told them what had happened with the 'timel' family and his friend's misfortune, he also told them where they lived and what time they would gather to eat dinner.

After a few days the boy started his return trip, with a lot of men that the town's authorities had sent, they reached the house of the 'timel' and when they were inside, they surrounded the house so that they would not get away, and so they killed the 'timel' family.

THE DANCERS

Once upon a time, there was a very bad drought that made people suffer because they could not find water. In those times there was a group of dancers who were also very worried for the lack of water, and so in a meeting they decided to go look for water.

In a very organized way, they were in search of the water for a long time in the woods, but the streams and the springs were dry. What they found was a little animal that looked like a pig, they took it and so that everyone would take care of it and get it fat.

When the animal had grown and was fat, they killed it and prepared it for a big party. At midnight they put the tamales they had prepared as an offering and all the people from the town ate them. When they finished eating, many men and women started dancing, and in this way they went to the caves of Tok'mom and they disappeared and nobody ever heard of them anymore.

They now say that sometimes you can hear music and dancing music in the Tok'mom caves. This happens only when it is going to rain very hard.

Tok'mom, is the name of a spring that is located in the town of la pimienta, in the county of Huehuetlan. The town



is inhabited by people who speak Nahuatl. A long time ago there was a road to Tampaxal that would pass exactly where the Tok'mom spring is.

THE MAN AND THE EJENCHIX (NAHUAL)

A legend says that a very poor man had to go far away from his hometown to look for work.

He arrived at a house where they gave him work and food, but since they didn't give him where to sleep, he had to sleep by a tree that was in the yard of the house.

On one occasion, close to midnight, he heard somebody arriving and saying hello at his boss's house, since nobody answered because they were all asleep, an ejenchix, slowly started to go inside his boss's house.

He went straight to where the boss was. He had been sick for a while, he would get his head up, and then he would slowly let it fall to the floor, at the same time saying- are you sick? Don't worry; I will prepare something so you can drink.

That strange being prepared a brew made with urine and ashes, he put it close to the sleeping man so that he could drink. That's how the man found out that that being was an ejenchix. When he finished doing that with the boss, he did the same thing with the boss's wife. When the ejenchix was about to leave, he noticed he had been seen, and so he got close to the tree where the man was laying and he asked him: what are you doing here? The man answered: I'm



resting, the ejenchix said: do not say a word of what you have seen, it is better for you to come with me to my house, I will give you a gift that you need.

The man got up from his petate and went with the ejenchix, he gave him animals and told him where he could find more. Then the ejenchix led him to where he could find them. He only gave him a female horse, the man got happy anyhow.

The ejenchix finally said: now that you have what I promised, go back home, and never come back over here, the man left very happy, the horse soon gave birth, and soon the man didn't have to work very far.

They say that the ejenchix are beings who visit the sick at night, and they also say that if one of them is discovered by someone the person dies unless the ejenchix comes to an agreement with that person that discovered it. This happened in San Isidro, Tampaxal, Aquismon.

LEGEND OF THE PEOPLE CALLED LINTZY

Ancient people say that thousands of years ago there were some people called lintzy; these men were only bones, tall and skinny, they would only sniff the food and then they would throw it away. That's how they would feed themselves.

They worked planting corn and beans, just like we do it now. They made their houses out of stones and under the ground; they built tunnels which their way shorter to get to other places.

Muxy' didn't like them anymore because they would waste the food, he tried to get rid of them in many different ways but he couldn't, if he would try to lock them inside their own house, they would make tunnels to escape, and he couldn't kill them with fire because they would hide inside their caves.

Muxi' couldn't find a way to get rid of them, he noticed that he hadn't tried to kill them with water and he thought it could work.

He gathered all the water he could find on the planet and poured it in their houses and tunnels.

That's how they drowned to death, they say that that same water is still draining from the water wells and the springs in the huasteca.



There's a lot of people who think these people did not exist, but to prove it a few years back some men found a golden chair in one of the caves that exists in the community of Lejem, exactly known as the neighborhood Huallai, but they couldn't have it because it sank again. We know of this because it has been passed from generation to generation.

THE WATERFALL OF TANTI-TILI COMMUNITY OF TZAC-ANAM

Tzac-anam in Tenek means "Red Land"

It has two water wells, one is named Koyol Ja', which means a place where the water rests, the other is called Poy Mom, which means a well in the shape of a canoe.

There's a waterfall that starts in the water well Poy Mom, and it goes down the foot of a mountain, making a stream named El Jobo.

These days by the waterfall, there's a haunted cave, whose spell says when it is going to rain very hard, a little old man with white hair, wearing only underwear and a shirt, comes out to walk from the well known as El Jobo, then slowly goes back inside the cave that is shaped like a little window.

Our grandparents say that the cave is a way that communicates to the Coy River; they would follow that way to get away from the persecutions in the revolution times.

Now nobody wants to go inside the cave, because many had gotten lost in it. That's why it's called Tanti-tillin, in tenek, it means: place where a man died toasted by the heat.

LEGEND OF TANCANHUITZ

The legend says that many years ago, the first nahuatl people settled and established their community by the river. On the other side the Tenek people lived.

The Tenek and the Nahuatl were always fighting over the land, that's why a tenek woman could not marry a nahuatl.

A Tenek woman died when she gave birth to a beautiful girl, she was as pretty as the moon.

She grew up with her father, he was as mean as Teneklab, he would take care of her very much that he would not even let her out the door by herself, she was tired of her confinement so she decided to escape, and she went swimming in the river, while she was swimming in the clear water, she saw a cute nahuatl boy pass by, when they saw each other they liked each other, at that same time they got together.

When the father found out, he ordered the young nahuatl killed and they threw him in the river, he met with the witches so that they could advice him of what to do with his daughter, some said to burn her alive, others to hang her, but the old one, the nicer one advised him to give her a drink that would make her turn into sun colored flowers, and throw them all over the river so that she would pay for all her badness, but love won over death.



The young man who the father had killed, when they threw him in the river he became a canoe, and every night the canoe would go by the river gathering soft and gentle flowers.

Ever since this place is known as 'Canoe of the yellow flowers' or 'Flower of love', this is what 'TANCANHUITZ' means.

THE SEVEN HEADED SNAKE

A long time ago there was this man who lived on a mountain, he had a son who loved to work, and whenever he would go to the fields he would find big snakes.

One day the young man told his father that he was going to kill the snakes, he advised him not to kill them, but the boy did not obey him.

Another day he went to work and he found a very large snake, he tried to kill it but he only made it get mad.

The young boy went straight home and told his father that he could not kill the snake. Another day he went to the field, then when he was on his way back home, suddenly he stepped on a snake, and the snake bit him, he killed it with his machete. He went home and told his father that the snake had bitten him, they gave him a lot of herbs but they didn't cure him, his parents got very worried and looked for a way to cure him.

When it got dark, the father dreamed that he was going to lose his son because he had killed a snake. Then they told him, if you want to save your son, you have to make an offering, when he woke up he told his wife to make a big chicken tamal, he offered it with jovito, flowers and fruits, then he started pleading for his son's life saying: as parents we ask for forgiveness and we don't want our boy to die.



At night, he dreamed of a snake with seven heads, and he saw that it had taken his son, and it told him that the offering had been received by the animal's owner, and that his son was going to live on the condition that he would never again kill a snake, because what he had done was very wrong, they gave him back his son. At that same moment, the father woke up and became very happy because since that day the boy got well and got up, his father told him not to kill the snakes anymore and so he did so.

EL EJENCHIX (NAHUATL)

The Tenek know the ejenchix, who are dhiman or witches capable of turning into animals or look like another person.

They say that the ejenchix can be seen in Aquismon, converted into fires, dancing by the mountain range, pointing to where the sun comes up, to where it goes down, up and down, in cold nights. Some people from the mountain range in Aquismon, say that the fires can announce changes or that if something bad is going to happen.

The ejenchix is the most powerful of the Tenek witches, he has great powers, the ones who have seen them say that they look like trolls.

When the people that see them are good, they get very bright, when the people are bad they only brighten a little.

I know this for what the grandparents say.

THE BIRTH OF THE RIVER

Back in time, there was a very old man, alone in his house. One day he went out to walk by the trees because he wanted to know what was in the woods, the man got his guaje, filled it with water, carried it on his back and started walking towards the hills on earth, he walked for a few months in the woods and the mountains and he would refill his guaje. One day he finished the water he had in his guaje and he got sad because there was no water around him, so then the man sat down under the shade of a big tree and started thinking, suddenly he heard a bird singing; the bird would say: Poor grandpa, are you really sad because there's no water? Don't worry, I know where there's water, I just need you to pay very close attention to what I'm going to tell you, right now we're on a very high mountain, I'm going to fly to the other mountain and I'm going to stop on a tree where there's water, I'm going to sing very loud so that you can hear me and go over there. When you get there I'm going to tell you what to do. The man waited until he heard the song, he walked to the other mountain, when he got there, the bird told him: under this tree there's water, but you alone will not find it because it is very hard to, you need the help of a lot of people, you will have to cut down this enormous tree and take all the roots out, then you will find a very large round stone, which you will also have to take out, and then a lot of water will come out. First you have to go to La Joya where there are a lot of people, tell them



to get out of their houses, to leave the place because they might drown. The man went to the little town to deliver the message, and when he got to the first house, he asked: who commands this town?, they answered: She lives downtown, so he went to look for her and when he found her he told her: I need you to tell the people from La Joya to get out of here because there's a lot of water coming and they might drown, and I want you all to help me cut down a tree and take a stone out, then a lot of water will come out and we will have enough water to live. The people did not believe him because he looked crazy, because he had a big beard and he was dirty, so then they sentenced him to death: and they told him that if what he was saying was true they were going to love him, but if it was false they were going to hate him. The next day they started walking towards the mountain, where they found the bird waiting, when they reached the place, the old man told them: this is the tree we need to cut down, and under it there's a stone that we also need to take out and then a lot of water will come out, they all worked very hard and they finished in eight days, they saw how the water started coming out, then they carried the old man and they took him to town where they built an altar, and they put a lot of flowers on the bird's head, that's why today there's a bird known as woodpecker.

MY MOTHER TOLD ME

My mother told me that when she was a little girl, she would only have money if she would work. She bought things to work with her brothers and friends. She said that every year they would plant corn and beans to live, and that every year they would have children, ever since the community has grown. Back then there were only eight houses, it was a very small town, but since that time the town started growing a lot because the families started to have a lot of children, their last name was Perez, that's because that was our grandpa's last name, In that time they started making roads with stones, and others looked for water until they found it on a mountain under a tree, and since they were planting reeds, they named it "Pakab tsen" and since there was a mountain, they named the town: "Octujub", because there were a lot of stones in the mountain and when they used them to build their houses they found a lot of human heads.

THE SALT WOMAN

Once upon a time there was a lonely man who lived with a dog. The man would go out to work every day, and when he would come back the dog would greet him very happy. The man would be surprised, because every time he would come back from work he would find the food and the tortillas ready, he would also get sad because he didn't know who would do it. One day the man decided to spy to see who would make the food when he would go out to work. He pretended he was going to work and after a little while he went back to his house, he then saw that the dog would turn into a woman. When the dog was turned into a woman, it would hide his skin under to stove's stones; he got salt out of its underarms and put it on the food. The man could not wait and he went inside the house to reprimand the woman, he told her that why would she put that salt on the food. The woman very sadly told him: now because you reprimanded me I'm going to go far away, you saw me like a woman and took my strength, since now I will live in the sea, I only ask you to bury my skin that I hid under the stove's stones, you know where. Then the woman left. The man did what the woman told him to do, he buried the dog's skin and then he turned into what we now call Pikö it'adh, little bananas. The woman left to the sea and that's why seawater is salty.

TORTILLAS AND QUELITES

Mr. Remigio was a very lazy man, he would only work whenever he felt like it. For the day of the dead his wife told him that he would have to make offerings to his dead but he did not obey and he went to La Malinche, a mountain, when he was climbing at first he saw a lot of children, and then older people, between them he saw his uncle Juan, who was already dead. Then he stood by an ocote tree where he leaned, from there he saw his parents who were already dead, they were all walking towards town. He stayed by the tree until the next day when he saw all the dead people come back, he saw that they carried baskets full of offerings from their family, he saw that his parents only had tortillas and a bulge of quelites, they were all very happy. He told his wife what had happened, he asked her what kind of offering she had given and she told him: only tortillas and quelites, I didn't have anything else, so then Mr. Remigio was sorry for not working to put a good offering, he promised to do it the year after, but after he made the promise he passed away and now since his wife is very poor she only offers tortillas and quelites.

THE POWERFULL AND THE INNOCENT

In a very big place, where there was a lot of working men and women, the owner would pick the younger and prettier women to make them his. There was this young couple, the owner liked the woman but he did not find the way to have her. Days were passing by until one morning when the richest man woke up, he decided to send the young man to take a message to God. That bad man thought that the young man would never find God, and that he would get lost in the woods, mountains or desert, so then the richest man would stay with the young woman; so the young man left one morning with the message, he walked and walked and walked, he crossed the forest, the mountains, he survived many dangers, not drinking water and not eating, then he went deep inside the desert, he felt like he was going to die for not eating or drinking. In the middle of the desert, he saw a group of people that were around something, they were forming a circle; and when he was reaching them one of them approached him and asked, mister, what are you doing in this desert? He answered: I'm taking a message to God, the other man said, I will go with you, but first come up to the table, right here with my friends, since you haven't eaten, he said, I'm thirsty and starving, so he sat on the table, they welcomed him and shared the food which looked so tasty, once the man finished eating and drinking, he continued his way, so then the man that had offered to go with him turned into a buzzard and told him to get on. When the man turned around to see the people, he saw that



they were not people but buzzards and they were eating a dead animal, which he had also eaten, he was riding one of those birds, suddenly the bird told him: we have reached the place, I will leave you here and someone will come to pick you up, so they left him in that beautiful place, from the shadows of some large trees a man came out; he asked: what are you doing here? He answered I came to deliver a message for God, so they invited him to go inside that beautiful paradise that he never thought he was going to find, once inside he asked: Is this where I can find God? And the man answered, I am who you are looking for; so he gave him the message his boss had sent for God, and God told the young man, your boss, that powerful man, wants to take your wife, and he thought that you were going to get lost or die from starvation or by not drinking water, or that a beast was going to eat you, so God told him to deliver a message to his boss, but he told him not to open it, when you get there give it to him when he's alone. Mister, but I don't think I'm going to find the way back, don't get scared son, I will loan you my horse, when he got on the horse he noticed that it was a white cloud, so very quickly he was standing in front of his house, and he went to his boss and saw that he was surrounded by his women, he told him I'm back, and the mean guy was surprised, he could not even talk, the young man told him, I found God. The rich man couldn't talk and he asked him, how is it that you're alive? Three years have passed! Did you really deliver my message? Yes boss, and here I deliver to you a message from God as a reply to yours, the man shaking and scared went into a room to read the reply, and suddenly the young man and the rest of the people saw that the room was on fire. That's how the life of this perverse man who tried to make fun of God was over, for whom God did not exist; his god was money and power.

HOW ANCIENT PEOPLE WOULD HUNT DEER

At first, they would make a promise, to ask the true owner of the animals to let them hunt them, but before this, the hunters would get together to find the place where they would have to make the promise, when they would find this place, they would clean it and they would look for some little stones to make a little corral, about a quarter and a half wide and a quarter and a half long, they would make the door on the side on which the sun comes out, when they would start making the promise outside the little corral, they would put a tablecloth with all kinds of food such as: bocoles, enchiladas, hard boiled eggs, and other foods, and if they had deer bones or heads with horns, they would leave them inside the corral as a proof of the promise, and ask the powerful owner of the deer, to send them a cow or a bull, to put it inside the corral or the closest place so that they could kill it, after this, the hunters would eat all the food that was put on the tablecloth, after this they would go out to hunt with their bows and arrows, or rifles, and as the deer was asked for in the promise, they would be sure they were going to find what they were looking for, when they killed the deer, they skinned it, and they shared the meat in equal parts, and then each of them took the meat home to cook it and eat it, that's how they would hunt deer, otherwise they would not eat deer meat. Finally they would have to save all the bones to avoid an animal would eat them, because



then on the next hunting they were not going to be able to catch anything. They would make this promise every time they would go to the forest to hunt, because at that time there were plenty of deer.

THE GÜINGAROS THAT WORKED ALONE

Long ago there was an old woman who owned a great piece of land.

The old woman was a widow and she would only talk to her grandson to kill time, the young one didn't have a father or a mother, the old woman suffered a lot when her husband passed away, but her husband left all his land for her, the land was big and had many harvests. It also had many animals.

The old lady was very old and could not work nor take care of the harvest or of the animals, therefore one day she told her grandson: - look, you are growing and you are going to turn into a big strong man, you will have to take care of the harvests and of the animals, I am very old for those things and do not have the strength to clean the harvests nor to take care of the cattle.

The boy answered: - But old woman, I am still a little boy and I cannot use a güingaro and I also don't have someone to help me.

The grandma had powers. One day she prepared everything to tell her grandson the secret. The old woman sat on a stone and talked to her grandson, he could not stop laughing because he thought that his grandmother was already crazy.



The old woman thinking that her grandson was not going to believe anything decided to show him some of her powers and her grandson was very scared.

Then the old lady told him: - you will see the harvest move between us and when I die you will be able to take care of the harvests without working.

Time passed and one day when the sun was coming out, the old lady she fell and broke her leg while trying to get up. She could not get up, she shouted but nobody listened to her, after awhile the boy woke up and heard that somebody was screaming. He went to see and found out that it was his grandmother, then he ran to ask for help and some men came to get her up.

The boy was very worried because his grandmother did not feel good, but the pain only lasted a little bit, because in one week she was feeling fine. So one day the old woman was making tortillas when suddenly she called the boy and told him to go leave the tortillas for the workers, she gave him some instructions but asked her - what workers are you talking about grandmother if long ago you told me that you did not need workers to clean the harvest?

So the grandmother answered him:

Do not ask, just obey and you will see everything that I do, although I'm old, just go to the field, leave the tortillas and the coffee by a tree, do not say anything or call anybody, then come back home.

The old lady, prepared the tortillas and she put them in a back pack, gave them to her grandson and so he went to take the tortillas. Because the boy was very mischievous, he



did not obey his grandmother. When he got to the field, the boy saw something very incredible, he saw that those who were working were not men, but they were only güingaros. When he saw this he was very surprised, and he shouted to the güingaros:

- come to eat güingaros, my grandmother sent tortillas and coffee for you, I will leave them here under the shade.

When he shouted, the güingaros no longer continued to work. The boy returned to his house and his grandmother asked him if he had not said a word, the boy told her the truth. The old lady got very angry, went to see the field and saw that the güingaros were no longer working. The old lady was very upset and told her grandson: do you see what you did, because of what you did, now the güingaros have remained paralyzed and they no longer move.

The boy asked his grandmother to forgive him, because she was very nice she forgave him.

One night the old lady dreamed that her husband told her: now you have nothing to do in this world, our grandson is beginning to grow and you did so much for him, now you will have to leave him alone so that he learns to work.

One day the old lady could no longer get up by the fatigue and called her grandson, she told him that perhaps she was going to die and she would leave all her land to him, but the boy told his grandmother he was not going to be able to work because the güingaros were immobilized, the old lady said:

- Do not worry I will teach you so that you can work. The old lady told her grandson to bring a güingaro, the boy ran



in search of a güingaro, when he arrived with the güingaro he approached his grandmother and the old lady touched his forehead and began to say strange things in a low voice, then the grandmother said: - This is enough so that you can work the land and learn to benefit from it.

When she finished saying those words, she closed her eyes and she died, the boy cried so much but he swore to his grandmother he would work very hard so not to lose the harvest and so he did, he spent a long time working with his hands and with the güingaro.

Ever since the boy has spoken to the güingaro they would no longer work alone, this is why today the workers use the güingaros to work because they no longer work alone.

Francés

Traduction française d'Isabelle Pierret.

LA LÉGENDE DE L'ORIGINE DU GROUPE TENEK

Ceux d'avant me racontèrent qu'il y a fort longtemps, bien avant notre ère, existait déjà le peuple tenek. Le premier couple tenek surgit d'une plante sylvestre qui poussa toute belle, et qui, lorsqu'elle parvint à maturité donna une magnifique fleur couleur café.

On dit que la fleur naquit à Tancuayalab, aujourd'hui municipalité de San Vicente, ou dans quelque partie de Tanquin ; là naquit le peuple tenek.

Lorsque la fleur se fana, elle donna naissance à une femme puis à un homme. Malgré le fait qu'ils naquirent d'une même fleur, ils ne se connaissaient pas et ne pouvaient pas non plus discuter, et encore moins avoir des enfants. La seule chose qu'ils pouvaient dire c'était kum, kum, kum, ce qui peut-être signifie bonjour, ou bonsoir, ou quelque chose comme ça.

Beaucoup de temps passa jusqu'à ce qu'une nuit, dans le songe mutuel du couple, apparut un homme qui leur dit que, pour qu'ils puissent parler, il fallait qu'ils aillent demander leur langue et leurs aliments à Mam Muxilan ; celui-ci vit au pied de la sierra de San Juanito, dans une caverne connue sous le nom de « celle aux quatre vents » ou « lieu sacré ». Le couple vit dans le songe qu'il était beau de pouvoir parler et d'avoir des enfants. L'homme qui leur était apparu, leur



conseilla d'apporter des offrandes au Mam Muxilan, pour que celui-ci leur concède ce dont ils avaient besoin.

Au réveil ils firent les préparatifs et entreprirent le voyage. Quand ils parvinrent au pied de la sierra, ils rencontrèrent un grand lézard qui gardait l'accès au fleuve ; comme ils ne connaissaient pas la peur, ils entrèrent dans l'eau et traversèrent le fleuve ; plus avant ils rencontrèrent une vipère très très grande, ils ne la touchèrent pas et elle ne leur fit aucun mal ; enfin près d'un bassin surgit un grand dindon sauvage qui les menaça à coups de bec, mais comme il ne les effrayait pas, ils continuèrent jusqu'au pied de la caverne dans laquelle ils entrèrent. Ils le firent avec grand respect et observèrent que l'intérieur était très beau ; soudain sortit un chien qui leur aboya dessus mais ne les mordit pas ; entendant ces aboiements, sortit une grand-mère qui s'appuyait sur un bâton et elle leur demanda :

-Qui cherchez-vous ?

Ils ne purent répondre car ils ne possédaient pas la parole, et tout ce qu'ils purent faire ce fut de montrer les offrandes qu'ils apportaient pour le Mam Muxilan. La grand-mère les invita à entrer et le couple traversa quatre portes. Ainsi purent-ils arriver jusqu'à l'endroit où se tenait le Mam Muxilan ; celui-ci les reçut très bien, les invitant à s'asseoir sur de très grandes vipères, les avertissant qu'ils ne devaient pas avoir peur car elles n'allaient rien leur faire. Là il s'assirent, mais ils ne pouvaient rien demander car ils ne possédaient pas la parole pour pouvoir s'exprimer. Alors le Mam Muxilan leur dit :

-C'est moi qui vous ai envoyé un messenger pour que vous veniez ici et que je puisse vous donner la faculté de parler et quelques graines pour que vous les semiez et ayez de



quoi manger. Ils l'écoutèrent et lui remirent l'offrande qu'ils portaient : une tortue, une langouste et un poisson. Alors le Mam Muxilan leur dit.

-Je vais vous donner la parole pour que vous puissiez communiquer et agrandir le peuple que vous allez former. Si vous prenez soin des semences, celles-ci se multiplieront et de leurs fruits vous pourrez vous sustenter. Alors la grand-mère partit préparer de l'eau aux herbes et à l'ail pour qu'ils puissent parler ; peu après elle s'en revint avec le breuvage qu'elle leur donna à boire. Aussitôt les paroles se mirent à sortir de leurs bouches et ainsi purent-ils converser avec Mam Muxilan. La femme lui demanda d'avoir des enfants pour pouvoir parler avec eux comme elle en avait rêvé ; le Mam Muxilan lui dit :

-Je te l'accorde, à ton retour et dans peu de temps tu auras une fille et un fils ; elle, tu l'appelleras Ts'at'et lui Pem ; il lui donna aussi de nombreux conseils pour qu'elle les élève bien. Il parla aussi à l'homme et lui dit :

-Je te donne la parole pour que tu puisses communiquer avec la race à venir et que tu travailles, prenant soin des semences que je vais te donner et desquelles tu pourras manger. Entendant cela, l'homme se sentit tout joyeux et de lui sortirent des paroles neuves grâce auxquelles il remercia et promit d'accomplir tout ce qu'on lui avait indiqué. Aussitôt le Mam Muxilan remit les graines enveloppées dans des feuilles sèches de papatla* ; il y avait : un grain de maïs blanc, un de maïs jaune, un de maïs bleu, une semence de courge, une de piment, une de patate douce, une de coriandre et une autre de tepegua*. Le couple reçut le tout avec grand plaisir et ils dirent merci.



Ils reprirent la marche pour rentrer à Tancuayalab et remarquèrent qu'à mesure que le temps passait leur venaient toujours plus d'idées et de paroles grâce auxquelles ils pouvaient exprimer tout ce qu'ils voulaient. Au moment où ils arrivèrent à Tancuayalab, les semences qu'on leur avait données se multiplièrent, et quand ils les semèrent elles donnèrent des fruits en abondance desquels ils puisèrent leur alimentation.

Peu de temps après leur arrivée naquit une fille qu'il nommèrent Ts'at', et l'année suivante naquit Pem, et ce fut ainsi qu'ils commencèrent à former une famille.

Des années après Ts'at' et Pem eurent des enfants qu'ils chérissaient tant qu'ils leur parlaient avec des diminutifs ; ainsi lorsqu'ils leur donnaient du bouillon de haricots ils leur disaient : « Ka ucha' an chanakw » au lieu de « ka uts'a an tsanak'w », expression qui s'utilise aujourd'hui encore à San Luis Potosi .D'après ce que l'on dit, quand les enfants de Ts'at' et Pem eurent grandi, ils partirent vivre plus bas et ils arrivèrent à Veracruz ; c'est la raison pour laquelle, dans cette zone, on utilise des diminutifs.

Ts'at' et Pem eurent d'autres frères et soeurs, ceux-ci et leurs frères conservèrent la langue tenek telle qu'à présent nous la connaissons. C'est pour cela que l'on parle tenek en : Tampamolón, Tancanhuitz, Tanlajás, Valles, Huehuetlán, Tantocoy, Tanleab, Tsineja, dans la sierra d'Aquismón, à Xilitla, Querétaro et Hidalgo.

On dit que ces gens-là pouvaient vivre entre 250 et 350 ans grâce à leur alimentation naturelle. Mais des milliers d'années plus tard arriva la sécheresse et celle-ci sema la faim et les maladies, provoquant la mort des premiers teneks.



Telle est la légende de l'origine du peuple tenek.

- * Papatla : une feuille semblable à celle du bananier mais plus petite.
- * Tepegua : une herbe aromatique.

LA LÉGENDE DU MAM MUXI

Il était une fois un petit village au pied de la sierra, qui connaissait tous les ans une saison chaude sans que cela ne l'affecte d'aucune manière. Mais une année ce fut différent, la chaleur augmenta tant qu'il y eut la disette et que personne ne put travailler.

Dans ce même petit village, bien qu'éloigné du centre, vivait un homme auquel rien ne manquait ; en effet celui-ci semait du maïs, des haricots, des courges, des chayotes*, de la coriandre, des patates douces et d'autres légumes. En plus, toutes les nuits les nuages descendaient sur sa parcelle et la brume tombait, ce qui fait que ses plantes s'arrosaient ; à l'inverse, les parcelles des autres personnes souffraient de sécheresse.

La population s'en rendit compte et en ressentit de l'envie.

Ainsi, un beau matin, les voisins se présentèrent chez lui et l'obligèrent à abandonner le village. Il s'éloigna jusqu'à parvenir au sommet de la sierra où il trouva une pauvre masure abandonnée. A l'intérieur il y avait deux coffres, il résista un peu à la curiosité, mais à la fin il les ouvrit ; l'un d'eux était rempli de nappes blanches, et l'autre de machettes de couleur blanche. S'emparant d'une machette, il sortit de la maison et en la faisant tourner on entendit un formidable coup de tonnerre. Accroché à la machette il s'éleva et les



nappes qui étaient dans le coffre se changèrent en nuages ; flottant dans les airs il s'en fut vers le village et les nuages le suivirent ; enfin quand il y parvint, tomba une forte averse qui inonda quasiment le village

Le dieu de la pluie entendit les gros coups de tonnerre, et il s'étonna qu'il puisse pleuvoir si fort sur la terre sans que ce soit lui qui l'ordonne. Alors le dieu de la pluie demanda à Mam Muxi' qu'il fasse rapidement une enquête ; celui-ci traversa les ciels et trouva l'homme qui, avec plaisir, faisait virevolter la machette, provoquant la pluie sans se rendre compte qu'il inondait la terre. Alors Mam Muxi's'adressa à lui :

-Puisque tu as reçu le pouvoir qui était gardé dans les coffres, tu dois être très prudent, et pour que tu ne causes aucun dommage, fais pleuvoir dans le nord, et ne reviens plus jamais par ici.

L'homme accepta et resta dans le nord.

C'est pour cela que lorsque Mam Muxi'ordonne qu'il pleuve, cet homme fait tourner sa machette, on entend des coups de tonnerre du côté nord, et on est sûr de voir tomber la pluie.

*Chayote : petite courge.

CONTE D'UN JEUNE GARÇON NOMMÉ « DHIPAK »OU CŒUR DE MAÏS

On raconte qu'une fois Dhipak allait de maison en maison. Dans l'une d'elles il rencontra une vieille femme affamée qui, la chevelure lâchée, était en train de s'épouiller; sa faim était si grande qu'elle mangeait ses propres poux. Voyant cela le jeune garçon lui demanda :

-Ils sont savoureux, grand-maman ?

Cela mit la vieille femme très en colère et, s'emparant de lui, elle le jeta dans un niscón* et mit le feu au bois. Le jour suivant elle ouvrit le niscón et elle le trouva rempli de nixtamal* au point qu'il menaçait d'éclater la marmite ; en effet le jeune garçon, grâce à ses pouvoirs, lui avait laissé une marmite qui lui donnerait de la nourriture pour toujours.

Plus loin Dhipak rencontra une femme qui pleurait à chaudes larmes et il lui demanda :

-Pourquoi pleures-tu ?

Elle répondit :

-Parce que depuis longtemps nous devons remettre les nouveaux-nés à un énorme épervier, et demain à midi c'est mon propre enfant que je doit donner comme offrande ; ceci pour que l'épervier ne cause aucun mal au village, et



c'est pour cela que dans le village il n'y a que des personnes âgées.

Dhipak dit à la femme :

-Ne sois pas triste, prépare un bolim* et de l'atole* de maïs, et garde-les sur le feu jusqu'à ce que midi s'approche pour qu'à cette heure-là ils soient très chauds.

Ainsi fit-elle, puis elle les sortit du feu avec beaucoup de soin pour ne pas se brûler, et elle les remit à Dhipak. Celui-ci disposa une grande table dans le patio, et sur elle les aliments bien présentés ; puis, à midi pile, il se cacha. Quand le soleil fut au zénith, l'épervier apparut dans le ciel et fondit tout droit sur le bolim qu'il goûta. Celui-ci était si chaud qu'il le brûla ; alors il voulut soulager sa brûlure et but tout l'atole, mais comme celui-ci était bouillant, il en mourut. Quand ceci arriva, tous les gens du village se réjouirent car l'énorme épervier était un démon qui aimait beaucoup manger les petits enfants. Depuis lors, quand les gens du village rencontrent des difficultés, ils demandent de l'aide à Dhipak Cœur de Maïs, qui est toujours là pour les aider.

*Niscón : marmite dans laquelle se prépare le nixtamal.

*Nixtamal : maïs cuit.

*Bolim : grand tamal de poulet entier.

*Atole : boisson faite avec du maïs.

LA LÉGENDE DU FEU ET DU MAÏS

Il y a très très longtemps vivait une grand-mère qui prenait soin de son petit-fils. L'enfant n'était pas très intelligent mais il était très important ; en effet au moment où il naquit, naquirent aussi le feu et le maïs. Sa grand-mère ne le savait pas, ainsi lorsque le petit s'approchait du feu, elle le grondait. Elle pensait que cette fascination pour le feu prendrait fin un jour, mais elle se trompait ; l'enfant devint un jeune homme et il continua de s'approcher du feu. Quand il fut en âge, il ne voulut pas se mettre à travailler, en effet il ne voulait pas se séparer du feu. Pour cette raison sa grand-mère décida de le chasser de la maison.

Il partit vivre dans une montagne très haute, et pendant ce temps sa grand-mère et les autres habitants du petit village, ne purent plus allumer de feu, ni pour se chauffer ni pour préparer la cuisine, et le maïs qu'ils avaient pour se nourrir se transforma en sauterelles. Bien vite ils mirent en relation le manque de feu et de maïs et le départ du jeune homme ; alors ils décidèrent tous de partir à sa recherche dans le but de lui demander de revenir chez lui. Finalement ce fut la grand-mère qui la première le retrouva, elle le supplia de revenir pour que le feu et le maïs puissent réapparaître, mais le jeune homme dit que pour rien au monde il ne retournerait dans cette maison où elle et les voisins l'avaient maltraité. Alors la grand-mère le pria de les aider à retrouver le feu et le maïs. Le jeune homme s'apitoya et décida de leur



pardonne ; il s'empara d'un morceau de bois qu'il macula de ses propres excréments et l'enflamma au contact de son feu de bois, ensuite il le remit à sa grand-mère lui disant qu'avec cela ils pourraient initier un nouveau feu. Et pour qu'ils recommencent à avoir du maïs, le jeune homme lui donna une sauterelle pour qu'elle la sème.

Ainsi on vit renaître le feu et le maïs dans le village.

C'est pour cela que les sauterelles que nous voyons dans les champs sont semblables à des épis verts et ont le cœur couleur maïs ; nous devons faire attention à ce que ces sauterelles ne disparaissent pas, parce que sinon disparaîtra aussi le maïs ; nous devons aussi prendre soin du feu, sinon lui aussi nous le perdrons. Je vous aurais averti !

L'ORIGINE DU MAÏS

Il y a fort longtemps une vieille femme nommée K'olenib qui n'avait pas de famille, trouva et adopta une petite fille très belle dont elle prenait un soin jaloux, comme s'il s'était agit de son propre enfant.

Un beau jour la fillette sortit au champ et elle était tellement émerveillée par ce qu'elle voyait autour d'elle qu'elle en avait la bouche ouverte. A ce moment-là passa un corbeau en vol et il lâcha une fiente, l'excrément tomba dans la bouche de la fillette qui l'avalait sans savoir ce que c'était.

Le temps passa et le ventre de la fillette commença à grossir, grossir, en effet elle était enceinte. La vieille femme en fut très embêtée mais ni elle ni la fillette ne trouvaient d'explication à la grossesse.

Le jour de l'accouchement arriva et la jeune fille mit au jour un petit garçon, l'enfant fut considéré comme le petit fils de K'olenib, mais comme elle ignorait qui était son père elle l'appela Peno', ce qui veut dire quelque chose ramassé dans la rue ou sur le chemin et dont on ignore ce qu'il est.

K'olenib avait chez elle des volailles, des cochons, des dindons, et bien d'autres animaux avec lesquels le petit s'amusaient en les embêtant et un jour, alors qu'il jouait avec un arc, il lança des flèches et tua quelques-uns d'entre eux. Sa



grand-mère décida de le punir et le mit dans une fourmilière pour que les arrieras* le dévorent, cependant l'enfant ne fut pas dévoré, au contraire au bout de quinze jours il se transforma en un énorme épi et la vieille femme comprit alors que l'enfant était Dhipak ou le Dieu du Maïs et c'est pour cela qu'aujourd'hui renaît le maïs.

Elle décida de détruire le champ de maïs et ainsi le fit-elle, puis quand elle eut fini elle rentra chez elle et le jour suivant elle retourna au champ et vit que le maïs repoussait.

Alors elle décida d'attendre qu'apparaissent les jeunes pousses pour en terminer avec elles. Quand les pieds des plantes eurent de nouveau leurs pousses, elle les arracha et les égrena, jetant le maïs dans le fleuve.

Les grains de maïs furent entraînés par le courant jusqu'aux rives fertiles du fleuve, là ils se mirent de nouveau à germer, c'est pourquoi Dhipak ne revint jamais chez sa grand-mère, il marcha à travers les chemins et ainsi, un jour, il rencontra le malin (Kidhab inik) ou Dieu de l'Ojite (fruit sauvage), et ils commencèrent à discuter parce que tous les deux désiraient rester sur terre pour servir d'aliments à l'humanité (en temps de disette l'ojite se mange à la place du maïs).

Ils décidèrent d'entrer en concurrence ce qui consistait à se jeter du haut d'un arbre, gagnerait celui qui tomberait entier sur le sol, il resterait pour vivre dans les champs avec les hommes, et le perdant vivrait dans les montagnes. Le premier à se jeter fut le malin Ojite dont les fruits donnent deux grains qui lorsqu'ils tombent s'ouvrent en deux, ensuite ce fut le tour du dieu maïs qui tomba entier, c'est pourquoi aujourd'hui l'ojite vit dans les montagnes.



Depuis lors, Dhipak est le principal aliment de l'humanité et en guise de reconnaissance, l'homme le sème et en prend soin depuis des milliers d'années.

* Arriera : une grande fourmi rouge.

* Ojite : fruit sylvestre semblable à une petite prune.

LE CONTE DES TIMELS

En ce temps là, pour aller dans une communauté qui était très éloignée du village, on ne pouvait prendre que des sentiers perdus au milieu de forêts plongées dans la brume. Le conseil de cette communauté envoya un message avec l'un de ses hommes pour les autorités du village, mais une fois que celui-ci s'en fut allé, jamais il ne revient. Longtemps après on envoya deux autres hommes avec le même message et l'on conseilla à ces hommes de jeûner avant de partir.

Un beau matin les deux hommes partirent avec le message, prenant le sentier qui conduisait au village, ils marchèrent, marchèrent, marchèrent...passant au milieu des champs, au bord des rivières, au milieu des forêts couvertes de brume jusqu'au sol. Ils continuèrent à marcher et marcher jusqu'à ce qu'à la tombée du jour ils parviennent à une chaumière qui était au bord du chemin.

Ils saluèrent avec respect et apparut une vieille femme toute ridée qui leur dit :

-Bonjour jeunes gens, d'où venez-vous si fatigués, affamés et ensommeillés ?

-De très loin, répondirent-ils.

-Mais entrez mes enfants, entrez, ajouta la vieille femme.

Celle-ci invita les hommes à entrer chez elle pour se re-



poser. Comme ils étaient très fatigués ils acceptèrent, mais la vieille ne voulut pas qu'ils se reposent par terre et elle leur dit de monter au grenier ; ils montèrent mais quelle immense surprise les attendait!

Là-haut il y avait tout un tas de têtes de chrétiens en guise de nourriture. Les têtes empestaient tellement qu'elles donnaient la nausée. Cela ne déranga pas un des hommes qui avait très sommeil, il mit seulement de côté les horribles têtes, tombant mort de sommeil, c'est que cet homme n'avait pas jeûné. Son compagnon qui lui n'avait rien mangé, ne put fermer l'œil de la nuit et à partir du moment où il monta au grenier, il s'assit pour voir ce qui se passait là en bas. Peu de temps après arriva le fils aîné de la vieille femme portant un gros cochon dans un sac de jute qu'il jeta au grenier, puis un second fils arriva avec une dinde dans un sac qu'il jeta aussi ; ceux-ci demandèrent à leur mère qui était arrivé et la vieille leur répondit : des hommes. Enfin arriva le mari de la vieille qui portait dans ses bras une jeune fille endormie, il la posa sur la table et lui coupa la tête qu'il jeta au grenier. La vieille aplatit la pâte du maïs cuit, chercha des feuilles de papatla et ensuite commença à faire des tamals avec la chair de la jeune fille qu'ils avaient tué ; puis elle mit à cuire les tamals dans deux grandes marmites, et tous se couchèrent.

A quatre heures du matin la vieille femme se leva pour préparer du café, elle demanda aux deux hommes de descendre.

-Levez-vous à présent mes enfants, c'est le matin et vous devez partir. Mais avant cela vous devez déjeuner.

Les hommes descendirent et s'assirent ; sur la table étaient servies deux tasses de café chaud et un bon plat de tamals. Celui qui avait bien dormi avait très faim et il mangea les



tamals pendant que son compagnon disait à la vieille femme qu'il ne déjeunait jamais ; c'était parce qu'il savait de quoi étaient faits les tamals.

La vieille qui ne voulait pas voir échapper les deux hommes, leur donna à chacun un petit paquet de tamals pour qu'ils les mangent en chemin. Les hommes acceptèrent la nourriture et dirent merci, puis ils saluèrent la vieille femme et continuèrent leur chemin. Celui qui n'avait rien mangé compris que la famille qui les avait reçus était « timel » ; c'est-à-dire des personnes qui ont le pouvoir de se changer en tigres quand ils le souhaitent.

Ils n'avaient pas marché beaucoup, quand l'homme qui avait déjeuné traînait derrière, parce que le fait d'avoir mangé les tamals des « timels » lui avait retiré sa force et il ne pouvait plus avancer. Ainsi criait-il à son compagnon :

-Attends-moi, arrête-toi, attends-moi s'il te plait !

Son compagnon lui répondit :

-Commence par marcher plus vite et je t'attendrai.

Et le pauvre homme resta en arrière, cinquante mètres, cent mètres, jusqu'à ce qu'à la fin on ne le vit plus. Quant aux « timels » ils continuaient de rugir, sur la trace des pas de ces hommes.

Celui qui n'avait rien mangé avait jeté un tamal à l'endroit où se croisaient les sentiers, puis il avait marché plus vite, et au loin il entendit les cris de son compagnon. Le tamal qu'avait laissé cet homme faisait que le « timel » s'était arrêté pour le manger, et pendant ce temps il prenait de plus en plus de distance. C'est ainsi qu'il put se sauver, et il arriva



au village avec le message dont il était chargé.

Au moment de remettre le message aux autorités du village, il raconta ce qui lui était arrivé avec la famille des « timels » et la malchance de son compagnon ; il indiqua aussi où ils vivaient et à quelle heure se réunissaient les « timels » pour souper.

Quelques jours après, cet homme entreprit de nouveau le voyage en compagnie de nombreuses personnes que les autorités du village envoyèrent. Ils parvinrent à la chaumière des « timels » et quand ils furent à l'intérieur, ils encerclèrent la maison pour qu'ils ne puissent pas s'échapper et enfin ils tuèrent la famille des « timels ».

*Tamal : pâte de maïs fourrée, enveloppée dans une feuille de maïs, de bananier ou de papatla.

LES DANSEURS

Il y a de nombreuses années, une très forte sécheresse provoqua la désolation parmi les gens parce qu'ils ne trouvaient plus d'eau. En ce temps-là il y avait un groupe de danseurs qui eux aussi étaient préoccupés par le manque d'eau ; alors, dans l'une de leurs réunions, ils décidèrent de partir en quête d'eau.

Bien organisés, ils furent longtemps à chercher de l'eau dans la montagne, mais les rivières et les sources étaient à sec. Ce qu'ils trouvèrent, ce fut un petit animal semblable à un porc ; ils l'emportèrent pour que tous s'en occupent et l'engraissent.

Quand l'animal eut grandi et grossi, ils le tuèrent et préparèrent une grande fête. A minuit ils déposèrent comme offrandes les tamals qu'ils avaient préparés et tous les gens du village en mangèrent. Quand ils eurent fini de manger, de nombreux hommes et femmes se mirent à danser et, tout en dansant, se dirigèrent vers les grottes de Tok'mom; là, ils disparurent et l'on ne sut jamais ce qu'ils étaient devenus.

Aujourd'hui on dit que parfois s'entendent un bruit et une musique de danse dans les grottes de Tok'mom. Cela se produit uniquement quand se prépare une grosse averse.

Tok'mom est le nom d'une source qui se trouve dans l'actuelle parcelle de la Pimienta, au cœur de la commune de Huehuetlan. Cette parcelle est habitée par ceux qui parlent



nahuatl. Il y a de nombreuses années un chemin qui menait à Tampaxal, passait exactement à l'endroit où se trouve la source de Tok'mom.

L'HOMME ET L'EJENDRIX (NAHUAL)

La légende raconte qu'un homme très pauvre fut contraint à chercher du travail très loin de son village.

Un jour il parvint à une maison où on lui offrit du travail et de la nourriture ; mais on ne lui donna pas d'endroit pour dormir et il du se coucher au pied d'un arbre qui était dans le patio de la maison.

Un autre jour, aux environs de minuit, il entendit quelqu'un qui venait pour saluer ses patrons ; comme personne ne répondait, en effet tout le monde était endormi, l'ejen-drix entra peu à peu dans la maison. Il arriva directement là où était le patron, lequel depuis longtemps était malade et se tenait là. Il commença par lui soulever la tête, puis il le laissa retomber doucement sur le sol tout en lui disant :

Es-tu malade ? Ne t'inquiètes pas, je vais tout de suite te préparer quelque chose à boire.

Cet être étrange prépara un breuvage fait d'urines et de cendre et il l'approcha des lèvres de l'homme endormi pour qu'il le boive. C'est ainsi que l'homme comprit que cette créature était un ejendrix. Quand il eut terminé sa tâche avec le patron, il fit de même avec sa femme. Lorsque l'ejen-drix fut sur le point de s'en aller, il se rendit compte qu'on l'avait vu ; alors il s'approcha du pied de l'arbre où l'homme était couché et il lui dit :

Que fais-tu ici ?



Et l'homme répondit :

Je me repose.

L'ejendrix ajouta :

Ne dit à personne ce que tu as vu ; il est préférable pour toi de m'accompagner chez moi ; là-bas je te donnerai le cadeau dont tu as besoin.

L'homme se leva de sa natte et accompagna l'ejendrix chez lui ; celui-ci lui offrit des animaux et il alla même jusqu'à lui montrer où il pouvait les trouver. Ensuite il l'accompagna pour qu'il les prenne, mais il ne lui donna qu'une jument. L'homme en fut quand même ravi. Enfin l'ejendrix lui dit :

Maintenant que tu as ce que je t'ai promis, retourne chez toi et ne reviens jamais plus ici.

L'homme s'en fut très content, en effet la jument qu'on lui avait donnée ne tarda pas à avoir un poulain et bientôt il ne fut plus obligé de travailler si loin.

On dit que les ejendrix sont des êtres qui rendent visite aux malades la nuit, et l'on dit aussi que si l'un d'eux est découvert par quelqu'un il en meurt, sauf si l'ejendrix parvient à un accord avec la personne qui l'a découvert.

Cela se produisit à San Isidro quartier de Tampaxal, lequel appartient à Aquismon.

LA LÉGENDE DES HOMMES APPELÉS « LIN-

ZI »

Les anciens racontent qu'il y a des milliers d'années vivaient des hommes appelés

« lintzi » ; ces hommes n'étaient constitués que d'os, ils étaient grands et maigres. Ils ne faisaient que sentir la nourriture, ensuite ils la jetaient, ainsi s'alimentaient-ils.

Leur travail consistait à semer : du maïs, des haricots, comme aujourd'hui nous le faisons. Ils construisaient leurs habitations sous terre et avec des pierres ; puis ils faisaient des tunnels par le moyen desquels ils raccourcissaient le chemin qui les menait ailleurs. Muxi', qui déjà ne les aimait pas en raison du gaspillage de la nourriture, essaya de les faire disparaître de plusieurs façons mais il n'y parvenait pas ; s'il tentait de les enterrer dans leur propre maison, ils faisaient d'autres tunnels pour s'échapper, et il ne pouvait pas non plus les tuer par le feu parce qu'ils se cachaient à l'intérieur de leurs grottes.

Muxi', qui ne trouvait pas de moyen d'en finir avec eux, se rendit compte qu'il n'avait pas essayé de les tuer par le moyen de l'eau et il pensa que cela pourrait marcher. Alors il rassembla toute l'eau de la planète et la répandit sur les maisons et les tunnels.

Ainsi moururent-ils noyés, et l'on dit que c'est cette même eau qui continue d'alimenter les puits et les sources de la Huasteca.



Nombreux sont les gens qui pensent que ces hommes n'ont jamais existé, mais la preuve de cela c'est que, il y a plusieurs années, des hommes trouvèrent une chaise en or dans l'une des cavernes qui se situent dans la communauté de Lejem, exactement dans le quartier de l'Huallal ; mais ils ne purent s'en saisir car la chaise s'enfonça dans la terre. Nous le savons car cela s'est transmis de génération en génération.

LA CASCADE DE TANTI-TILIN COMMUNAUTÉ DE TZAC-ANAM

Tzac-anam, en tenek, signifie : « terre colorée ».

Cette terre possède deux puits, l'un s'appelle Koyol Ja', ce qui veut dire : l'endroit où l'eau se repose ; l'autre s'appelle Poy Mom, ce qui veut dire : puit en forme de canoë.

Il y a une cascade qui naît du puit Poy Mom et qui descend jusqu'au pied d'une montagne formant une rivière nommée El Jobo.

Jusqu'à aujourd'hui, au pied de la cascade, il y a une caverne enchantée dont le charme est le suivant : lorsqu'il va pleuvoir très fort apparaît un vieil homme aux cheveux blancs et tout de blanc vêtu : caleçons et chemise ; celui-ci marche depuis la retenue d'eau du Jobo puis il retourne lentement dans la caverne en forme de petite fenêtre.

Nos grands-parents racontent que cette caverne forme un chemin qui communique avec le fleuve Coy ; ils suivaient ce chemin pour fuir les persécutions au temps de la révolution.

A présent personne ne veut entrer dans la caverne, parce que beaucoup s'y sont perdus. C'est pourquoi elle s'appelle Tanti-tilin, en tenek cela veut dire : endroit où mourut un homme grillé par la chaleur.

LA LÉGENDE DE TANCANHUITZ

La légende raconte qu'il y a de nombreuses années arrivèrent les premiers nahuatl et qu'ils s'établirent au bord du fleuve. De l'autre côté vivaient les teneks. Depuis toujours tenek et nahuatl s'étaient battus pour les terres, à tel point qu'une jeune tenek ne pouvait pas se marier avec un nahuatl, et vice versa.

Une femme tenek mourut en donnant le jour à une fille belle comme la lune.

La fillette grandit auprès de son père. Celui-ci, avec son mauvais caractère typique des teneklabs*, prenait tant soin d'elle qu'il ne lui permettait pas de sortir seule, pas même sur le pas de la porte. Mais un jour, fatiguée d'être enfermée, elle décida de s'échapper et partit se baigner dans le fleuve ; pendant qu'elle nageait dans les eaux cristallines, elle vit que passait un jeune et très beau nahuatl ; d'un simple regard ils s'aimèrent et aussitôt s'unirent.

Quand le père s'en rendit compte, il envoya tuer le jeune homme qu'ils jetèrent dans le fleuve ; ensuite il réunit les sorciers pour qu'ils lui conseillent ce qu'il devait faire avec sa fille. Certains pensaient qu'il fallait la brûler vive, d'autres qu'on devait la pendre, mais le vieillard le plus clétement conseilla de lui donner une boisson pour la convertir en fleurs couleur de soleil ; ensuite il dit de jeter les fleurs



en cadeau tout au long du fleuve afin qu'elle paye pour sa mauvaise conduite. Mais c'était sans compter que l'amour l'emporterait sur la mort.

Le jeune homme que le père avait envoyé tuer, au moment où on le jeta dans le fleuve se changea en canoë, et toutes les nuits le canoë parcourait le fleuve ramassant les fleurs douces et délicates.

Depuis ce temps-là on connaît cet endroit sous le nom de « canoë aux fleurs jaunes » ou de « fleur d'amour » ; c'est ce que signifie « TANCANHUITZ ».

*Teneklab : diable.

LA VIPÈRE AUX SEPT TÊTES

Jadis un homme vivait sur une colline ; celui-ci avait un fils qui aimait beaucoup travailler et qui, chaque fois qu'il allait aux champs, trouvait là-bas de grandes vipères.

Un jour le garçon dit à son père qu'il allait tuer des vipères ; celui-ci lui conseilla de ne pas tuer cet animal, mais le garçon ne l'écouta pas.

Alors, un autre jour que l'adolescent partait préparer la terre en coupant les branches des arbres , il rencontra une très grande vipère ; il voulut la tuer mais il n'y arriva pas, il pu simplement la mettre en colère.

Le garçon s'en fut tout droit chez lui et il dit à son père qu'il n'avait pas pu tuer la vipère. Un autre jour il partit au champ, et il retournait enfin chez lui, quand soudain il marcha sur la vipère qui le mordit ; il lui donna un coup de machette et la tua. Il rentra chez lui et dit à son père que la vipère l'avait mordu. On lui donna de nombreuses tisanes de plantes médicinales, mais elles ne le guérèrent pas ; ses parents s'inquiétèrent beaucoup pour lui et cherchèrent la manière de le guérir.

Quand la nuit tomba, le père se mit à rêver qu'on n'allait pas laisser son fils en paix parce qu'il avait tué la vipère. Alors on lui dit :



-Si tu veux que ton fils guérisse, tu dois faire une offrande.

Au réveil il dit à son épouse de faire un grand tamal de poulet, et il en fit l'offrande, ajoutant du jovito*, des fleurs et des fruits ; ensuite il se mit à prier pour la vie de son fils disant :

-Nous les parents, nous demandons pardon et voulons que notre garçon ne se meure pas.

A la nuit tombée, le père rêva de la vipère aux sept têtes et il vit que là-bas on retenait son fils et on lui dit que l'offrande avait été reçue par le seigneur des animaux et que son fils allait vivre mais à la condition que jamais plus il ne recommence à tuer la moindre vipère ; on considérait en effet que ce que le fils avait fait était très mal, néanmoins on le lui rendit. A ce moment-là le père se réveilla et il se sentit très heureux car depuis ce jour le garçon recouvra la santé et se leva ; son père lui dit de ne jamais plus tuer de vipère et cette fois il l'écoula.

*Jovito : eau de vie d'un fruit semblable à une petite prune.

*Tamal : pâte de maïs fourrée, enveloppée dans une feuille de maïs, de bananier ou de papatla.

L'EJENDRIX (nahual)

Les tenek connaissent les ejendrix qui sont des dhimans ou des sorciers capables de se transformer en animaux ou en double d'une autre personne.

On raconte que les ejendrix peuvent se voir en Aquismon convertis en feux, dansant dans toute la sierra, indiquant où sort le soleil, où il disparaît, indiquant aussi dans la montagne les deux autres points cardinaux, ceci quand les nuits sont froides. Certaines personnes de la sierra d'Aquismon disent que ces feux peuvent annoncer des changements ou l'arrivée de quelque chose de mauvais.

L'ejendrix est le plus puissant des sorciers teneks, en effet il possède de grands pouvoirs, et ceux qui l'ont vu disent qu'il a la forme d'un lutin.

Quand les personnes qui voient les ejendrix sont bonnes, ceux-ci donnent beaucoup de lumière, et quand elles sont mauvaises seulement un petit peu.

Cela je le sais car ainsi le racontent les grands-parents.

LA NAISSANCE DU FLEUVE

En ce temps-là vivait tout seul dans sa chaumière un homme à présent très âgé. Un jour il partit marcher à travers les arbres, parce qu'il voulait savoir ce qu'il y avait dans les forêts ; cet homme attrapa sa gourde en forme de calebasse et la remplit d'eau ; puis il la chargea sur son dos et se mit à marcher en direction de la sierra la plus haute qui existe dans le monde. Il passa ainsi plusieurs mois, marchant à travers les forêts, et quand tombait la nuit il se réfugiait dans les cavernes qu'il rencontrait dans la sierra et recommençait à remplir sa gourde. Mais un jour vint où la gourde fut vide, et il se sentit très triste car à l'endroit où il se trouvait il n'y avait pas d'eau. Alors cet homme s'assit sous un arbre qui donnait de l'ombre en abondance et il se mit à penser ; soudain il entendit le chant d'un oiseau et il comprit parfaitement ce que disait l'oiseau. L'oiseau disait :

-Mon pauvre petit grand-père, n'est-ce pas que tu es très triste parce que tu n'as plus d'eau dans ta gourde ? Ne t'en fais pas, je sais où l'on peut en trouver, simplement je veux que tu écoutes bien ce que je vais te dire ; en ce moment nous sommes dans une montagne très haute, alors je vais voler jusqu'à une autre montagne et je vais me percher dans l'arbre au pied duquel il y a de l'eau, ensuite je vais chanter très fort pour que tu m'entendes et toi tu vas venir jusque là ; quand tu arriveras je te dirai ce que tu devras faire.



Le vieil homme attendit jusqu'à ce qu'il entende le chant, puis il se dirigea vers l'autre montagne, et quand il arriva l'oiseau lui dit :

- Sous cet arbre il y a de l'eau, mais toi tout seul tu ne pourras pas la trouver parce que c'est beaucoup de travail, il te faudra l'aide de plusieurs personnes ; vous devrez en effet arracher cet arbre énorme et sortir toute sa racine, ensuite tu trouveras une grande pierre ronde que vous devrez aussi enlever, et là jaillira de l'eau en abondance. Mais en premier tu dois aller dans la plaine de la Joya, là où vivent beaucoup de gens, dis-leur de quitter leurs chaumières et de s'éloigner car ils pourraient se noyer.

Le vieil homme se dirigea jusqu'au village pour les avertir, et quand il parvient à la première habitation il demanda :

- Où se trouve l'autorité qui commande dans le village ?

On lui répondit :

- Elle se trouve dans le centre.

Il partit à sa recherche et quand il la trouva il lui dit :

- J'ai besoin que tu dises à tous les gens du village de la Joya qu'ils s'en aillent, car beaucoup d'eau va arriver et ils pourraient se noyer ; je demande aussi à ce que vous m'aidiez tous à arracher un arbre et à retirer une pierre, ainsi jaillira de l'eau en abondance, et nous avons tous besoin d'eau pour vivre.

Mais les gens ne le crurent pas car il avait l'air un peu fou, en effet il portait une longue barbe et il était sale ; c'est pourquoi ils le menacèrent de mort et ils lui dirent que si ce qu'il prétendait était vrai, alors ils allaient le parer et



l'adorer, mais que si c'était faux alors ils lui feraient tout le contraire.

Le jour suivant ils commencèrent à marcher en direction de la montagne, là où se trouvait l'oiseau qui attendait. Quand ils parvinrent tous sur les lieux, le vieil homme leur dit :

-Voici l'arbre qu'il faut arracher, à son pied il y a une pierre que nous devons retirer et alors jaillira de l'eau en abondance.

Tous travaillèrent et au bout de huit jours ils avaient terminé ; ils virent comment l'eau jaillissait en abondance et alors ils portèrent le vieil homme et l'emmenèrent au village où ils lui édifièrent un autel tout décoré. Quant à l'oiseau ils lui posèrent de nombreuses fleurs sur la tête et c'est pour cela qu'aujourd'hui il y a cet oiseau que nous connaissons sous le nom d'oiseau charpentier.

MA MÈRE M'A RACONTÉ

Ma mère m'a raconté que lorsqu'elle était enfant, elle n'avait de l'argent que si elle travaillait. Avec cet argent elle achetait le nécessaire pour travailler la terre avec ses amis et ses frères.

Elle raconte que chaque année ils semaient les haricots et le maïs pour pouvoir survivre, et que chaque année ils faisaient des enfants, et que c'est ainsi que grandit la communauté. Avant il n'y avait qu'environ huit maisons, c'était un petit village, mais à partir de ce temps-là le village commença à s'étendre considérablement parce que les familles faisaient beaucoup d'enfants ; tous s'appelaient Pérez, et voilà pourquoi notre grand-père s'appelait ainsi.

C'est en ce temps-là qu'ils commencèrent à construire des chemins de pierres ; d'autres cherchèrent où il y avait de l'eau jusqu'à ce qu'ils la trouvent dans une montagne sous un arbre ; et comme ils étaient en train de semer des carrizos*, ils nommèrent l'endroit « Pakáb ts'en* », et comme il y avait une montagne, ils appelèrent la communauté « Octujub » parce que dans la montagne il y avait de nombreuses pierres et quand ils les prirent pour construire leurs maisons ils trouvèrent des têtes humaines.

*Carrizos : une plante en forme de canne qui s'utilise par exemple pour faire des flûtes.

*Pakáb : carrizo, et ts'en : montagne.

*Oc : tête, et tujub : pierre.

LA FEMME DE SEL

Il y a de nombreuses années un homme vivait seul avec son chien.

Tous les jours cet homme partait travailler, et quand il retournait chez lui, son chien l'accueillait tout content.

Cet homme était très étonné parce que chaque fois qu'il revenait de son travail, il trouvait un repas de fait et des tortillas* ; en même temps il se sentait triste car il ne savait pas qui les faisait.

Un jour cet homme décida d'épier pour savoir qui faisait la cuisine pendant qu'il partait travailler. Il fit mine de partir travailler et au bout d'un petit moment il retourna ; alors il vit que le chien se transformait en femme. Au moment où il prit la forme d'une femme, il cacha sa peau sous les pierres du fourneau, puis il prit le sel qui se trouve sous les aisselles et le mit dans la nourriture.

L'homme ne put supporter cela, il entra dans la maison pour réprimander la femme et lui demanda pourquoi elle salait la cuisine de cette manière.

Toute triste la femme lui répondit :

-A présent, puisque tu m'as grondée, je vais partir loin d'ici ; tu m'as vue sous la forme d'une femme et cela m'a



retiré mes forces. A partir de maintenant je vais aller vivre dans la mer ; je te demande juste d'enterrer ma peau que j'ai laissée sous les pierres du fourneau ; à présent tu sais où je l'ai laissée. Et la femme s'en alla.

L'homme fit rapidement ce que la femme lui avait demandé, il enterra la peau du chien qui ensuite se transforma en ce qu'aujourd'hui nous appelons les «Pik'o' it'adh, c'est à dire en petites bananes comestibles.

Quant à la femme, elle s'en fut dans la mer et c'est pour cela que depuis l'eau de mer est salée.

* Tortilla : galette de maïs semblable à une petite crêpe.

TORTILLAS ET QUELITES*

Don Remingo était un homme très paresseux, il ne travaillait que lorsqu'il en avait envie. Pour la Toussaint, son épouse lui dit qu'il fallait faire des offrandes aux morts mais il n'en tint pas compte et il s'en alla à la Malinche qui est une montagne ; alors qu'il était en train de monter, il vit en premier de nombreux enfants, et ensuite passèrent des personnes plus âgées, et parmi elles il vit son oncle Juan qui pourtant était décédé. Alors il s'appuya sur l'ocote* pour reprendre des forces; de là il vit ses parents qui pourtant étaient morts, tous descendaient en direction du village.

Il resta près de l'ocote jusqu'au jour suivant, puis il vit revenir tous les morts, il vit qu'ils portaient des paniers remplis d'offrandes données par leurs familles, il vit aussi que ses parents ne portaient qu'une tortilla et leur petit paquet de quelites, et que tous étaient très contents.

Il raconta à son épouse ce qui c'était passé et il lui demanda quelle offrande elle avait déposée ; celle-ci lui répondit :

-Juste quelques tortillas et des quelites, je n'avais pas plus.

Alors Don Remingo regretta de n'avoir pas travaillé pour pouvoir déposer une belle offrande et il promit de le faire l'année suivante ; mais après avoir fait sa promesse il mourut



et à présent, comme son épouse est pauvre, elle ne dépose
comme offrandes que des tortillas et des quelites.

*Quelite : pointe tendre de certaines plantes qui se mange
comme légume.

* Ocote : sorte de pin.

LE PUISSANT ET L'INNOCENT

Dans un endroit très vaste où il y avait de nombreux travailleurs hommes et femmes, le propriétaire choisissait les femmes les plus jeunes et les plus belles, et il les faisait siennes.

Parmi tous ces gens il y avait un couple de jeunes mariés dont la femme plaisait au patron, mais il ne trouvait pas le moyen de la séduire.

Ainsi passèrent des jours et des jours jusqu'à ce qu'un matin au réveil, l'homme riche eut l'idée d'envoyer le jeune homme remettre un message à Dieu ; en effet cet homme malveillant pensait que jamais il ne pourrait trouver Dieu, et qu'il se perdrait à travers les bois, les montagnes et les déserts ; et ainsi pourrait-il atteindre son but et posséder la jeune fille.

Un matin le jeune homme s'en alla avec le message, il marcha, marcha, marcha, traversa des forêts, des montagnes, surmonta de nombreux dangers supportant la faim et la soif, et il était au cœur du désert quand il se sentit défaillir de faim et de soif. Au milieu du désert il parvint à voir au loin un groupe de gens qui entouraient quelque chose, il vit que certains arrivaient et que d'autres avaient déjà formé un cercle. Comme il s'approchait, l'un d'eux vint à sa rencontre et lui demanda :



-Que faites-vous, monsieur, au milieu de ce désert ?

Il lui répondit.

-Et bien je ne fais que passer, je porte un message pour Dieu.

L'autre lui dit :

-Je vais vous accompagner, mais avant mettez-vous à table ici avec mes compagnons ; en effet vous n'avez rien mangé.

-C'est vrai, je suis mort de faim et de soif, répondit le jeune homme qui portait le message.

Alors il s'assit à table, ils lui souhaitèrent la bienvenue, et ils le convièrent à manger cette nourriture qui paraissait tellement savoureuse. Une fois sa faim rassasiée et sa soif étanchée, il manifesta le désir de se remettre en route et alors celui qui lui avait proposé de l'amener à destination dit : «si vous voulez bien monter» et il se convertit en oiseau de proie.

Quand il se retourna pour voir où étaient les autres, il se rendit compte que ce n'étaient pas des personnes mais des oiseaux de proie mangeant un animal mort, que lui aussi avait mangé de cette charogne et qu'il chevauchait à présent l'un de ces oiseaux. Bien vite ils lui dirent :

- A présent nous sommes arrivés, nous vous laissons là et reviendrons vous chercher sans tarder.

Et ils le laissèrent dans cet endroit si joli. Bientôt, d'entre les ombres des arbres touffus sortit un homme qui lui dit :

-Que venez-vous faire ici mon bon monsieur ?



Il répondit :

-Je porte un message pour Dieu.

Et on l'invita à entrer dans ce paradis si beau que jamais il n'avait imaginé voir. Une fois arrivé à l'intérieur il dit :

-C'est ici que je peux trouver Dieu ?

Et l'homme lui répondit :

-Je suis celui que tu cherches.

Alors il remit le message que son patron avait envoyé pour que justement il le donne à Dieu.

Et Dieu lui dit :

-Rends-toi compte que ton patron, cet homme puissant, veut te prendre ta femme. Et il a pensé que tu allais te perdre ou mourir de faim, de soif, de froid, ou dévoré par une bête féroce.

Puis il lui dit :

-Apporte-lui aussi ce message de ma part, ne l'ouvre sous aucun prétexte, et quand tu arriveras, remets-le lui au moment où il se trouvera seul.

-Mais Seigneur, je ne crois pas pouvoir retrouver le chemin du retour.

-Ne crains rien mon fils, je te prêterai mon cheval.

Et quand il monta sur le dit cheval, il se rendit compte que c'était un nuage blanc, et ainsi il s'en alla comme en un éclair, et déjà il se trouvait près de sa chaumière se dirigeant là où se tenait son patron entouré de ses femmes.



Il dit à son chef :

-Me voici de retour.

Et le méchant homme fut tellement étonné qu'il en perdit la voix.

Le jeune homme lui dit :

-J'ai trouvé Dieu.

L'homme riche répondit en bégayant :

-Comment se peut-il que tu sois vivant ? Trois ans ont passé ! Est-ce vrai que tu as remis le message ?

-Il en est ainsi patron. Et voici le message de Dieu que je te remets en guise de réponse.

Et cet homme tout craintif et tremblant s'enferma dans une chambre pour y lire la réponse. Quand soudain le jeune homme et les autres domestiques s'en rendirent compte, la chambre était enveloppée dans les flammes.

Ainsi s'acheva la vie de cet être malveillant qui voulut se moquer du Tout-puissant ; en effet pour lui celui-ci n'existait pas, ses Dieux étant ceux du Pouvoir et de l'Argent.

COMMENT NOS ANCETRES CHASSAIENT LES CERFS

En premier lieu ils faisaient une promesse pour demander au véritable seigneur des animaux qu'il leur permette de les chasser ; mais avant cela les chasseurs se réunissaient afin de chercher l'endroit où l'on devait faire la promesse. Au moment d'arriver sur les lieux ils le nettoyaient et cherchaient des pierres pour fabriquer un petit piège d'environ vingt centimètres de long sur vingt centimètres de large. Ils fabriquaient la porte du côté où apparaît le soleil, et au moment de commencer à faire la promesse, ils étendaient une nappe à l'extérieur du piège sur laquelle ils disposaient toutes sortes de nourritures : bocoles*, enchiladas*, des œufs durs et d'autres choses, et s'ils avaient des os ou une tête de cerf avec ses cornes, ils la laissaient à l'intérieur du piège comme preuve de la promesse. Enfin, au moment de faire la demande au seigneur des cerfs, comme il est le plus puissant, ils lui demandaient de leur offrir un cerf mâle ou femelle, et de l'envoyer dans le piège ou près de là, afin qu'ils puissent le tuer. Après avoir fait la demande, toute l'offrande qui avait été disposée sur la nappe devait être consommée par tous les chasseurs ; ensuite ils partaient chasser préparant leurs armes qui étaient des arcs et des flèches ou des fusils, et comme à ce moment-là ils avaient fait la promesse au cerf, ils s'en allaient confiants dans l'idée qu'ils allaient réussir ce qu'ils cherchaient. Après avoir tué le cerf ils lui retiraient la peau et se répartissaient la chair en parts égales, ensuite



chacun l'emportait chez lui pour la cuire et la manger ; c'est ainsi qu'ils parvenaient à chasser les cerfs, parce que d'une autre manière ils n'auraient pas manger de viande de cerf.

Enfin, ils devaient bien garder tous les os et éviter qu'aucun animal ne les mange, sinon lors de la future chasse, ils ne pourraient plus rien attraper. Ils faisaient cette promesse chaque fois qu'ils allaient dans la forêt, car en ce temps-là abondaient les cerfs.

*Bocol : petite crêpe de maïs creuse.

*Enchilada : petite crêpe de maïs baignée dans de la sauce pimentée.

LES FAUCILLES QUI TRAVAILLAIENT

SEULES

Il était une fois une grand-mère qui était propriétaire d'un terrain très étendu. La grand-mère était veuve et elle ne parlait qu'avec son petit-fils, et ainsi le temps passait ; cet enfant était orphelin de père et de mère. A la mort de son époux, la grand-mère souffrit beaucoup, mais son mari lui laissa tout son terrain, et ce terrain était grand et couvert de cultures ; en plus, y vivaient de nombreux animaux.

Comme elle était déjà vieille, la grand-mère ne pouvait plus travailler ni non plus se charger de la récolte et des animaux ; ainsi, un jour la grand-mère dit à son petit-fils :

-Écoute, mon petit, tu vas grandir et te transformer en un homme grand et fort et alors ce sera à toi de te charger des récoltes et des bêtes ; moi, à présent, je suis trop vieille pour ces choses-là et je n'ai plus la force de récolter ni de prendre soin du bétail. Mais l'enfant répondit :

-Mais grand-mère, je ne suis encore qu'un enfant et je ne sais pas me servir d'une faucille, et en plus je n'ai personne pour m'aider.

La grand-mère avait des pouvoirs. Un jour elle se mit à tout préparer pour raconter ce secret à son petit-fils. La grand-mère s'assit sur une pierre et discuta avec son petit-fils, mais lui ne cessait de rire car il pensait que sa grand-



mère était folle.

La grand-mère s'imaginant que son petit-fils ne la croirait jamais, lui montra quelques-uns de ses pouvoirs et son petit-fils en fut effrayé. Ensuite la grand-mère lui dit.

-À présent tu vas voir qu'entre nous deux nous allons obtenir une bonne récolte, et quand je serai morte tu pourras t'occuper des récoltes sans avoir besoin de travailler.

Le temps passa et un beau jour, au lever du soleil, la grand-mère, en tentant de se mettre debout, tomba, se cassa une jambe et ne put pas se relever. Elle criait mais personne ne l'entendait jusqu'au moment où l'enfant se réveilla, entendit que quelqu'un criait et cherchant à voir qui c'était, vit que c'était sa grand-mère ; alors il courut pour demander de l'aide et des hommes arrivèrent pour la mettre debout.

L'enfant était très inquiet parce que sa grand-mère se sentait très mal, mais la douleur dura peu et en une semaine elle fut rétablie. Ainsi, un jour qu'elle était en train de faire des tortillas, la grand-mère appela son petit-fils et lui dit d'aller apporter les tortillas aux travailleurs ; elle lui donna quelques indications mais l'enfant dit à sa grand-mère :

-A quels travailleurs te réfères-tu grand-mère, si tu me dis qu'il y a bien longtemps que tu n'as plus besoin de travailleurs pour nettoyer le champ?

Mais la grand-mère lui répondit :

- Ne poses pas de questions et contente-toi de m'obéir, alors tu verras ce que je suis capable de faire même si je suis vieille ; va à la parcelle, laisse les tortillas et le café au pied d'un arbre, ne dis rien et n'appelle personne, et ensuite



rentre ici à la maison.

La grand-mère prépara les tortillas et les mit dans un sac de jute, puis elle les donna à son petit-fils et il s'en alla porter les tortillas. Mais comme l'enfant était très espiègle il désobéit à la grand-mère et arrivant à la parcelle, il vit quelque chose d'incroyable, il vit que ce n'étaient pas des hommes qui étaient en train de travailler mais uniquement des faucilles qui travaillaient toutes seules. Voyant cela l'enfant très surpris se mit à crier aux faucilles :

-Venez manger faucilles, ma grand-mère vous envoie des tortillas et du café, je les laisse ici à l'ombre.

En criant cela, les faucilles cessèrent de travailler. L'enfant rentra chez lui et la grand-mère lui demanda s'il n'avait préféré aucune parole, et l'enfant lui dit la vérité. La grand-mère se fâcha très fort, elle alla à la parcelle et vit que les faucilles avaient cessé de travailler. Toujours très fâchée, elle dit à son petit-fils :

-Tu vois ce que tu as fait, à présent, par ta faute, les faucilles sont restées paralysées et elles ne bougent plus.

L'enfant pria sa grand-mère de le pardonner, et comme elle était très bonne, elle lui pardonna.

Une nuit la grand-mère rêva que son mari lui disait :

-A présent tu n'as plus rien à faire en ce monde, notre petit-fils commence à grandir et toi tu as fait beaucoup pour lui ; il est temps de le laisser seul pour qu'il apprenne à travailler.

Un beau jour la grand-mère ne pu se lever tellement elle



était fatiguée ; elle appela son petit-fils et lui dit qu'il était possible qu'elle vienne à mourir et qu'alors elle lui laisserait toutes ses terres, mais l'enfant lui répondit qu'il n'allait pas pouvoir travailler car les faucilles étaient immobilisées. Alors la grand-mère lui dit :

-Ne t'inquiètes pas, je te montrerai ce que tu dois faire pour que tu puisses travailler.

La grand-mère demanda à son petit-fils d'apporter une faucille, l'enfant s'en alla en courant pour la chercher et quand il arriva là où était la grand-mère, il s'approcha la faucille dans la main et la grand-mère lui toucha le front et commença à lui dire des choses étranges à voix basse. Ensuite la grand-mère dit :

-Ce que j'ai fait sera suffisant pour que tu puisses travailler la terre et que tu saches en tirer profit.

En disant cela la grand-mère ferma les yeux et mourut. L'enfant pleura à chaudes larmes et jura à sa grand-mère qu'il travaillerait dur pour ne pas perdre la récolte ; et il en fut ainsi, il passa beaucoup de temps à travailler à la main et avec la faucille.

A partir du moment où l'enfant avait parlé aux faucilles, elles ne purent plus travailler seules et c'est pour cela qu'aujourd'hui les travailleurs utilisent des faucilles pour travailler, c'est parce que justement elles ne peuvent plus travailler seules.

*Por acuerdo del señor Rector
de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí,
Lic. Mario García Valdez,
el libro Cuentos y Leyendas Tenek
Traducciones al español, inglés y francés
se terminó de imprimir en diciembre del 2010
en los Talleres Gráficos de la
Editorial Universitaria Potosina.
Se imprimieron 500 ejemplares.*



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE SAN LUIS POTOSÍ**

ISBN: 978-607-7856-19-1



9 786077 856191